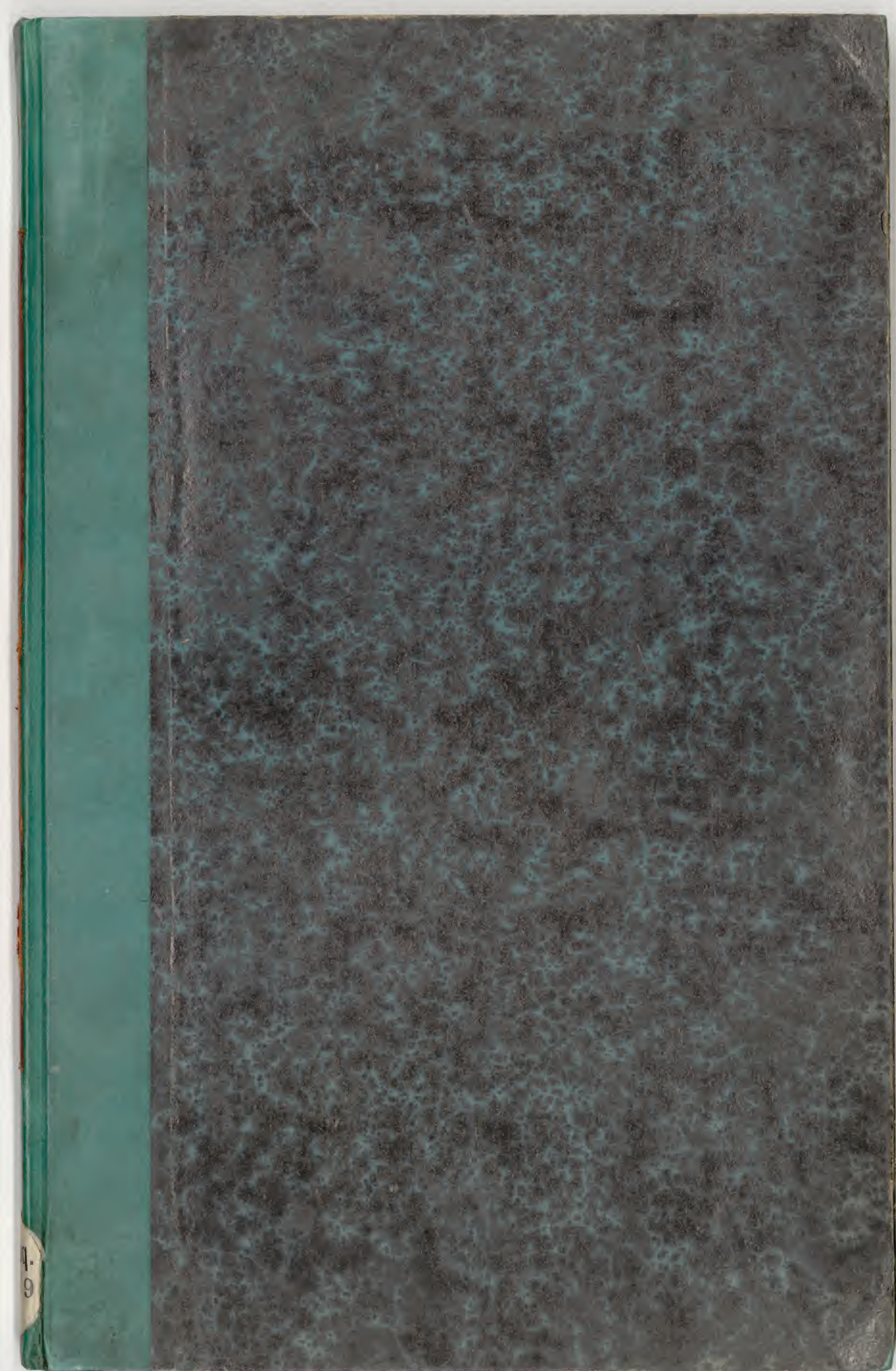


SS

JERVIS. KERRAITT. DESCRIPTION DE LA NORVEGE

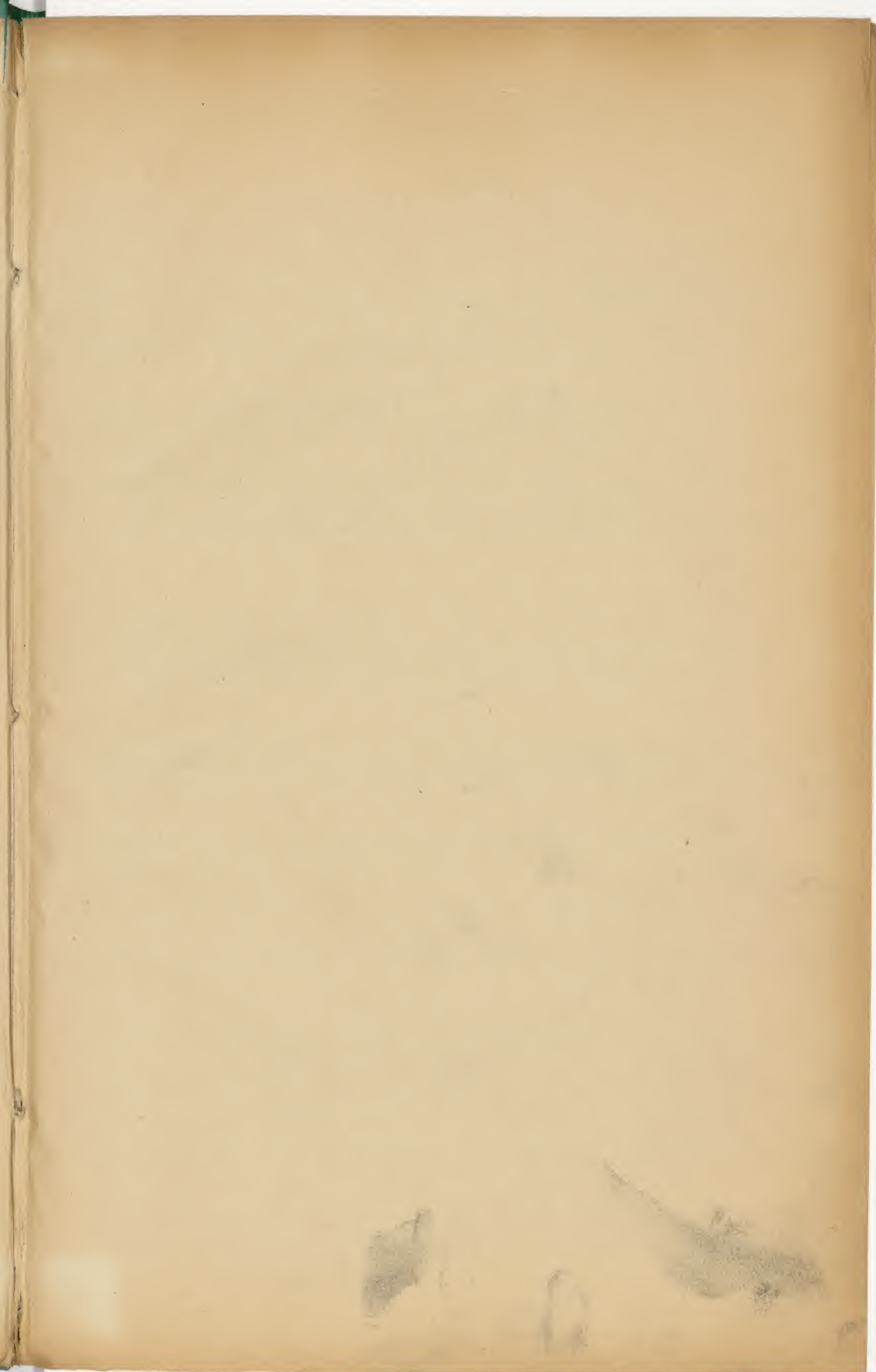
La Roque
1589

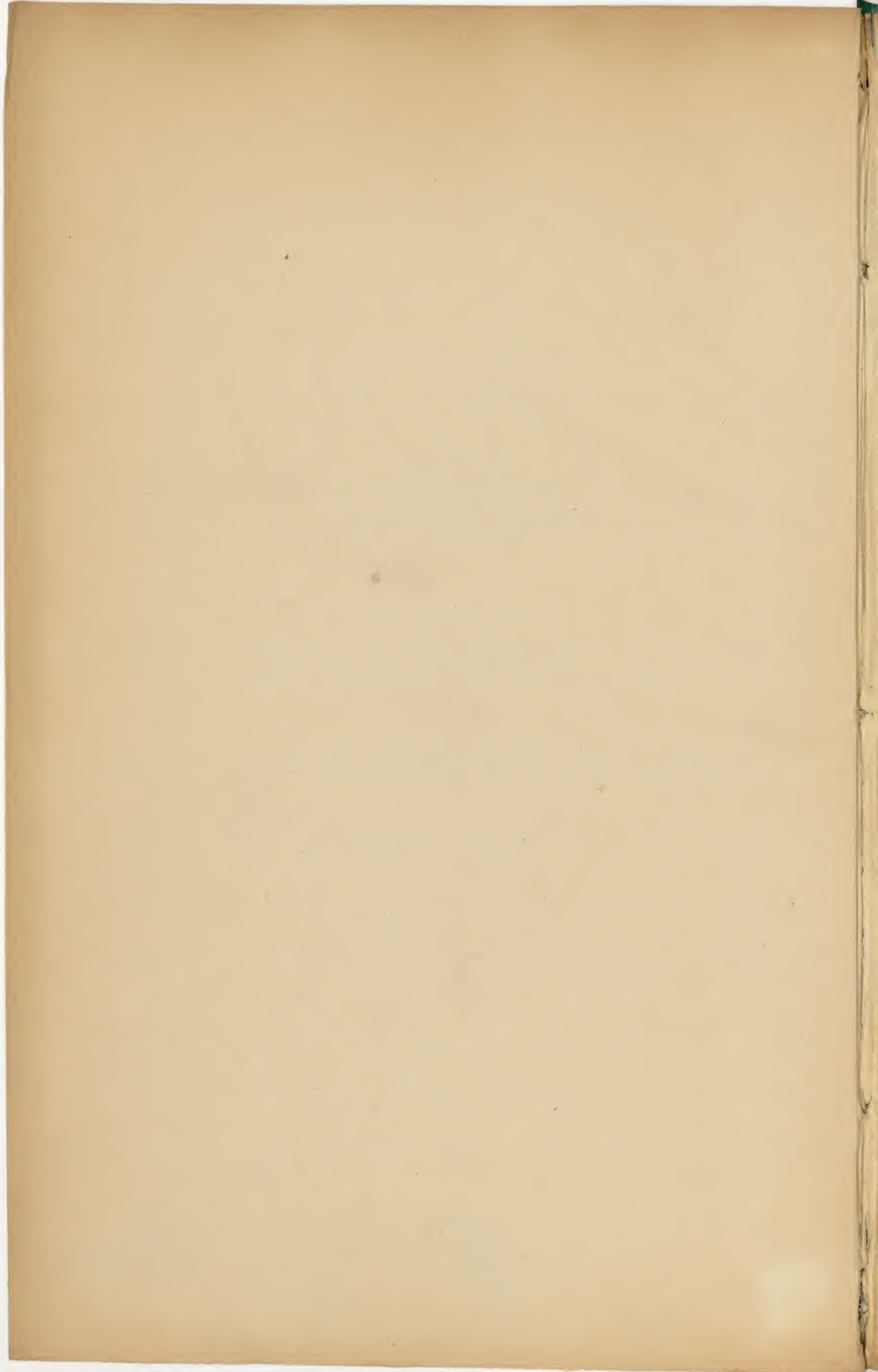




M.
9

3.634





5^o Sa Reg. 1589.

(v. l'original 8^o Sa Reg 697, tome
6^e, p. 538-617.)

Handwritten notes in the right margin, including the words "Ca", "da", "pa", and "da".

Handwritten notes in the bottom right corner, including the words "lie", "ind", "il", "pt", "ier", "m", "van", "x", "ert", "i", "tjo", and "ti".

divisé en deux Fogderies. (a) Son ville
marchandes (Kjøbstad) (b) sont:

1. Hammerfest

Cette ville, la plus septentrionale
villes marchandes du royaume, est située
dans le Finmark occidental (Vest. Finmark)
sur un petit golfe ou Baie (Bugt)
l'île Lvaløe (af Oen Lvaløe) et
partie Nord est de cette île, et d'après
l'astronome Max. Hell (c) au
39° 15' de latitude, conséquemment à un
degré de latitude plus au nord que Tromsø.
La distance de cette dernière place est évaluée
à 16 1/2 Milles. Celle de Hammerfest à
Vardøehuus ou de 30 Milles et à Vadsø
de 39 Milles. (e)

Hammerfest obtint le titre de ville
marchande par l'ordonnance du 5
septembre 1787, et son privilège par
celle du 17 Juillet 1789. Elle était
néanmoins ~~depuis~~ longtemps auparavant
une place de commerce (Handelsplads)
ou de ~~chargement~~ (Udstibning) pour
l'étranger avoirs lieu son la origine
du commerce par octroi (octroyede handel)
Comme ville de commerce (Kjøbstad), etc.

(a) 1. Ost. Finmark, dans laquelle se trouvent
situés les villes marchandes de Vardøe ou
Vardøehuus et de Vadsøe, et 2. Vest. Finmark
qui renferme celle d'Hammerfest.

(b) On distingue en Norvège la qu'on appelle
Kjøbstad, Ladestad, Handelsplads,

(c) Cet astronome né en Hongrie en 1720 fut chargé d'aller observer
en la première passage de Vénus, par le méridien de l'Inde, et de rapporter
en 1768, mais comme il était jeune, il fallut une autorisation de
son aîné de la cour de Danemark. Il fit beaucoup d'observations
pendant son séjour dans le Finmark; les voici par été publiées.

(d) Tromsøe, ville de 738 habitants d'après
le recensement de 1825. Elle fut
fondée en 1735, sur une île, et fut
la Fogderie de Stengen & Tromsøe, qui fut
partie de l'Amst. de Finmark, mais non du
Finmark proprement dit, ainsi que nous
l'avons déjà indiqué. Elle est la résidence de
l'Amst. de Finmark, et de l'évêque du Nord
du Finmark.

(e) Suivant la publication (Det jändtjögörelse) faite par
le département des finances de Norvège le 31 janvier 1838
Hammerfest est à 147 Milles marins (15 au degré) de
Tromsøe, et comme la même publication place Tromsøe
seulement à 117 milles marins (Scoville) de Tromsøe, il
semblerait que la distance entre Hammerfest et Tromsøe
serait d'environ 30 milles marins.

+ qui quand le journal du 1er août 1771 p. 497
on voit qu'il annonçait 3 volumes sortant de la
presse que Hell avait tous étudiés pendant son séjour
la géographie, l'histoire, l'astronomie, la botanique,
la physique, etc.
Comme on voit d'ailleurs qu'il a pu en faire un usage
en publiant Hell d'après les communications de l'astronome de Vienne
qui a été corrigé par Hell d'après les communications de l'astronome de Vienne
(revoir)

a fait pendant plusieurs années de
progrès insignifiant, puisqu'en 1801
elle n'avait que 77 habitants; dans le
nombre s'en ajoutant au minimum
depuis, car d'après le recensement du
1^{er} février 1826 elle possédait 63
maisons habitées par 341 personnes,
et qu'à la fin de 1833 les bâtiments
s'élevaient à 86 qui étaient assurés
à la caisse d'assurance contre l'incendie
(Brand-cassen) (a) pour 50,090 livres
de Norvège (environ 250,450 francs).
On peut supposer qu'à cette époque
le nombre des habitants était de
450. Le nombre de ceux qui avaient droit
de suffrage (Stemmeberetigede) (b) était
en 1830 de 19.

(a) D'après le recensement officiel de 1835, Hammerfest avait une population de 391 habitants.
(D.L.R.) voir le tableau ci-dessus.

(C) Le diocèse du Nordland et du Finmark
qui comprend le dægne Amt de son nom, a un
évêque qui réside à Tromsøe, également le séjour de
l'Amtmann du Finmark. Le diocèse est divisé en
Pastorjeld ou paroisses dont
appartiennent à l'Amt de Nordland, &
à l'Amt de Finmark savoir: pour la
Fogderie de Senjen ou Tromsøe, est — pour la
pour le Finmark proprement dit. Le Pastorjeld
ou paroisses sont subdivisées en Fogderie ou Curés ou Aumôniers.

en en même tems Sørenskriver,
habite la ferme ou campagne attachée
à son emploi (Embedsgaard) à Alten
le médecin du district (Distriktslægen,
^{de Vest-Finmarken})
Demeure aussi à Hammerfest; cette ville
a une école fixe (fast Skole) (c) qui
n'est pourtant qu'une école
(Almue Skole) (d). Lequel concerne
les pauvres (Fattigvæsen) d'Hammerfest
^{substituée en commun} ~~aux~~ ~~aux~~ (har det fælles) avec ~~les autres~~
paroisses.

Les droits ou privilèges de commerce
Hammerfest (Handels- Rettigheder)
fondés sur les privilèges accordés par
l'ordonnance déjà citée dat 7 juillet 17
qui ont été étendus ou prorogés (forlængt)
pour un tems indéfini (ubestemt Tid) par
le placat du 18 novembre 1809; Ely
aussi des dispositions concernant le
commerce dans la loi des douanes du
28 Juillet 1824 § 15, aussi bien que
dans la loi du 13 septembre 1830 sur le
commerce du Finmark, et la loi de même
date sur les droits de douane (Told- Afgift)
de la même contrée. (e).

(a) (Embedsgaard), est une ferme ou propriété en
donnée appartenant à l'Etat et donnée en propriété à plein
au Sørenskriver, Foged, prebte, Chefs de compagnie
et pour qu'ils puissent la vendre ou la louer, on la appelle un Donneur
(b) (Distriktslægen) le Distriktslægen de l'école.

(c) (Fast Skole.... Almue Skole)

(e)

Hammerfest ou, depuis quelle a obtenu
 les droits de ville marchande, sa douane
 propre (sit eget Toldsted), dont le district
 s'étend depuis les frontières du Finmark
 proprement dit à l'Ouest, ou conseil d'histoire
 douane de Tromsøe, et va dans l'Est
 jusqu'aux limites du Finmark oriental
 ou commence le district de la douane de
 Wardøe. (a) Le personnel de la douane se
 compose d'un douanier (Tolder) (b) et de
 deux rameurs (Roerkarle) (c). Le
 bâtiment de la douane en une construction
 en bois d'un seul étage, il est la propriété
 de l'administration des douanes (Toldvesen)
 et le douanier y a un logement gratis.
 Les fabriques de la ville consistent en
 une corderie (Reberbane) de peu
 d'importance, ainsi qu'une petite tannerie
 (Garverie) établie en 1832. Il y a eu aussi
 une distillerie d'eau de vie, qui n'a jamais
 été en grande activité, et qui est maintenant
 fondée de nouveau (nu igjen opnedlagt).
 La ville n'avait à la fin de 1829 que
 six maîtres ouvriers. (Haandværksmestere) (e)

(a) Vadsoe

(b)

(c) de 1829 à 1831 comme employé intérieur de la douane
 puis à bord des bâtiments de la douane

(d)

(e) Suivant le rapport de l'Antm and Buck,
 la ville d'Hammerfest avait à la fin de 1834

1^o 10 Commerçants (Handelende) 2^o 24 Ouvriers (Haandværksmestere)

Savoir :

7 Marchands (Kjøbmænd)	4 Tailleurs (Skæddere)
2 — — — (Høkkere)	3 Cordonniers (Skomageere)
1 — — — (Markstentor)	3 menuisiers (Snedkere)
	2 Boulangers (Bogere)
	1 forgeron — (Smed)
	1 maître maçon — (Maurmester)
	4 charpentiers — (Tømmermænd)
	1 tonnelier — (Bødker)
	1 Cordier — (Reepslager)
	1 fabricant de bougies (Lysmager)
	1 charron (Hjelmager)
	1 teinturier (Garver)
	1 rameur (Roerkarle)

et les fabriques ou usines suivantes

4 distilleries d'huile de poisson (Frambranderie)

1 corderie — (Reberbane)

1 tannerie — (Garverie)

1 moulin à grain — (Kornmølle)

La distillerie d'eau de vie (Brandevins Branderie)

qui y avait été établie, ne parait pas avoir été en
 activité dans les derniers temps.

Coût à proprement parler
 Le commerce est ~~à~~ ^{en} situation ~~de~~
 la ville (egentlig ernærer); et il fut donc
 par les privilèges que le gouvernement
 concéda, ~~en~~ ^{elle obtint} la franchise
 d'impôts pendant 20 ans, ~~et~~
 la franchise de droits de douane tant
 l'importation qu'à l'exportation de
 toutes espèces de marchandises, l'audi-
 re exceptée, la franchise du droit de bourgeois
 (frat Borgerkab) (a) pour tous les bourgeois
 (Nærings-drivere).

On voit par les livres de la douane qu'à
 la fin des 10 premières années depuis la fondation, ~~et~~
 (af Byens første Decennium) ~~on y fera~~

quelque commerce ^(qui les ont exportés) ~~drives nogen Handel~~
 Pendant les années de 1797 à 1799

arriva environ 24 navires par an
 Flensborg, Copenhague, de Russie et
 Trondhjem. ~~et~~ ^(entrés) ~~les navires~~ dans

la première année 7 jaugeant 558 ^(et jaugeant)
 last de commerce, chargés de 38,840

Vog (c) de poisson (Fiskevarer) dans la
 seconde 7 jaugeant 390 last de commerce

~~et~~ ^{potassons} 35,696 Vog de poisson, et dans la
 troisième 3 jaugeant 208 last de

commerce ~~et~~ ^(arrivées avec les marchandises) 22228 Vog de poisson
 En outre deux ^(navires) ~~navires~~ se rendirent ob-

servir à Copenhague avec du poisson,
 de l'huile de poisson, et des peaux

et de 8 navires à Trondhjem avec
 les mêmes espèces de marchandises.

(a) Frat Borgerkab

(b) Le last de commerce de Norvège (Commercelast)
 équivalant à 2 tonneaux de mer ^(environ 1600) de France. D. L.

(c) Le Vog ^(Pund) 36 livres (Pund) de Norvège
 ou environ 17 kilogrammes, 932 grammes. D. L.

(d) Fiskevarer, littéralement marchandises de
 poisson suivant Holbæk, le poisson considéré
 comme marchandise de commerce ou qui l'est. (Fiske
 betragtet som Handelsvarer). C'est le poisson sec, salé
 ou préparé de toute autre manière qui est vendu au
 détail, et non en barils.

4 En fin chaque année cinq ou six petits navires russes (Smaasfartøier) visitaient Hammerfest. ^{réunions} ~~et~~ une grande partie des ^{réunions} marchandises se portait ^{III} mentrions par dans le commerce à Hammerfest quoiqu'elle fût une capitale de son district de la zone.

Le commerce continua sur le même pied pendant les années 1804 à 1806, puisque dans la première des années le nombre des navires qui se rendit dans la méditerranée fut la première année de 5 navires jaugeant 292 1/2 lasts de commerce avec 27,168 lasts de poisson, [la seconde de 6 navires jaugeant 318 lasts de commerce avec 27,806 log de poisson, et [la 3ème de 4 navires jaugeant 279 1/2 lasts de commerce avec 26,185 lasts de poisson. 3 navires ^{forme suédoise} ~~se rendaient~~ annuellement à Copenhague, 6 à 7 à Trondhjem, et 8 à 10 plus petits dans le Nord de la Russie. ~~Le poisson~~ exporté en totalité pendant ces trois années

	En Danemark	en Norvège	à l'étranger
	log de poisson	log de poisson	log de poisson
1804	3,919	18,444 1/2	27,168
1805	2,770	20,403	28,316
1806	2,218 1/2	10,936	31,967

Outre 4 à 600 tonnes (a) d'huile de poisson pour le Danemark et à peu près autant pour la Norvège, et une certaine quantité de peaux (skindvarer) pour la Russie.

Parmi les poissons exportés la plus grande partie était du poisson séché sur les rochers (klippfisk) (b) qu'on portait dans la méditerranée, la plus grande partie du

(a) La tonne (Tønde) qui sert non seulement pour le poisson, mais toutes les marchandises qui équivalent à une contenance de 115 litres de France. D. L. R

(b) On entend par klippfisk proprement klippfisk certaines espèces de morues qu'on appelle ainsi parce qu'elles ont été salées on les suspend (ophænges) sur les klipper ou rochers.

Le skindvarer, littéralement marchandises de peaux, les peaux considérées comme marchandise qui se vend, ou dans le commerce.

poisson (Rundfisk) (a) et
 (b) Rotiskjer (c) porte en
 Danemark et en Norvège, et la plus
 grande partie du poisson salé allait en
 Russie. Les expéditions de poisson pour
 la Méditerranée étaient d'ailleurs, pour
 en majeure partie pour compte étranger
 car les deux à trois maisons de commerce
 qui résident à Copenhague sont les
^{principales maisons de commerce}
~~principales de la partie de la ville~~
 avec Copenhague et Trondhjem, où se
 rendent en général les navires qui
 appartiennent à cette place; ~~et~~
 consistaient en 1806, en 2 Brigs, 1 Homme
 et 3 Jachts jaugeant ensemble 1368
 lasts de commerce. Les ~~navires~~ ^{navires} de Trondhjem
 et de Flensbourg, en partie pour
 le compte des marchands de ~~la~~ ^{la}
 quelque une partant des autres
 lieux de commerce (handelssteder) de district
 de douane, à Talvig et Reprvaag. ~~et~~

La guerre qui éclata en 1807 suspendit
 les exportations pour la Méditerranée,
 et le Danemark, pour cependant que
 cette circonstance par aille avoir beaucoup
 influé sur le commerce avec la Russie
 septentrionale. Ainsi par exemple
 en 1811 l'exportation pour la Russie
 fut de 7,200 Voks de poisson salé, 1,050 Voks
 de poisson sec (Törfisk) ~~et~~ 446 peaux
 de différentes sortes; et 14 petite navires

(a) Rundfisk ^{littéralement poisson rond} est, suivant Holbech une espèce de
 poisson ~~XXX~~, qu'on (chale) (torre) sous le fond de
 (uden at flækkes); on l'appelle ainsi en opposition à
Platfisk ou poisson plat qui est partagé en deux.

(b) Rotiskjer

(c) Törfisk, littéralement poisson sec

toutes se rendirent dans le port ^{de} cette année.
 On s'était obligé (man maatte lade sig nöie)
 de porter des poissons (Fiskerarer) à Bergen
 et à Trondhjem, et d'en tirer l'objet de
 nécessité (Fornödenheder). Après la
 guerre le commerce commença de nouveau
 à reprendre de l'activité. Harvane
 dans le port des navires de Copenhague,
 de Flensborg, et d'Allemagne, qui y
 apportent les marchandises dont on y a
 besoin, et en rapportent des poissons.
 L'exportation (Udskibningen) pour la
 Méditerranée recommença
 (gik paa Ny for sig) et on y envoi
 en 1819 1 navire de 54 last de commerce
 avec 1,920 Voq de poissons; en 1820
 2 navires de 156 last de commerce avec
 10,182 Voq de poisson, et en 1821
 4 navires de 247 last de commerce avec
 11,255 Voq de poisson. En outre deux
 ou trois chargemens vont annuellement
 à Brême principalement avec de l'huile
 de poisson, mais avec une partie de
 poisson, comme aussi quelques navires (et par)
 en Hollande et 1 navire à Flensborg
 avec des marchandises semblables.
 Rarement les anglais, les Flensbourgeois
 les anglais et les Brémois et d'autres
 ou s'occupent pour cette navigation des
 navires norwégiens. En totalité il

il a été exporté pour l'étranger en

Produit norvégien	huile de poisson	Peaux de renards	Peaux de loutres			
Année	(Sørfisk)	(Nørfisk)	(Saltfisk)	(Tørfisk)	Rev. Hval	Rev. Hval
	Voz	Voz	Voz	Baril	Pièces	Pièces
1819	14,487	490 3/4	46,115	1,376	599	213
1821	21,938	277	39,820	1,702	404	250

On a exporté en outre pendant ces années, ~~en~~
 exporté à l'étranger environ 5,000
 Voz de poisson sec, quelque cent aunes
 de barils d'huile de poisson et environ
 500 peaux de renards et de loutres
 On a envoyé aussi une quantité moins
 considérable de poissons à Bergen et à
 Trondhjem qu'avant la guerre; le commerce
 avec la Russie a acquis au contraire
 en si mœurs plus d'importance qu'avant
 -aravant, ainsi que le démontre l'exportation
 du poisson salé. C'est aussi pendant
 cette période ^{commencée} que les expéditions à la mer
 glaciale, dont l'objet principal (Hval
 Formaal) était la pêche du Morse
 (Hvalros) (a) Hvalros prenait cependant au
 seul vaisseau à ces expéditions chaque
 année, et elle ^{commencée} en 1821
 que quelque produit propre de cette
 pêche entra dans le commerce, puisque
 cette année on exporta à Brém 562
 demi peaux de Morse (Hvalros)
 197 barils de lard de Morse
 (Hvalros) et une ^{grande} Horn (Foustage) de
 dent de ces amphibies.

L'année suivante le commerce s'étendit
 dans toute les branches, et les articles

(a) Hvalros, Hval-Hest et Rosmar, c'est le
 nom norvégien du Morse (*Trichechus rosmarus*,
 Linné.) ~~Il~~ des mammifères de la
 tribu des amphibies. D. I. R.

d'exportation devinrent nombreux.
 Également le nombre des bourgeois se
 livrant au commerce (skandelsdrivende Borger)
 (a) devint plus grand, et leur activité
 acquit plus de ^{d'extension} ~~force~~ (mere uddraft), et
 le commerce jusqu'alors passif commença
 à être plus actif. Mais c'est principalement
 le commerce russe qui l'eût poussé de plus
 en plus à Hammerfest, qui contribua
 à l'augmentation des moyens de subsistance
 (foröggede Næring) de la ville. Les
 expéditions de la mer glaciale ont
 employé beaucoup de bras et augmenté
 (frammet) la navigation.

Pendant les dernières cinq années
 l'exportation d'Hammerfest dans les
 pays étrangers a été ainsi qu'il suit:

(a) Poissons & Huile de,

	Poissons secs (Tør fisk)	Poissons salés (Saltet fisk)	Poisson salé (Saltet fisk)	Huile de poisson (Fisken)
	Vog	Vog	Vog	Barils (Fønder)
en 1829	37,459	1,104	39,660	84 1/2 2890
1830	54,768	1822	74,015	162 1/2 3,616
1831	37,360	165	82,076	320 1/2 4,194
1832	47,693	2107	104,310 1/2	168 1/2 2,468
1833	52,911	2330	55,160	4 1/2 3,503

(b)

b) autres marchandises

	Cornes de Renn	Peaux de Renn	Peaux de Bœuf	Peaux de Renard	Peaux de Loutre	Plum non trici serrés
	kg	pièces		pièces	pièces	Livres
en 1829	414	602	.	336	102	798
1830	344	165	.	228	171	327
1831	"	186	.	593	292	"
1832	2441	2692	865	255	568	144
1833	764 1/4	1,875	250	849	237	25

(a) sous compter l'exportation des produits de la mer glaciale, dont on parlera plus tard, à l'exception de ceux qui concernent l'huile de poisson ^{qui est comprise} ~~quantité~~ (medtjag) et sous compter l'exportation d'aimon de cuivre de ~~deux~~ ^{de} Kaaffjörd (Kaaffjörd Værk), parce que cette exportation qui appartient à l'Usine et non à Hammerfest sera décrite en parlant de cette usine.

Comme dans le passé le poisson de (Tørfisk) est porté en majeure partie dans la Méditerranée, en moindre quantité en Russie, et, en ce qui concerne l'aimon, les dernières années, aussi en Suède. Le

13
poisson salé va presque tout entier en
Russie, et l'huile de poisson à Hambourg,
Brême, Altona et Copenhague. Les
peaux d'arenard et de loutre dont il vient
d'être parlé ont été également en Russie,
et les cornes de Renne à Hambourg et à
Brême. La ^{Navigation} ~~Navigation~~ pour (Udskibning
til) la méditerranée en est en voie de progrès
dans les dernières années, mais pas encore
aussi considérable qu'avant la guerre.
Il en partit d'ici en 1831 3 chargemens avec
14,944 Vög (), en 1832 - 4 ^{de} avec
23,020 ^{1/2} ^{de} en 1833 - 7 ^{de} avec
35,433 ^{de} de poisson sec (Torsik) et de poisson
séché sur les rochers (Kleppfisk), laquelle
exportation (Udskibning) a été faite pour la
plus grande partie sur des navires danois.
... également (Hvorhos) ^{en 1831, en} ~~en 1831, en~~ ^{chargemens} ~~chargemens~~
est envoyée à Stockholm avec 3,467 Vög
en 1832, trois chargemens avec 8,167 Vög,
en 1833, trois chargemens avec 8,109 Vög
de poisson sec, outre une certaine quantité de
poisson salé, presque tout (næsten ene) sur
des navires suédois. Les expéditions
(Expeditionerne) pour Brême ont cessé en
majorité dans les dernières années;
les exportations pour Hambourg au
contraire ont augmenté; en 1833, quatre
navires jaugeant 205 Lasts de commerce
se sont rendus dans le port, composés
pour la plupart d'huile de poisson (Fran)
et de produits de la mer ~~glaciale~~
glaciale (Fiskvar). On doit du reste
remarquer que les chargemens de poissons

14
(Fiskehandlinger) qui sont maintenant
envoyés dans la méditerranée, sont pour
le compte pour le propre compte des
marchands résidant à Hammerfest, et
qui était bien loin d'être le cas avant
la guerre.

Une branche (green) assez importante
du commerce et de l'industrie d'Hammerfest,
sont les expéditions à la mer glaciale, qui
pendant les dernières années (i.e. de l'ère de
l'occupation) ont fourni de l'occupation (beskæftiget) à un
grand nombre d'hommes, et ^{et même} augmenté
(forøget) ~~de~~ les articles d'exportation
de la ville. La situation d'Hammerfest
est particulièrement ^{convenable} (bequem)
pour ces expéditions au Spitzberg et à
Beeren-Eiland où elles sont employées
principalement à la capture du Morse
~~trachet~~ (a) (Hvalros-Fangst) et en
moindre partie à la capture des Renards
et des Renards, et à la récolte
(Indsamling) du duvet (Duun), qui
étaient faites (does) dans les anciens
temps (Fortiden) par les Hollandais, et
plus tard par les Russes, mais qui ont
commencé à l'être depuis 1819 ou 1820 par
les Norvégiens, attendu que le port et la
ville (Kjøbstad) en la plus voisine de ces
Héropolaires (Polar-Øer). Le Cap
méridional (Sydcap) le point le plus au
sud de l'île principale (Hovedøen) des
vastes îles (udstrakte Øer) du Spitzberg
cette ou des îles du Spitzberg se trouvent entre
le 76° et le 81° de latitude, est située à environ
100 milles marins (Søetile) (b) au nord
d'Hammerfest, et Beeren-Eiland un peu
au-dessus du 74° de latitude est à 65 milles
marins de la même ville. Ceux au Spitzberg

(a) Hvalros, Har-Hest et Rosmar noms norvégiens
du Morse (Tricheus rosmarus) proprement dit,
vulgairement appelé va che marine, cheval marin,
bête à la grande dent ~~et~~ ^{et} ~~se~~ ^{se} ~~est~~ ^{est} ~~une~~ ^{une} ~~espèce~~ ^{espèce} ~~de~~ ^{de} ~~mammifère~~ ^{mammifère}, de la tribu des amphibiens et
de l'ordre des carnassiers, famille des carnassiers, ne se trouve
qu'au nord du nord.

comme le point le plus considérable et
le plus important que ces expéditions sont
le plus fréquentes (hyppigst). Elles sont
pour la plus grande partie des expéditions
d'été (Sommer-Expéditioner) qui emploient
deux à trois mois; on a cependant vu ^{quelques}
^{fois} personnes (mandskab) passer tout l'hiver à
la chasse ou à la pêche (til Fangsten), aussi
bien à Beeren-Eiland, qu'à Spitsberg,
où à cette occasion (til Saadans Brug) des
bâtiments convenables étaient construits. (a)
Les expéditions envoyées d'Hammerfest à la
mer glaciale ont été en

1830 - 2	16 navires jaugeons	327 1/2 last 2 ton
1831 -	12 do	232 - do
1832 -	13 - do	246 1/2 - do
1833 -	13 - do	282 - do

Les produits de ces expéditions ont été d'après
les livres de la douane d'Hammesfest

	1829	1830	1831	1832	1833
	Pièce	Pièce	Pièce	Pièce	Pièce
hvalros Morse	1196	1374	1136	666½	1109
dont le lard					
(Spættikat) ^{per} _{hvalros}	Tonne	Tonne	Tonne	Tonne	Tonne
de (analoges) ^{per} _{hvalros}	1616	1746	1318	899½	1543
½ peaux de,	Pièce	Pièce	Pièce	Pièce	Pièce
(huder, halve)	2184	2276	1827	1245	1931
(hvalros - lenger)	13	"	28	44	95
deunes mors ^{per} _{hvalros}	livres	livres	livres	livres	livres
dont ^{per} _{hvalros}	4606	5239	4380	2458	4416
Corps de reume ^(hvalros) _{à l'huile orange}	Pièce	Pièce	Pièce	Pièce	Pièce
(Reen - by - Knopp)	179	78	170	73	93
Peaux de -	179	78	170	134	141
Corner de -	179	78	170	134	141
Chien de mer	Pièces	Pièces	Pièces	Pièces	Pièces
Lard de chien	"	"	"	"	"
de mer ou de lard	Tonne	Tonne	Tonne	Tonne	Tonne
de mer ou de lard	30	26¼	26	195	32½
Peaux d. Chien de mer	Pièces	Pièces	Pièces	Pièces	Pièces
Duvet (Duun)	livres	livres	livres	livres	livres
non nettoyé (urum)	5000	756	612	756	1714

(a) Entraine sur le Spitzberg, Deeren - Esker, amis, gust.
les expéditions envoyés. Dammert - Van der Meer
(Wichthof) pendant les années 1826 à 1826 d'ample renseignements
du voyage de Kesteven au Finmark pendant lequel Pallas
a exploré aussi le Nordamer glaciaire.

16
 Plus difficile de décider si les expéditions
 dans la mer glaciale dont plusieurs ont
 été tout à fait malheureuses, ont dans
 leur ensemble donné quelque profit à
 ceux qui les ont entreprises. On voit
 que dans les dernières années la
 navigation (Farten) ^{parfois} ~~à la mer glaciale~~ ^{depuis cette}
 n'a pas ~~été~~ ^{depuis} la circonstance
 que plusieurs des produits qui sont
 apportés par cette navigation, ne peuvent
 être placés ^{vendus} (affichés) ^{qu'avec difficulté} que difficilement,
 et qu'ils ^{sont} par là ~~ont~~ tombés considérablement
 de prix, non pas faite pour encourager
 à entreprendre ces dangereuses et pénibles
 expéditions plus qu'on ne l'a fait auparavant
 (videre end sheet or), ^{par une autre voie} ~~et~~ la destruction
 constante des Morses (hvalrosser) en
 diminuera probablement le nombre
 en peu d'années, de manière que cette
^{capture} ~~navigation~~ (Fangst) ne pourra
 plus ^{succéder} ~~augmenter~~. En attendant la
 navigation d'Hammerfest a augmenté
 par suite de ces expéditions, qui ont
 quelquefois donné un bon profit. Parmi
 les principales productions que les
 expéditions à la mer glaciale fournissent
 à la vente, il a été exporté d'Hammerfest
 pour les pays étrangers

Années	Peau de Morses (Hvalros)	Dents de Morses	Land de Morses
	Pièces	Livres	Tonnées
1829	977	1,542	28
1830	752	1,144	"
1831	446	2,769	159
1832	1,097	571	315
1833	2,499	725	2

Le district commercial d'Hammerfest domine
 les produits, sont exportés ^{par cette ville} Les
 qui lui fournissent aussi les objets dont il a besoin des étrangers
 (Fornodenhier) sont les
 (indringes over denne Kjøbstad)
 se compose de tout le Finmark occidentale
 environ 6,000 habitants. Il y a
 néanmoins dans ce district quelques
 places de commerce ou places de détail
 (handelssteder eller Krammerleier) qui
 sont en rapport avec la ville de commerce
 (Kjøbstaden) ^{ou} commerce du district. Ces
 places de commerce de détail (Krammerleier)
 sont autorisées (ere berettigede) par la loi
 dat 3 septembre 1830 sur le commerce du
 Finmark, à faire le commerce non seulement
 avec les habitants du Finmark, mais aussi
 avec les Suédois des districts de Vester. Botten
 Norbotten, (fra Vester og Norbottens Læne) et les
 sujets russes qui viennent dans les places de
 commerce de détail, ainsi qu'à exporter
 (afskibe) des marchandises dans tous les pays
 étrangers, et à importer chez elles les marchandises
 qui appartiennent à leur genre de commerce.
 (de til deres Handels-Drift behøve). Sous
 certaines exceptions (voyez le § 14 de la loi citée)
 l'exportation (Udskibning) de ces places de
 commerce de détail à l'étranger pour les pays
 étrangers. Une grande partie du commerce
 russe en fait avec ces places de commerce;
 Talvig, Harvøesund, Sørvar et Loppen sont
 les plus importantes, et une partie des
 produits du Finmark est envoyée de ces mêmes
 places.

À la fin de l'année 1833, Hammerfest
 avait 10 navires jaugeant ensemble 193 1/2
 last de commerce, outre trois petites
 embarcations (Smaafartøier) qui étaient
 à la ville même (Hjemhørende) dans (paa)
 quelques-unes des places de commerce de détail
 du district. Parmi les premières il y avait
 une galiote (Galiot) jaugeant 52 last de
 commerce, et trois galeasses entre 20 et 30
 last. La plus grande partie de ces navires,
 à l'exception de la Galiote et ceux employés
 aux expéditions dans la mer glaciale.

19
10
Hammerfest a un ^{bon} port (ret god)
dans la baie ou golfe (Bugt) sur le côté
méridional de laquelle la ville est située. Il n'y
faute (begym) à aborder (anløbe) pour
les navires qui nous pas un trop grand
tirant d'eau. ^{au fond} ~~à l'entrée~~ (Bunden) du
port ~~elle~~ on a élevé une rangée de
Duc d'alber (en Række Fortøiningspæle)
(Duc d'alber). Il y a à

Hammerfest un fagot de port
(Havnesøgei) qui est en même temps ~~et~~ chef
des lots (lots olderman) ^{pour} tout
le Finmark occidental (Vest. Finmark).
Le port aussi bien que la ville est défendu
par une batterie sur le cap de Fugel (vieux)
(paa Fugelnæsset) à l'entrée (Mundingen)
du port au côté nord, ainsi que par une
autre batterie sur une hauteur dans la partie
la plus intérieure (inde i det Inderste af)
de la baie d'Hammerfest (Bugten), et une
troisième du côté d'Hammerfest
(paa Hammerfest-Siden) opposé (modsat)
à la batterie sur le Fugelnæsset. Les deux
dernières batteries sont néanmoins (dog)
assez délabrées (temmelig forfaldne).

Cette ville ne paye aucune espèce d'impôt
direct à la caisse de l'état. Les privilèges
accordés le 17 juillet 1789 la dispensèrent
de payer des impôts (Skatters Erleggelse)
pendant les premières vingt années, et
après que cette période fut écoulée, la
franchise de droits (Skattefrihed) des villes
marchandes du Finmark fut prolongée
pour un temps indéfini par le placat du
18 novembre 1809. La loi d'impôt
(Skatteloven) de 1816 D 17 a aussi affranchi
ces villes ^(marchandes) de l'impôt général des villes
marchandes (Kjøbstadskat) qui a été
supprimé (gjentaget) par la dernière loi
d'impôt.

Vardøe

C'est la moins considérable des villes
marchandes de l'Amt; elle est située sur
l'île Vardøe ~~qui est~~ séparée de la pointe
(Spidsen) orientale ^{du continent} du Finmark
oriental par un détroit (Sund) d'1/8 de mille
(a) de large, appelé Busesund, et à une
latitude de $70^{\circ}22'35''$, d'après Max. Hell,
à 30 milles (b) à l'est d'Hammerfest et
à 9 milles (c) au nord en de l'ad. Soc.
sa longitude à l'est du méridien de l'île
de Fer en calculée à $48^{\circ}42'38$ secondes.

~~On~~ ^{parle en ce sens de pêche} ~~commerçait~~ ^{parle en ce sens de pêche} ~~Après avoir connu~~
(af et Fiskerier) Vardøe était à l'époque de
la prospérité du Finmark (under Finmarken
Velmagts-Periode) l'une des places les plus
importantes de cette contrée; alors elle a dû être
habité (da det skal have været) par environ
60 familles dans lesquelles il y avait onze
marchands (Kjøbmænd) et elle avait déjà
dans le 16^e siècle sa propre église. ~~Il y avait~~
~~aussi~~ ^{quantité} ~~(det maa antages)~~ ^{de sa situation, l'importance (Benselsre) de cette}
ville doit être attribuée (hidraget) à la
construction de la forteresse de Vardøehuus. Dans
le 18^e siècle Vardøe se chut comme les autres
places de commerce du Finmark, elle était
cependant sous le commerce d'octroi (under
den octroyerede Handel) (1) l'une des quatre
places du Finmark oriental (öst. Finmark)
au district de commerce duquel (sit hvis
Handels-District) était réservé (henlagt)
la côte septentrionale (Nordkysten) de la
grande péninsule orientale ^{(Vardøen) par le cap de Vardøen} (Store östlige Halvø)
(Varanger-Næset), (1) ou l'étendue de la
côte de la mer, ~~qui est~~ ^{qui est} située entre Tana-
Hornet et la rivière Skal (Skal-Elven). (1)
Quoique la moins considérable des

place de commerce, elle obtint néanmoins
~~anciennement~~ Hammerfest dans le Finmark
occidental, par l'ordonnance du 5 septembre
1787, les privilèges de ville de commerce
(Kjøbstads-Rettigheder), et entra en
possession de toutes les ~~anciennes~~ ^{faux} ~~propriétés~~ ^{propriétés}
(Begunstigelser) que l'ordonnance du 17
juillet 1789 accordait aux villes marchandes
du Finmark. Elle n'a cependant pas
pu se relever de son insignifiance, car
elle n'était en 1801 par plus de 89 habitants,
en 1825 seulement 88, dans lesquels
certaines même pas compris ceux de la
forteresse de Vardøhus, qui pouvaient
être considérés comme contribuables (atbidrage)
imposés au bien ^{de la ville} ~~de la ville~~
(Næring) de cette ville, et qui d'après le
recensement de 1825 étaient de 72. La
juridiction devint par l'ordonnance du 7
juillet 1789 § 27 (cfr. lanc. Prom)
^{voir décision de} des 10 juillet 1790 et 17 mars 1792
confiée à l'auditeur de la garnison de
Vardøhus; mais comme il n'y existe
pas d'auditeur, la juridiction en exerce
(udøves) par le Sørenskriver.)

~~La ville~~ (Grund) ~~de la ville~~ en
(ligger paa) située sur et autour d'un isthme
(ontkring en Tange) entre deux baies profondes
(indgaende Vaage) du côté opposé de l'île
Vardø; lequel isthme (Tange) lie (forbinder)
les deux parties inégales (ulige) de l'île.
La sont ~~seulement~~ ^{longue} le petit nombre de maisons de
bois et les habitations ^{entière} (Jordgammer) appartenant
à la ville. ~~Les~~ ^{assurées} trois furent pour la
première en 1834 ~~admis~~ ^{admis} à la caisse d'incendie
(Brandcassen) ensemble pour une somme
de 2000 Species. En dehors de la ville
(udenfor) sur le côté oriental est la petite
(hansetige) église, qui depuis 1819 est
église annexe (Annexkirke) (1) de la
paroisse (Prestegjæld) de Vardø. ~~La~~

(1) Jordgammer

On compte au nombre de habitants
 1814 le douanier (Tolderen) de la douane
 de Vardøe, dont le district comprend tout
 le Finmark oriental (Øst-Finmark) (a)
 ainsi qu'un couple de marchands (handelmænd)
 (b). Les autres habitants sont seulement
 des pêcheurs. La ville n'a aucun ouvriers
 (Hænderkere). La situation (Beliggenhed)
 en dehors vers la pleine mer (aaben hav)
 est ^{plu} désagréable (ubehagelig) ^{est en réalité que} (c)
 climat ^{plus} humide et (flydende fugtig)
 plus mal sain (usundere) que dans aucun
 des autres villes marchandes de l'amt. (c)

Le Commerce qui ^{la principale} devrait être l'industrie
 (Næringsvei) de cette place n'est que de peu
 d'importance, surtout à cause de la faible
 population des environs, ^{et parce que} ~~et de ce que~~ la
 pêche n'a pas été depuis quelques années
~~est~~ considérable. Pendant long temps en
 outre il n'y a eu aucun marchand établi
 (ordentlige Hjemmand) dans la ville, et tout
 le commerce ~~est~~ était fait par des facteurs
 des marchands en détail (Købsmænd) du
 golfe de Varanger (Varanger-Fjord)
 Il n'y a aucune exportation de poisson de ce
 lieu pour la méditerranée. Outre le commerce
 avec la Russie, qui par suite de la situation
 en assez animé dans le district de douane
~~est~~ ^{Vardøe} ~~est~~ ^{quelque} ~~est~~ avec Copenhague
 avec laquelle place ^{elle} ~~place~~ a continué ses
 anciennes relations. ~~Il n'y a rien de~~
~~le district de douane pendant les dernières~~
~~années~~ ^{les années} ~~de douane de Vardøe~~
 Copenhague a chargé annuellement environ trois navires dans le ~~district~~
~~et~~ ~~ce sont ceux~~ qui exportent les plus
 importantes marchandises de la ville et
 du district, à l'exception du poisson frais (Råfisk)

(a) Il y aura des changements quand on aura fini l'entente du
 district de douane de la ville marchande de Vardøe, nouvellement éle-
 vée, alors le ^(Bredder) du golfe de Varanger qui
 qui auparavant (handelssted) ^{Mortenshaug} de même que la place
 pour considérable de Finmark oriental, seront placés sous le district de
 douane de Vardøe.
 (b)

(c) Quelques mots sur le climat d'hiver
 (Vinter-Climate) à Vardøe, par le prévôt
 (Prest) P. B. Dainboll, se trouvent dans le
 Budstække pour 1818 Page 608.

23
 que les Russes exportent (médage). D'après
 les livres de la douane il a été exporté à
 Copenhague

	Poissonnerie	huile de poisson	Cornade Rennes
en 1829	1,008 Skipp. 4 shp.	157 ton.	999 1/2 log
1830	973 - 2°	160 8°	1,525 8°
1831	984 - 8° 12	384 8°	1,517 "
1832	1,027 - 8° 13 1/2	222 8°	1,133 "
1833	637 - 8° 13	274 8°	420

Outre quelques centaines de l'og d'Os, et
 depuis 1831 une petite partie de peaux de
~~max~~ et de dents de Morse, ~~qu'on~~
 on envoie ^{de l'ardre} pour les expéditions à la mer
 glaciale, de 1830 à 1832 un navire
 chaque année, et en 1833 deux navires,
 dont l'un a été expédié à la nouvelle
 Zemble (Novaja Zembla); les profits de
 ces expéditions ne paraissent pas avoir été
 de quelque importance. ^{on en a fait à l'autre}
 à Copenhague, ~~et~~ ^{quelques}
 tonnes de Rubus ~~Hammonius~~ ^(mullebar) et
 une faible partie de peaux; en Russie
~~une~~ une partie assez considérable de
 morue, ~~et~~ ^(Gadus Virens) ^(Sej) et ^(Pleuronectes) ^(Hippoglossus)
 (Oveste) taler, quelques peaux de Renard,
 de Renard et de Loup, et ~~et~~ ^{et}
 à Jeondhjem sur des vaisseaux de ce dernier port
 une cargaison de chargemens de produits du
 Finmark. ^(qui sont les importations)
 Russie et de Copenhague. Les Russes
 apportent ce qui est nécessaire au peuple du
 Finmark pour subsister (fil Biofode)
 et une partie des vêtements, aussi bien que
 ce qui est nécessaire pour la pêche (Fiskerierne
 Drift) de Copenhague arrivent les marchandises
 coloniales et les articles de luxe, dont une
 partie passe aux Russes. Néanmoins
 le commerce de ce district de douane n'
 apporte que pour la plus faible partie
 à l'ardre, parce que les propriétaires des
 deux ^(Krammerleier) dans

() Rav, Rækling

golfe de Varanger, qui sont en même temps
marchands (*Hjøbmand*) à Vardøe et les
commerçants (*handelsmend*) les plus
considérables de la Fogoerie, ont obtenu
par les résolutions de 1819 et de 1820 la
permission de faire débarquer et prendre
chargemens pour leur compte (*lade løse
og indtage Ladning*) les navires venans de
l'étranger à leurs places de commerce de
détail, l'un ~~Narvik~~ seulement de
Copenhague.

Les droits d'entrée, qui en conformité de
^{l'article 8 de} la loi du 13 septembre 1830 du droit
de douane d'au le Finmarken ont été
levés seulement en papier sont élevés,
en 1829 à 34 espèces 29 sk.

1830 à 20 - 6

1831 à 105 - 61

1832 à 284 - 78

1833 à 313 - 41

On peut remarquer que ce n'est pas par la
progression du commerce, mais les restrictions
qu'on a mises à la franchise de droits de
cette place accordée par la loi déjà citée de
1830, qui ont produit l'augmentation des
droits d'entrée depuis 1830.

Jusqu'à ces derniers temps cette place
n'a eu aucun navire propre; mais vers la
fin de l'année 1833 deux navires ont
appartenu à deux marchands de Vardøe,
l'un de 25 et l'autre de 17 lastes de
commerce. Ces navires ont jusqu'à
présent été employés aux expéditions de
la mer glaciale.

Le port ^{propre} (*egentlige Havn*) de

la ville marchande de Vardøe en dan
le qu'on appelle la baie orientale (Ostre Vaag)
qui n'est pas disposé pour servir de
port d'hiver (Vinterhavn) et ne peut
en outre contenir que des navires qui
ne ~~peuvent~~ ^{peuvent} pas plus de 10 pieds
d'eau. De plus grands bâtiments peuvent
jeter l'ancre entre Vardøe et la terre
ferme, mais comme il y règne toujours
un fort courant, le chargement et le
déchargement des navires est pénible
dans ce lieu.

Vardøe est défendu par la forteresse de
Vardøehuus située sur le côté occidental
de la ville; nous en parlerons plus en
détail dans un autre lieu.

En ce qui concerne la franchise
d'impôt (Skattefrihed) de la ville, on
peut voir ce qui a été dit à ce sujet en
parlant d'Hammerfest ^{donc} laquelle
Vardøe partage les mêmes privilèges.

Vardøe

C'est la ville marchande la plus
moderne non seulement de l'Arctique,
mais de la Norvège (1). Elle est située au
 $70^{\circ} 4' 40''$ de latitude sur la terre ferme
au côté nord de la rade de pêche (Fiskerige)
du golfe de Varanger et dans la partie
intérieure de l'embouchure de ce golfe
(ved Udlobet af Sammen indre Deel), qui
n'a là que un mille (2) de large, à
9 milles ^{au sud ouest} de Vardøe et à 39 milles à
l'est d'Hammerfest; elle tire son nom
de deux îles placées en dehors (udenfor liden)
la grande est petite Vardøe (Store og Lille Vardøe).

(1) aucune ville ne se trouve plus d'importance à la côte
de l'Arctique en Norvège depuis Tallin.

(2) parois que l'île Hammer est plus reculée

d'au: la première en austru appelée Kirkhøven
 (île de l'église) parce que l'église de cette ville
 y avait été construite auparavant. Comme
 cette place a un bon port, qu'elle est située
 dans une meilleure contrée (bedre Egn) et
 plus protégée contre le tems (veiret) que
 la partie extérieure (ydre Deel) du Finmark
 oriental, et qu'elle a dans son environs de
 bonnes pêcheries, elle a été habitée (beboet)
 de bonne heure, les établissements paëtissims
 avoir été faits d'abord sur la grande
Vadsøe dont nous avons déjà parlé, et
 qui est maintenant inhabitée; et on
 trouve qu'il y avait une église vadsøe
 du 16^{ème} siècle. Sous le commerce étranger,
 c'était la place de commerce la plus
 considérable de tout le Finmark, et elle
 comprenait (hørte derunder) tous
 les habitants du golfe de Varanger, de
 même que les Finnois norvégiens russes
 (Fishes-Finner) des districts communs
 de Neiden, Pasvig et Reisen. Le commerce
 était alors d'une certaine importance, car
 pendant les six années qui se sont écoulées
 de 1758 à 1762 on a exporté en totalité
 9,343 Skippund 12 Lispund de poissons
 secs 720 tonnes de poisson salé, ainsi
 que 1735 tonnes d'huile de poisson (Tran)
 mais dans les 24 années suivantes, de
 (praafølgende) de 1756 à 1788, seulement
 en tout 16390 Skippund de poissons secs,
 1016 tonnes de poisson salé, 1275 tonnes
 d'huile de poisson, 240 $\frac{3}{4}$ Skippund de
 cornes de Rennes, 4560 livres plumes
 d'oiseaux, une partie de peaux et fourrures
 — (Foer vœrk) outre une portion peu
 importante de Suif de Russie, de fer
 et de cuivre de Suède. Dans le dessein même
 elle a été également la place de commerce
 la plus importante du Finmark oriental,

27
ou par autorisation spéciale (Berilling)
il a été permis aux navires venant de
l'étranger de décharger et charger des
cargaisons, et par la loi du 22 juillet
1833 Vadsø est devenue ville marchande
avec les mêmes droits et les mêmes
avantages (Begunstigelser) qu'ont
été concédés aux autres villes marchandes
du Finmark. Comme une conséquence
de cette loi, par une décision (Förretning)
du 21 Décembre 1833, les limites
(Grændsen) du territoire ^(Territorium) de la ville
marchande ont été étendus à l'est et
à l'ouest le long de la mer dans une
longueur de un quart de Mille, avec
une largeur ^{de 454 toises} (de la mer au sud, de
454 toises jusqu'au coin de Galgebak
(Galgebak Kant) (au nord; ou (Krokar)
l'île située en dehors (udenfor) de
Vadsø ou Kirkeøen, en réserve (henlagt)
au territoire (Grund) de la ville marchande.
Il y a ~~au sud de~~ ¹⁴⁸ ~~un~~ ^{un} ~~groupe~~
^{(Kilpunge) d'environ cinquante} ~~de~~ ^{de} maisons construites très
rapprochées les unes des autres; et
plusieurs ne sont que des huttes
couvertes (omsatte) de tourbe et de
~~bois~~ ^{de paille} (Grønsvær). A l'est sur
une pente douce (Jern Skraaning)
est construite l'église, bâtiment bas
en forme de croix (Lar Kors Bygning) fondé (indviert)
en 1711, et on voit à l'ouest la demeure du
pasteur (Pastorgaerden). Immédiatement
près (ved) du golfe, dans le voisinage du
port (Brygge) est un magasin du
marchand qui habite là, le magasin
municipal (Fiskekjøbsstuen) où l'on occupe
une grande place ^{étendue} (indtage en vidløftig
Strækning). Le nombre des habitants

() galgebak (colline de la potence)

était d'après le recensement de 1825 de 240 et comprenait 48 familles, dont le nombre peut être considéré comme au moins un peu augmenté dans les années 20 ans. (a) Le Fjord du Finmark oriental ^{ou on a} ~~est~~ établi ~~à~~ résidence à Vadsø, ~~est~~ établi dans le même en 1834 l'inspection de douane nécessaire (fornöone) du même lieu. ~~Il~~ ^{le} ~~est~~ ^{un} ~~est~~ ^{bon et spacieux}, ~~est~~ ^{à usage} son fond d'ancrage (fast Ankergrund) ~~est~~ facile à aborder (Anløbe) et ~~est~~ une place sûre pour l'hivernage. (et Sikkert Vinterleie)

District de la campagne (Land District) du Finmark.

Le district de la campagne du Finmark comprend (udgjör) les deux Fjorder du Finmark oriental et du Finmark occidental (Vest og Ost Finmarkens Fjorder). Le ~~district~~ ^{premier point} ~~est~~ ^{est} la plus grande étendue du nord au sud, et se termine au point le plus septentrional de l'Europe le promontoire ou (Forbjerg) Cap Nord (Nordkap), la plus haute ^{est} ^{plus importante} (vigtigste) que l'autre, ^{qui s'étend par un large} ~~est~~ ^{est} (Udstrekning) ~~est~~ ^{est} de l'ouest ~~et~~ à l'est, et qui s'étend ^{côte} ^{avance} (gaaer ud) dans la mer par le grand cap de Varanger (Varanger Næs) qui forme l'extrémité (Landspids) la plus orientale de la Norvège.

La première de ces Fjorder avait suivant le recensement de 1825, une population de 5918 habitants, et l'autre de 2796 (b) ^{quelques uns} ~~est~~ ^{est} sont norvégiens d'origine, mais le plus grand nombre sont des Lapons (Lapper) dont quelques uns sont appelés Finnois marins (Svefinner) d'autres Lapons montagnards (Fjeldlapper).

(a) voir le tableau ci-dessus

(b) L'endroit où la pointe de Knivskjolden, également dans l'île de Hjelte, est plus septentrionale que le cap Nord, se trouve dans la baie, on l'appelle le cap Nord. La pointe la plus septentrionale du continent de l'Europe est Nordkyn ou Kinnaröden à l'est du cap Nord.

(c) voir le tableau

Il y a aussi quelques laves ou
Kärle (Zaner eller Karelere). On
ne trouve pourtant aucun de ces derniers
dans le Finmark oriental.
Les deux Fjogderies ~~extérieures~~^{formant} une
cette montagne (Fjeldsegn) très faiblement peuplée,
a une vaste étendue de côtes et un contour
également étendu (Fjeldes udstrakt Indhøj).
Dans la dernière de ces Fjogderies on trouve
un Plateau de montagne (Fjeld-Plateau) de
1500 à 2000 pieds (a) de haut qui s'étend
du Sud ouest au Nord Est, et peut être considéré
comme le même dos (et egentlige Ryg)
de la grande montagne entre le golfe de
Bothnie (Botnische Bugt) et la mer
glaciale, dont quelques groupes de
montagne (Fjeld grupper) atteignent une
hauteur de 3,000 pieds et plus (). De
cette élévation de montagne (Fjeldhøide)
le terrain s'abaisse (Fulder) mais cependant
d'une manière insensible, vers la mer au
nord et au Nord est, tandis que plusieurs
golfs venant du nord (Nordenfra Kommende
Fjorde) tels que les golfs de Porsanger,
de Laxe et de Tana pénètrent
profondément dans les terres (heri gjøre
dybe Indsnit) et forment ^{en} par là plusieurs
presqu'îles (Halvøer) et de plus grandes
lanques de terre (Landtunger), outre
plusieurs îles considérables dans la
partie occidentale du Finmark. Les montagnes
(Bjergartene) appartiennent pour la plus
grande partie à la première formation
(til de oprindelige). Une étendue considérable
à l'intérieur du Finmark, ainsi que la
côte maritime (Kyst) du Finmark
occidentale qui se dirige vers la mer (ved
Havet opgaende) se composent (bestaaer)
d'un district de Gneis (Gneis-District)
dans lequel on rencontre les montagnes
(a) Le pied de Norvège (Fod) égale 0,3137 mètre ou
11 pouces 7 lignes du pied de Paris, de France. D. L. R.

+ Composé de
rochers, contenant
tantôt un quart
plus ou moins
schisteux, tantôt
des schistes argileux
et en outre du diorite

les plus élevées et le terrain le plus coupé,
dans le sud ouest duquel on un District de
Quarts-schiste argileux et de Diorite
(Quarts-Leerskifer og Grønsteens District)
d'une vaste étendue dans l'intérieur du Finmark
occidental; de même que dans le Finmark
oriental en un District plus étendu de
gran, Bonstein et quarts
(Sandsteens Leersteens og Quarts-District)
qui comprend (indtager) tout le cap de
Varanger (Varanger-Næsset) en la pointe
l'extrémité de la péninsule - nord-est du sud principal
militaire de la partie (Sørnæsset Hoved Ryg)
et au nord en limite vers la mer par des
terres de mica schiste
(Begrandes af Glimmerskifer-Strækninger
mod Haret). Le petit district de Donde
(Grønsteens-Feldtet) dans la partie sud
ouest du Finmark en la seule qui soient
des mines aux (ertsforende). La continuation
la chaîne principale (Fjeldryggens Forvæltelse) dans
plusieurs tranches (Grene) au nord-ouest
(mod N.V.) et au nord qui se prolonge vers
(der gaaer ud mod) la pointe de terre du cap
Nord, et un couple de
(minre Landstrækninger) à l'est de celle,
ont de plus grandes hauteurs et des côtes
plus coupées (mere ujærne havbredder) que
la grande (affals) du nord-est, qui
forme le cap Varanger plus mince (det danner set
mere afrundet) le cap Varanger.
(Varanger-Næs) entre les golfes Jana et
Varanger, et l'aspect du pays et dépend de
formation dominante
(retter sig her efter Bjerg-Formationernes
Beskaffenhed). Sur les côtes du Finmark
occidental, où le Greis domine, on voit
comme généralement (almindeligvis) sur
la côte occidentale de Norvège une côte
(Kystland) très entrecoupée (Gjennem Skænt)
fin et avec (der skyder ud i) et
énormes (stærk) précipités et à en dehors
plusieurs grandes et petites îles, qui dans
leur dimension (Udstrækning) suivent

31
10 volontiers (jerne) l'adirection (den Retning)
que la cote a elle-même. Dans le Finmark
oriental le pays prend un aspect différent
(faaer et forandret Udsende) et lorsqu'on a
passé le golfe de Tana, on rencontre dans
le district de gien et Adchint argileux
(Janistien og Leerstien Districtet) une île
moins élevée qui est entièrement privée (blott)
d'îles, et dont la partie orientale se perd
dans des étendues entièrement plates, i ganske lave
Strækninger qu'on est si peu accoutumé à avoir
dans les parties septentrionales. Des côtes
destruées (Kystegne). Cette étendue en
bordée (begrændes) par le grand golfe
de Varanger qui s'étend (indgaaende)
de l'Est à l'Ouest, au sud duquel la
formation de Gneis se présente (træder frem)
avec les mêmes phénomènes particuliers
et une côte maritime (Mar-kyst) plus
sauvage (vildere) se montre de nouveau.
Les hauteurs de montagnes (Fjeldhøider)
sont (man har) dans le Finmark occidental
en dedans du ^{del l'intérieur} (Bund) du
golfe de Farsanger, de même que dans
les parties des côtes (Kystegne) occidentales,
et là sont formés plusieurs glaciers
(Gletschere), aussi bien dans l'intérieur
que sur les presqu'îles plus grandes et dans
quelques îles. Également dans le
Finmark oriental ~~et dans~~ de vastes masses
de neige perpétuelle (gives udsatte Sneer-Tinder)
néanmoins les montagnes du Finmark
n'atteignent en aucun endroit l'élévation
des plus hautes alpes (som Høialperne) de la
presqu'île ^{entre Lyngen et le golfe} de Ulf ~~et de~~ de ~~Finmark~~.
Parmi les îles les plus importantes sont
Suland, Sorøe, Dvaløe et Magerøe.
La plus occidentale des presqu'îles ~~et~~

17
à reconstruire un couple de ^(la) villages, ~~sur~~
~~l'ancien d'Alten~~ dans le Finmark occidental
et celle de Tana dans le Finmark oriental
qui ont traversées (^{ou}) jennemströmmes) par
les rivières d'Alten et de Tana célèbres
par leurs pêcheries de saumon, ~~sur~~
une population dense (forte) ^(anci)
de ~~xx~~ ^(ydr Strakninger)
villages. ~~xxx~~ (for Orngt) ^(finnois)
^{La vaste étendue de pays situés entre}
~~les deux rivières au~~
~~delà du grand nombre de lacs~~
~~qu'on y trouve~~
(en Stor Deel Skjøndt lidet betydelige Fortræde)
en abandonnée des Lapons nomades ~~et~~
ambulants (omvandende Lapper) ~~et~~
leurs troupeaux de Rennes; es ~~sur~~
~~on ne rencontre qu'un petit~~
ce qu'on appelle villa des finnoises.
(Finnebyer), ^{Le droit de} propriété territoriale
(Grundeigendom) n'est introduit avant
1775, mais ^{pas, jusqu'à} cette époque il était
commun à tous les étrangers et aux communs
des statens vilhörende Samme), ^{donc}
les habitants ^{en vertu de la nation} ~~sont~~
à leur volonté. (i Flæng betydelyg). ~~Nous~~
Le défrichement par suite duquel
plusieurs vallées de la Fogoie de
Senjen & Tromsøe ont gagné des
habitants dans les dernières années, ne
s'en pas voyagé dans le Finmark
quoique la vallée d'Alten paraît y
être propre à un haut degré, ~~et~~
Actuellement. ^{Sur les rapports} de la situation
et des avantages naturels. (Natur-Fordæle)
la paroisse d'Alten-Salvig ~~a~~
leur port de beaucoup ~~est~~ en affort fortin
transpor) sur les autres parties ~~plus~~
~~xxxxx~~ (origine mere oubliée) du

af Finmark occidental.

1. Alten-Falvig. Cette paroisse comprend (udgjör) la partie sud-ouest du Finnmark, et ainsi qu'on l'a déjà dit la meilleure portion de cette contrée. Ses limites au Nord, à l'est et au sud sont les paroisses de Loppén, Hammerfest et Kilstrand, et en bornée à l'ouest par la paroisse de Skjervøe, districte de Tromsøe, et en partie par la mer. La Paroisse qui n'a qu'une ^{seule} église ~~est~~ ^à Alten, dont ikkun gjör est kirkedags (b) se compose pour la plus grande partie de terre ferme (Fastland) située autour (rundt om) du golfe d'Alten dont la direction est au Nord au sud, ~~et qui s'étend jusqu'au golfe de Skjervøe~~ ^{et qui s'étend jusqu'au golfe de Skjervøe} (ligger rundt om den fra N. til S. indgaende Alten's Fjord med Sammes Sidefjorde) et donne naissance à une ^{étendue} vallée (Dalstrækning) qui s'étend jusqu'au golfe (derfra opgaende) ~~à travers les îles qu'on expose xx xx xx~~ ^{à travers les îles qu'on expose xx xx xx} la montagneuse (bjergrige) Skjervøe, ~~et~~ ^{et} Seiland qui a une plus grande masse de rochers (mægtigere Fjeldmasser begavede), et dont une partie (hvoraf) lui appartient. Le nombre des ~~xx~~ habitants ~~de~~ 2041 Individus, divisés en 424 familles dont 192 sont ~~xx~~ ^{finnoises} (Finne), 147 norvégiennes (Normænd) et 85 ^(Præne) (c). La partie la

Italien.....

 (α)

16)

(c) Les (Lvanerne) appartiennent
à la branche de la grande Finche finnoise
(den store finske Folkstamme) qui a habité
ou occupe (beboet) la grande Scandinavie actuelle de
Finlande (Storfyrstendöme Finland) et a un
nom commun est appelée dans leur propre
langue Suomalaiset (1) dont de laquelle sont
les (Kyriälerne) ou
(Karelerne) habitants à l'est, les
Jemerne ou
(Hamelaiset) (3) au sud, et les

plus peuplée en celle qu'on appelle proprement
 Alton ou le pays environnant la partie intérieure
 (den Indarste) du golfe de ~~Alton~~ dont la baie de
 Ref (Refsbotten) le golfe de Kaaf (Kaafjorden) et
 celui de Falvig sont des baies. (Bugter) ~~et~~

(Kainulaiset) dans la partie septentrionale de
 la Finlande. ^{les} (Gävnerne) dont
 le nom peut être supposé avoir été changé par
 les anciens norvégiens du nom national
 Kainulaiset sont ceux qui ont émigré au Nordland
~~ou~~ ^{ou} pour anciennement établis; et en partie de
 la partie au che de la souche de peuple, en partie
 de deux autres, sont ceux qui sous le nom de
 (Gävner) émigrèrent (ind vandrade)
 au Finmark et dans les contrées voisines du nord
 à la fin du XVII^e siècle et au commencement
 du XVIII^e, et également ceux qui sous le
 nom de Finnors ^{permettait} ont à la fin du XVI^e siècle
 ou au commencement du XVII^e, à Solør
 et aux environs (deromkring) (†). Cette
 contrée que nos ^{anciens norvégiens} ~~français~~ appelaient Gvænland
 ou Gvæn, tirait son nom de ces
 peuples, et son nom de Gvænland ou de
 doit par comprendre seulement la Finlande
 ou une partie de cette contrée, mais aussi
 quelque partie de la Laponie (Lapland)
 et une portion de ce qu'on appelle maintenant
 Norrland suédois, savoir le Norrbotten,
 le Vesterbotten et l'Ångermanland, où
 les Gvæner (Gävner) doivent avoir habité
 dans les anciens tems, comme ~~dit~~ encore
 dans l'espace entre les rivières de Torneaa et
 de Muonio d'un côté et sur la rivière Calix de
 l'autre, des Finnois (Finner) habitent dans
 le district. (Lehn) de Norrbotten ou
 Piteaa. Voir ^{plus haut} l'ancienne géographie de la
 Norvège par Schöningh.

A. C. Lehtbergs Untersuchungen über die
 Wohnsitze der Samen, ein Beitrag zur Geschichte
 Neu-Finnlands, i hans Untersuchungen zur
 Erläuterung der älteren Geschichte Russlands,
 St. Petersburg 1816, 4^{te} pages 103-236. Article
 du Professeur Rask dans le circuit de la Société
 Littéraire de Scandinavie (Scand. litter. Selsk. Skt.)
 1^{re} année, pages 67, 89, 91, 102 et 103. Les
 vraisemblablement des Gvæner que le golfe
 de Gvænanger (Gvænanger fjord) a tiré son
 nom. L'Indflyttelse des
 Gvæner dans le Nordland ne paraît pas s'être
 étendue plus au sud que le district de Tromsø.
 (Voir partie P. 423 de Kraft).

19) gulfes de l'est ou dépendants (Sidsfjorde), ^{la même} plus loin en dehors du ^{de l'est} gulfes (ude) gulfes
 Lang (Langsfjord) puis de l'isthme de Alt (Alt Eidet) le pays
 vers l'esthme de Alt (Alt Eidet) le pays
 en bien peuplé, ~~xxx~~ ^{valent} la baie de Leer
 (Leerbotten) les golfes de Skille, (Skillefjord)
 de Kors (Korsfjord) de Komag (Komagfjord)
 en de Lerrits (Lerritsfjord) dont ~~xxx~~
~~xxx~~ (Sidsfjorde) plus ou bu moins
 habitées. (bebyggede). La rivière d'Allen qui
 prend sa source dans les monts agues ^{près de} unale
 (Sydlige Fjeldryg) forme (danner) la vallée
 de la paroisse (Fæstegjeldet-
 Dalsfjore). Les deux grandes Har dont il a été
 parlé ont quelques habitans sur le détroit de
 Rogn (Rognsund), sur les golfes de Bekken,
 (Bekkerfjordene) à Seland et sur d'autres
 endroits. Les moyens d'industrie (Næringsveien)
 sont avec la pêche sur les bords de la mer, la
 culture de la terre (jordbrug) et la coupe de bois
 (skovdrift), et sur le golfe de Kaa (Kaa-fjord)
 le travail des mines (Bergværks drift). Pour le
 rapport civil la paroisse comprend un
 (Thinglaug). L'église de
 Talvig est située environ 16 Miles de
 Tromsøe et à 5 Miles au sud d'Hammerfest.

2 - Loppren - Cette paroisse qui est
 située vers (sud-est) lamer, au nord
 de celle de Allen - Talvig et à l'ouest de celle
 d'Hammerfest et qui a deux églises
 (Kirke sogne) qui sont ^{celle} (Hoved sogn)
 de Loppren ^{est la principale} et ^{l'autre celle} (Annex sogn) d'Hasvig
 dont 503 dans la cure principale. (Hoved sogn)
 à celle-ci appartient une partie de l'étendue
 de terre ferme au nord du Golfe Lang
 (Langsfjord) et de l'isthme de Alt (Alt Eidet)
 une presqu'île ^{couvrant par les golfes vers le sud}
 dont les bords sont habités, (Hoved
 adskillige beboede Fjorde) tels sont ceux de Vass
 (Vassfjord) de Ox (Oxfjord) et ^{le cap d'Andnes}
 en ~~Andnes~~ ^{cap d'Andnes} appelée Andnes ou

20 de Massöe. ~~La division principale~~ (Hovedsoqn) appartenant à l'île de Dvalöen ou est située l'église principale, d'une partie de Skiland et de Söröen, et d'une portion de terre ferme à l'est de ces îles, avec quelques golfes dont les bords sont peuplés (med nogle beboede Fjorde). Le ^{de l'} ~~nom~~ ^{du même nom} Sogn de Massöe, appartenant à l'île de ~~Massöe~~ ^{entre l'île de} ~~Massöe~~ ^{elle-même}, une partie de celle de Mageröe située à l'est, de même que les îles de Hjelmöe, Ingöe et Rolföe, ~~une~~ ^{qui} ~~est~~ ^{estendue} ~~par~~ ^{assez} ~~par~~ ^{par} ~~une~~ ^{par} ~~terre~~ ^{terre} ~~ferme~~ ^{ferme} au nord de la division principale (Hovedsoqn) dans laquelle pénètrent les golfes de Sne (Snefjords) de Hobbe (Hobbe fjord) et de Rygge (Rygge fjord) dont les bords sont peuplés. Les habitants de la division principale (Hovedsoqn), la ville marchande non comprise, sont pour les deux tiers Finnois (Finner), et pour le reste (Draner) et Norvégiens; cependant dans ce dernier tiers les (Dranerne) forment le plus grand nombre; ~~les habitants~~ ^{ils vivent} ~~principalement~~ ^{principalement} de la pêche. Sous le rapport civil, chaque division (Sogn) de la paroisse a un (Thinglaug).

4. Kistrand. Cette paroisse est celle de toute celle du Finmark celle qui a le territoire le plus vaste, car il s'étend depuis la frontière de la Laponie de Torneaa de Finlande (Finlandiske Torneaa-Lapmark) au sud, jusqu'à proximité la plus septentrionale du Finmark au Nord, depuis (Strækning) d'environ deux degrés et demi de latitude. Vers l'Est elle est bornée par les paroisses d'Alten-Talvig et d'Hammerfest et à l'Est par celle de Lebesbye. La côte maritime septentrionale du Finmark occidental ~~est comprise~~ ^{est comprise} ~~entre~~ ^{entre} ~~le~~ ^{le} ~~golfe~~ ^{golfe} de Persanger long de plusieurs milles et ^{par} ~~au~~ ^{au} ~~sud~~ ^{sud} de celui-ci, la ~~partie~~ ^{partie} ~~du~~ ^{du} ~~continent~~ ^{continent} ~~de~~ ^{de} ~~l'~~ ^{l'} ~~Finmark~~ ^{Finmark}.

Elle s'étend ^{par le dale} à la fois au ~~chemin~~ ^{par le dale} de
 la vallée (Dalföre) ^{par le dale} des ~~rivieres~~ ^{par le dale} Alten et
 Tana (baade til Alten-Elvens og til Tana-Elven
 Dalföre); (a) ~~et~~ la dernière forme sa frontière
 à l'est avec la Laponie de Kemi (Kemi-
 Lapmark) ^{est} dans la quelle ~~riviere~~ ^{est} se jettent
 (Höbe) les rivières de Jetyok et Karasjok (b)
 après ~~XX~~ ^{leur} réunion sous le dernier nom.
 Il y a dans cette partie intérieure (Indland) beaucoup
 de ~~montagnes~~ ^{de montagnes} (Fjeldvande)
 le plus grand, ~~et~~ le Jetyaure ~~qui~~ n'a que
 quinze lieues d'un mille de montagne,
 (Fjeldmill) (c). Il y a quatre églises
 (Kirkesogne), ~~et~~ c'est l'église principale
 (Hovedsogn) de Kilststrand, par les églises de
 (Annesogne) de Kjelvig, Hautokéino et
 Karasjok. La première ~~comprend~~ ^{comprend} la
 partie ~~intérieure~~ ^{intérieure} (indie) ~~et~~ la plus ~~importante~~ ^{importante}
 du golfe de Porsanger, ~~et~~ la plus ~~importante~~ ^{importante}
 de la partie ~~du~~ ^{du} golfe, avec la partie orientale et septentrionale
 de ~~MM~~ ^{de} Mageröe, ~~qui~~ ^{est} l'île la plus
 septentrionale de la Norvège. Les deux
 dernières annexes (Sogne) qui jusqu'en
 1813 formaient une paroisse distincte
 (et eget Prestegjeld), ~~comprent~~ ^{comprent} (indie)
 la partie la plus étendue du pays (et
 vidløftige Indland). La paroisse a 1364
 habitants, dont 435 dans la division principale
 (Hovedsogn) dont la plupart sont des Finnois
 maritimes (Søefinner) et ~~autres~~ ^{autres} des
 (Væner) et 152 dans la même
 (Sogn) de Kjelvig, dont la moitié sont
 Norvégiens et l'autre moitié Finnois maritimes.

(a) Dalföre est un chemin creux qui traverse
 une vallée.

(b) qui signifie le mot Jok qui se représente
 sources. non ce par rivières ou courants d'eau.
 comme on dit norvégiens, ou lapon.

21 Les habitants des deux autres cures
(Sogn) dont 436 appartenant à la
paroisse (Menighed) de Kautokeino,
sous pour la plus grande partie des
Lapons montagnards nomades (omvankende
Tjeldlapper), à l'exception de quelques
(Væner) à Kautokeino, Karasjok
et Audogoska. L'industrie en la pêche
dans les deux premières cures (Sogn),
parfois ^{en poisson d'ég.} l'élevé de bestiaux (tildels i
Forening med Vagavl), dans les deux
dernières au contraire seulement l'élevé
des Rennes, de même que celle des bestiaux
(Tædrift) et la pêche du saumon, ~~et la~~
en ce que les paroisses du milieu les (Væner) admettent fixes
que les autres.
(Boesatte). (Forlaad de Boesatte
Væner angader). La paroisse en
partagée en deux
Thinglaug); ~~au~~ les deux premières
furent (Sogn) dépendant du premier
et les deux autres du second.

6/ Finmark oriental

5. Lebesbye. Cette paroisse qui a
trois cures (Sogne), savoir: Lebesbye,
cure principale (Hoved sogn), Tana et Kjøllefjords,
annexes (Annex sogn) comprend la moitié
occidentale du Finnmark oriental qui s'étend
sur une longueur d'un degré et demi, de
latitude depuis les frontières de la Finlande
(finlandske Grænse) au sud, jusqu'au cap
ou (Forbjerg) ^{au cap} Nordkyn au
nord, et à l'ouest la paroisse de Kistrand
et à l'est ^{au cap} de Vadsø. Le nombre de
habitants ^(indbyggere) en de 892, dont 166 norvégiens
et le reste Finnois maritimes (Søefinner).
Sur ce nombre d'habitants (Beboere) 246
appartiennent à la cure principale
(Hoved sogn), 559 résident dans celle de
Tana et 87 dans celle de Kjøllefjords,
celle dernière a en proportion le plus
grand nombre de norvégiens. La
principale (Hoved sogn) comprend la partie

la plus intérieure (indie) du golfe de Laxe
Laxe fjorden (a) sur le côté oriental duquel
 l'église principale (Hoved kirken) est située,
 et dont la partie extérieure (ydre) appartient
 à la cure (sogn) de Kjöllefjords, qui a
 en même temps ^{une portion de territoire} vers la mer
 sur le côté septentrional de la presqu'île qui
 s'étend au nord de (af den norden for Hopsidet
ud gaende Halvøe) La troisième
sogn qui en la plus peuplée comprend
 le pays situé des deux côtés de la rivière
Tana (Tana Elven) et du golfe du même
 nom (Tana Fjord) jus qu'à (lige ud til)
 la mer, à l'embouchure ^{du} golfe
(Udølb) du côté oriental en le Tana Hornet
 promontoire élevé (Hörn-Forbjerg) de 800
 à 850 pieds () ainsi que
 la côte atten de ce promontoire jusqu'aux
 frontières de la cure (sogn) de Vardøe.
 L'industrie consiste dans la pêche, l'
 élev. des bestiaux et la pêche des saumons
(Laxfangst) dans la rivière Tana. Sous
 le rapport civil cette paroisse comprend
 trois (Thinglaug), ~~trois~~
 celui (Thinglaug) de Kjöllefjords, le
 de Guldhomen, et le
 de Solmark.

6.° Vardøe - Cette paroisse qui comprend
 la partie orientale et la plus importante
 du Finmark oriental a trois églises
(kirke to gne) comme la précédente; ce sont
 l'église principale (Hoved sogn) de Vardøe, ~~celle~~
 de amars (amars sogn) de Vardøe et de
Næsebye. Elle est circonscrite par la mer
 au Nord et à l'Est, par l'ancienne Laponie
 russe (det gamle russiske Lapmarken)
 ou le gouvernement d'Archangel au Sud
 est, par la Laponie de Kemi (Kemi-Lapmark)
 en Finlande () au sud et par la paroisse
Lelesbye à l'Ouest. Le nombre des habitants
 en de 1680, dont 846 dans la cure principale

en 1833 de 2024 hots d'été de 12 à 14 degrés (12 til 14 gradigt). (a) La paroisse d'Alten-Talvig a un magasin (b) de grain pour semence (Sædkorns Magasin). Dans le Finmark oriental on a depuis 1829 essayé en petit fin de Vadsoe la culture des pommes de terre qui a eu des succès divers. Elle donna en 1831 13 à 14 pouds (c) et l'année suivante elle manqua en partie en 1832 et l'année suivante en 1833; on fit aussi pendant cette dernière année dans le même lieu des essais de semences d'orge de l'Himmalaya et l'orge d'Alten eut une récolte malheureuse. On cultive en outre des navets (Næper) dans les deux Fjogderies, et chez quelques personnes qui ne sont pas de la classe des paysans, même dans le Finmark, par exemple (Sogn) de Vadsoe on trouve de petits jardins potagers (Smaa Urtehauger). Parmi les baies et les légumes sauvages (Bær og vildestorende Urter), on se sert ici comme dans la Fjogderie de Senjen & Tromsøe (Mullebær) Samet acedosa (Syre) (Höimol) (Angelica) et (Cochleare), quelques unes pour nourriture (Brød fæde) et d'autres comme ~~objets curatifs~~ ~~pour le scorbut~~ ~~du scorbut~~ ~~grande~~ du scorbut qui règne ici beaucoup sur les côtes. Le cochleare se recueille sur place pendant l'été, en salé en fait et employé à la soupe en guise de chou. Les bois (Skovene) sont de peu d'importance. Le bois d'épin rouge (Furreskov) ou bois (til garn tømmer) se trouve dans le Finmark occidental seulement à Alten, ou, du moins auparavant il a été de quelque importance dans le golfe de Porsanger et dans les environs de Karasjok; mais dans les deux derniers endroits les bois sont si loin des endroits habités (Saa afsides liggende) qu'ils ne peuvent en général servir aux (a) ~~de~~ ^{de} Spendrup's Altkodemetre ~~voir la loi & au budget~~

(b)

(c) On trouve dans un écrit adressé à la Société pour le bien de la Norvège (Selskab for Norges Vel) en 183. par le président du Finmark que les pommes de terre ont produit 30 pouds (d) (vingstør)

besoins des habitants de la Fagderie, surtout
 le bois de Karaspök, qu'on dit avoir une
 longueur de 91 miller () mais
 qui est très clairsemé (tyndt). Les habitants du
 Finmark tirent de ces forêts les bois nécessaires
 pour leurs maisons, leurs navires (Fartøier) et
 leurs bateaux (Baade), et des bois de forêt
 (Skovene) d'Alten ou un ^{inspecteur} forestier
 (Skovfoged) qui a un traitement (Lønnet)
 exerce l'inspection (fører Opsyn) le bois de
 construction est livré après martelage ()
 (Udrisning) et à un très bas prix (mod en
 billig Recognition). Dans le Finmark
 oriental on ne trouve que du sapin rouge
 (Furreskov) dans la forêt commune
 (Almindingskovene) (a) dans la partie cédée à
 la Norvège des districts appelés autrefois communs
 (Felles Districter), et dans ce bois où l'on a
 coupé jadis sans contrôle du côté de la partie
 publique, la coupe n'est plus aujourd'hui
 permise qu'après un martelage (Udrisning).
 Des bois de bouleau (Birkeskov) et d'autre
 bois à larges feuilles (Løvskov) () pour le
 chauffage se trouvent dans les deux Fagderies
^{près} des golfes de l'intérieur (i indre Fjorde)
 et dans les vallées, et sur les bords de la
 mer (adaxte de) où cesse toute végétation
 d'arbres, on se sert pour le chauffage, soit
 de ce qu'on appelle du bois flottant
 (Ræke ou Drivved), et ~~on coupe~~ (for Øvrigt)
 de tourbe qu'on trouve dans la plupart des
 endroits. Les bois (Skovene) sont détruits
 en beaucoup de manières, même que
 dans la Fagderie de Senjen et Tromsøe, où
 ils diminuent de plus en plus, et quoi que tous
 ces bois soient en la propriété de l'état (ere
 offentlig), on s'aperçoit facilement que la
 surveillance ^{en bois} est extrêmement difficile,
 elle n'est pas impossible. Le manque de
 scieries (Sæge) a aussi contribué beaucoup
 jusqu'ici à la destruction des bois de sapin rouge
 (a) Almindig en la terre (Champ, bois
 (mark, Skov, Hede &c) qui n'est point
 la propriété de quelque particulier, mais appartient
 à la couronne, ou ~~aux~~ aux habitants des localités
 ou de la campagne de servons en commun.

On distingue les bois Næletræer
 tels que, Pinus abies, Pinus sylvestris (Gran og
 Furu eller Fyr) et Løvtræer
 Betula alba (Birk eller Bjerk) et Betula incana
 ordinairement Ørte

(Furreskovene); il y a maintenant une
 scierie à Alten comme autre dans la
 Finmark orientale. (a)
^{scierie de bois}
~~scierie de bois~~ (Fædriften) sont d'une
 grande importance pour ces contrées non
 seulement pour la partie intérieure du
 pays, mais aussi pour la Hval et les côtes de
 Thorer, quoique cette industrie ne soit
 (Næringsvei) par exploitation au tant qu'en le produit d'un bétail
 (d'œufs som denkmende og burde). Dans la
 Fagderie du Finmark occidental, on
 entretient environ 100 chevaux, 2500
 bêtes à corne (Fækkreature) et 8500
 moutons & ou menu bétail (Småfa),
 et dans le Finmark oriental 6 chevaux,
 750 têtes de gros bétail ou bêtes à corne
 (Fækkreature) et 3500 moutons (Faar)
 ou brebis. On se sert pour la nourriture
 du bétail (til Græsfoeder) dans les amir de diette
 (i Fodertrang) des mêmes
 (Surrogater) que dans les Fagderies de
 Senjen et Tromsøe. Les chevaux qu'on a ici
 sont particulièrement dans la succursale
 (Sogn) d'Alten, on s'y sert néanmoins
 aussi qu'à Porsanger et Tanen de bœufs
 (Skarne Oxer) ^{charrues} pour ^{le travail} ~~le travail~~ (Kjørsel)
 On n'a que quelques cochons. Le produit
 le plus important des bestiaux (Fædriften)
 qui entre dans le commerce sont des peaux
 de mouton et de chèvre (Faare og Gedeskind)
 Les lappons montagnards (Fjeldlapperne)

s'occupent à élever des Rennes (*Reensdyr*) et
 et têtivement avec elle dans le mont à gner
 pendant l'hiver et pendant l'été sur les bords
 de la mer. Le nombre des Rennes qu'on a ici
 en calculé (opgivet) pour le Finmark occidental
 à 50,000 environ et pour le Finmark oriental
 à environ 30,000. (a) On se plaint de grandes
 dommages que les Rennes causent pendant
 l'été aux prairies (*Stæller*) qui
 appartiennent aux habitants des bords de la
 mer. Outre une quantité assez considérable
 de peaux de Rennes, on exporte du Finmark
 un grand nombre de cornes de (~~stæller~~) même animal.
 La chasse des quadrupèdes est elle deoisie
 (*jagt og Fuglefangst*) ne sont considérées
 proprement dans aucun endroit comme une
 industrie spéciale (*egentlig Næringsvei*)
 mais elle procure en beaucoup d'endroits du
 profit aux habitants. Sur les bords de la mer
 on trouve une grande quantité d'oiseaux de
 mer d'espèces différentes, et leur plume ainsi
 que leur duvet forment un article d'exportation
 qui n'est pas d'une médiocre importance, de
 même aussi le commerce avec les Russes
 amène un grand nombre de peaux de renard
 et de Loutres. Parmi les oiseaux de terre
 (*Landfugle*) on trouve les *Tetrao lagopus* (*Pryper*)
 sur tout le continent et dans les îles et les
Tetrao pratensis (*Tuerer*) particulièrement dans
 le bord de la pin rouge (*Tuerer skov*) d'Alton.
 Les morses (*Hvalrosser*) et les chiens de mer
 (*Sælhunde*) (b) sont tirés (*skyddet*) près de la
 côte.

(a)

(b) Suivant Mollat le *Sælhund* est le *Phoca
vitulina*.

L'industrie ou le moyen le plus important de subsistance du Finmark est la pêche. Le côté du Finmark appartenant encore aux contrées les plus poissonneuses de la Norvège. On ne ~~peut~~ ^{peut} pas ici ~~aller~~ ^{aller} à la pêche à grande distance. (Man søger herfra ikke Fiskeriet - Langveis borte) car ~~il n'y a~~ ^{il n'y a} rarement que quelques habitants du Finmark occidental prennent part à la pêche de printemps (Foraaret Fiskeriet) du Finmark oriental, ^{et} ~~et~~ que quelques bateaux du Finmark occidental se soient rendus aux pêches d'hiver des îles Lofoten. Mais au contraire un très grand nombre de navires du Nordland et même des contrées plus méridionales, ainsi qu'une grande quantité de navires russes des environs de la mer blanche, se rendent tous les ans au Finmark pour y prendre part à la pêche d'été qui s'y fait (Sommerfiskeriet).

Pêche de la morue (Forstøfiskeriet)
La pêche de la morue principalement celle qui se fait au printemps est d'une importance telle que le sort du pays dépend en grande partie de son plus ou moins de réussite, car les familles norvégiennes qui y demeurent, aussi bien que les finnois maritimes (Søfinner) et les (Løvere) y prennent part. La pêche de printemps de la morue peut être considérée sous deux rapports, savoir en partie comme annuelle (aarvist) ou d'essai de poisson (Fiskesværm) qui s'approchent chaque année de la terre pour frayer (for at gyde), ce qui par ce motif (Derfor) est appelé par quelques uns ^{complices} (Gødfiske) ou pêche de frai (Gydesfiske), en partie (deels) accidentel (tilfældigt) ou conditionnel (afhængigt) (af hvad Aat) ou bête animal (Dyr) qui servent de nourriture aux poissons, et qui par leur approche de (Indstrømmen) ~~vers~~ (mod) la terre y attirent avec eux les ains de poissons. Celles en appellées cause de la par d'autre, pêche d' (Aatfiske) ou d'après (selvne villosus (Lodden) qui est le poisson (Som det almindeligst Aat) qui attire ici la morue de printemps préc

la terre, pêche du ^{Salmovillosus} Loddofiske).
La première ou la pêche annuelle
(arrivée de Fiskerie) arrive (indfaldet) après
à la même époque que dans les côtes plus
méridionales du pays, c'est-à-dire ^{plus après}
la chandeleur (Kort ou Kyndelsmisje) (2)
jusqu'au 10^e d'avril; la seconde ou pêche du lodd
^{Salmovillosus} Loddofiskeriet en ordinairement un
peu plus tard, parce qu'elle... (Lodden)
entre rarement dans les golfes avant le
mois d'avril et la plus souvent n'y reste
que jusqu'à la fin de mai. Les dailleurs
^{époque} une saison, que le (Lodden)
pendant quelques années et quelquefois même
beaucoup d'années de suite (etter hvorandre)
abandonne les côtes du Finmark. (6)
Dans les années pendant lesquelles le
Salmovillosus (Lodden) en tout à fait absent
(al delat borte) ou vient tard au printemps la
bonne pêche (Gødfiskeriet) en la plus
importante (rigtigste) est lorsque le temps est
^{pas un trouble} ~~XXXXXX~~ pas si hinder) ^{courante favorable} ~~XXXXXX~~ est bonne
(jæmt og godt). Si le Salmovillosus (Lodden)
^{parce} De bonne heure, ~~en~~ attire alors à
^{un morue par son odeur} ~~XXXXXX~~ (trækker den ved sin stang
med sig) der plait ordinairement de frais
(Gydepladser). Là où le (Lodden)
s'arrête, la pêche devient pendant deux
à trois semaines considérable et
avantagieuse pour ceux qui habitent
dans le voisinage, ^{mais ce n'est} car généralement
et s'il survient une tempête et un gros
temps, la pêche du printemps (Vår fiskeriet)
comme la plus essentielle (væsenthigste)
peut être manquée. On pense que la place
de frais (Gydeplads) la plus importante du
Finmark est à Brøvig dans la rure
(Kogn) de Hasvig. Les golfes ~~des~~ Dans
le Finmark oriental font dans les golfes
que la pêche du Salmovillosus (Loddofiskeriet)
est la plus abondante (overflødigste) et
cette dernière (dette) fut très bonne dans

années 1825, 1826 et 1827, mais plus
 tard, au moins dans la plupart des années
 (i det flette Alar) elle s'entièrement fait
 défaut (aldeles udeblevet). Toutefois
 l'année 1833 amena (foragte) une bonne
 pêche d'hiver, particulièrement dans les
 parois d'Alten. Talvig et de Loppén,
 ainsi que dans le golfe de Varanger et
 en 1834 cette pêche fut très profitable
 dans ces deux endroits, quoique moins
 considérable qu'en 1833. Comme la pêche
 se fait près de la terre, le peuple (Almuén)
 évite la fatigue (Möie) et les dépenses
 qu'entraînent un ^{voyage dans les hauts lieux} ~~long~~ ^{travail} (lang Uöoen)
 et de longs voyages aux lieux de pêche
 (Fiskerierne). Leurs bateaux sont en
 conséquence petits et plus faciles à manier
 (rigtig nok mere haandteertige) que les
 plus grands bateaux ^{de mer} (barbaade),
 mais aussi moins propres à faire la
 pêche dans les années où les essaims de
 poissons ne viennent pas aussi près de
 la terre. Cela a déterminé quelques habitants
 dans la dernière ^{fois} ~~à~~ à construire de
 plus grands bateaux de mer. On se sert
 quelquefois pour cette pêche de lignes à
 main (Haandsnøre), mais particulièrement
 de cordes (Liner) de longueurs inégales,
 qui ont quelquefois jusqu'à 960 Farn
 ou brasser (a) (environ
 avec 600 hameçons (Angler), ^{quelques} ~~les~~ pêcheurs
 russes qui ont de plus grands bateaux et
 un équipage plus nombreux peuvent en
 avoir de 4,000 Farn.)
 Lorsque la pêche réussit, l'emploi de ces
 longues lignes donne de profit.
 Considérablement plus grands, surtout
 quand on peut pêcher à quelque distance
 (i nogle Frastand) de la terre. On a

fait l'essai il y a déjà longtemps dans le
 golfe Lang (Langsfjorden) dans le
 Finmark occidental, de pêcher la morue
 de printemps (Vaartorsk) avec de grands filets
 (med Nod) de 100 Favn ou brassards
 longueur ~~de 100~~ () et de 10
 Favn de ~~100~~ ^{pratique} () entonné au milieu.
 (Gumket i Midten). Cette espèce de pêche
 ne peut néanmoins être mise en ~~usage~~ ^{pratique} que
 dans un petit nombre de lieux, et entraîne
 l'inconvénient que la grande quantité de
 poisson (mengde) qui en est pêchée dans un
 coup de filets (Dræt) peut difficilement
 être préparée dans un temps aussi court
 qu'il le faudrait pour que le poisson fut
 bonne marchandise de commerce. Le filet
 de morue (Torskegarn) (a) a été ~~introduit~~ ^{introduit}
 ici plus tard que dans les parties plus
 méridionales de la Norvège, et ici comme
 ailleurs non sans beaucoup d'opposition
 de la part des pêcheurs. La morue
 est séchée en partie runde (rund) (b)
 en partie ~~en partie~~ (rotskjæret) (c) en
 partie fendue pour usage de (flakket til
Platfisk) (d) ^{pour usage de} et pour une partie aussi
 fendue (flakket) et aspergée de sel pour en
 (med salt sprængt til klippfisk)
 faire de la morue séchée (e). Dans les derniers
 temps on a saisi qu'une petite quantité
 de morue en tonne ou baril (Tøndetorsk)
 Pêche d'été - (Sommerfiskeriet) La
 pêche d'été, particulièrement du Gade sey.
 (Sei) en particulièrement considérable.
 Le Gade sey (Seien) est pris avec un filet
 (Sakke ou Synkenod)
 de mai à septembre, et avec de filets de
 fond (Bundgarn) (f) dans les nuits sombres
 depuis les derniers jours d'août jusqu'à

la fin de Septembre. Dans les derniers
 dix ans la pêche du Gade sey (*Seifiskeriet*)
 a beaucoup augmentée, au fur et à mesure
 qu'on s'est servi du filet à dard. (*Sacktræd*).
 On se sert en outre, particulièrement
 les Finnois, du harpon (*atkrøge seien*)
 pour prendre le Gade sey (*Seien*). On s'en sert
 avec un bateau dans la nuit d'été et on
 frappe avec un bâton qui a un harpon
 au bout (*man hugger med en stok med*
Hage i Enden) ~~celui qui a été harponné~~ s'en tire à soi ~~et le harponné~~ ^{celui qui a été harponné} ~~en 1801~~
~~on le jette dans le bateau~~ ^{on le jette dans le bateau}. On
 emploie un mode semblable si simple
 dans le golfe de Varanger pour pêcher le
 grand morue ou morue de printemps (*Krei ou Vaartork*)
 elles venaient si près de terre, qu'à la fin
 lorsque la tempête empêchait les pêcheurs
 de sortir, quelques uns allaient le long
 du rivage et pêchaient ou harponnaient
 de cette manière une quantité pas peu
 considérable de poissons. La pêche d'été
 fournit outre le Gade sey (*Sei*) une
 quantité considérable de morue, de
 Gade molve (*Langer*), Gade églesin (*Hysen*)
 Gade Brosme (*Brosmer*) Pleuronectes (*Flynder*)
^{Myxodonta} (*2veiter*) &c de sorte que le peuple
 du Finmark, quand le temps le permet
 et qu'on a ^{des morues courantes} ~~le temps~~ (*der haves dueligt*
Agn) la pêche manie rarement d'une
 manière complète (*Vjelden aldeles manglig*
 mais) ~~ceux qui sont très près de terre~~ ^{ceux qui sont très près de terre} dans la
 plupart des lieux. On se sert
 pour poisson d'appât (*til Agnfisk*) surtout de
 harengs, (*Rild*) de l'écluse octopode (*Ankerfisk*)
 de (*Lodde*) et de ^{*ammodytes*} (*Tobit*) ou
 (*Tobiter*). Les meilleurs plans
 du Gade sey (*Sei*) sont dans les cures
 (*Sogne*) d'Alten, Lopper, Hammerfest,

es Fordsanger, es dans l'île (Sogn)
 de Vadsøe dans le Finmark oriental, ou
 particulièrement on en pêche considérablement
 dans le golfe de Varanger. Les meilleurs
 endroits ^{pour la pêche du saumon} (Lange Klakker gives)
 dans la cure (Sogn) de Kjelvig.
 La pêche du ^{saumon} (Dreitefangsten) réussit
 mieux (gaaer bedst for sig) à Stjern. Magna
 cure (Sogn) de Hasvig, dans le golfe
 d'Ullef (i Ullefjord) es à Nu (Nusfjorden)
 cure (Sogn) de Loppa, près d'Ingöen,
 d'Hielmsöen et à Stapperne cure (Sogn)
 de Maasöe, es près de Kjelvig, de même
 que près de Vadsöe. Les perches d'été (Ouer)
 sont prises principalement dans le détroit
 de Stjern es Varge (i Stjern og Varge Sund)
 de même que dans le golfe de Allen; le
 poisson se trouve au contraire rarement dans
 le Finmark oriental. Le gadesoy en fendo.
 (Seien rot skjæres), es son fide (Lever) en
 employé à faire de l'huile (Tran), le gadesoy
 en fendo (Hysen rot skjæres), le
 en prepare (Brosmen virkes) tantôt en poisson cuit
 (til Rundfisk) et tantôt fendo
 (til rot skjær), es le (Langen)
 tantôt fendo (til rot skjær) tantôt seiche
 moluichers (til Klipfisk).
 (Flyndren) en jete dans une couche de sel
 (Kastes i Saltlage) es seiche ensuite au
 vent (Vindtørres). ^{Rauconette} hyppoglossum (Dreiten)
 es en grande partie en sale es bien ^{recueillie}
 payée par les Russes. Vanathiqueloup (Steenbit)
 en fendo (Skjæres) es
 (virkes til en art Rakling).
 La pêche ^{de saumon} (Høst fiskeriet) du harong
 (Sild) n'est pas peu importante. Les meilleurs
 places du Harong (Sild) se trouvent dans
 le golfe d'Allen (Allens Fjord) es dans celui
 d'Bugöe (Bugöe Fjord) cure (Sogn) de
 Vadsöe. La pêche ^{de saumon} (gaaer for sig)
 depuis le mois d'août jusqu'aux mois d'hiver.

28 et le poisson qu'on a pris en salé, fumé (röget) on en l'emploie pour appar (Agn) à Alten cette pêche a été abondante dans les années 1796 à 1798. Les pêcheurs allemands du flambeaux dans leurs bateaux es, puisaient (öste) le Hareng avec des filets à manche apelés ^{Hov.} quantité (med Hov) avec des filets à manche apelés ^{es} partout où ~~on fait~~ cette pêche avec ardeur en décroissance constante. Dans la rivière d'Alten elle en est encore considérable, mais infiniment moins qu'autrefois; dans celle de Tana elle a beaucoup diminué. Dans la dernière le Saumon ne remonte pas seulement toute la rivière de Tana, mais aussi la rivière Karasjok et ses affluents (Sidelve). Dans les golfes on pêche le Saumon avec des filets (i Garn), et dans les rivières avec des filets, (Nod) et des palissades (Stangster) entravers (travers) dans les moindres rivières, de même que dans les mûts d'automne (Efteraar) avec des ^{cordeles} (red Lysting). On ne transporte cependant maintenant de la rivière de Tana qu'une petite quantité de Saumon, car dans les années 1765 à 1788, toute l'exportation de cet endroit ne fut que de 288 tonnes, tandis que dans le même espace d'années, on en exporta d'Alten 356 tonnes.

La pêche du chien de mer (Sælhundefangst) donne un bon profit, par laquelle le Chien de mer outre qu'on le tue avec des filets (Skydes) on aussi pris avec des filets, et avec des harpons (Krog) et son lard (Spæk) donne une bonne huile.

La pêche du Squale (Hval) ou le Squale tru grand (Maximus) et (Hvalfiskeriet eller Brygden) ou Hvalkjørring = Fangsten) peut augmenter considérablement en profit pour les contrées car le Squale requin (Hvalkjørringen) est particulièrement riche par son foie (Lever) qui donne, aussi que celui du (Brygden) la meilleure huile. On ^{fait} également ~~de l'huile~~ (Rækling) du

Rækling stykke af Hval Fiskeh Kjød som

29

nombre d'individus se sont formés, et ont
 amenés à un très haut degré leurs
 ustensiles de pêche (Fiske - Redskaber) (a)
 aussi bien en ^{deprocurant} ~~exposant~~ plusieurs filets
 pour ~~étendre~~ étendre leur pêche au filet,
 (ved at anskaff sig flere garn til udrødelse
af garnbruget) ^{ainsi} qu'une grande quantité de
 lignes (lîner) avec des hameçons anglais,
 et il en résulte qu'on a pu faire la pêche
 avec plus de ^{activité} vigueur (Store Fiskeris med mere
Kraft)

Exploitation des mines (Bjergværksdrift)

L'exploitation des mines est une
 industrie qui seulement depuis derniers
 temps s'est rapprochée a été importée dans
 une faible portion (enkelt Deel) du
 Finmark. Dans son ensemble le
 Finmark est ^{gangue} pauvre en métaux, quoique
 l'espèce de ~~mines~~ (Bjergarter) de
 Hongsberg et d'Ulenial se présentent
 (optræde) dans le district de Gneiss. (b) Dans
 le golfe Lång (Langsfjord) bras
 méridional du golfe de Varanger, on
 trouve une ^{grotte} grotte de pyrite. (Svovelkiesleie)
 de 4 à 6 pouces (Norvegien) (c)
 (Mægtighed) et en la (hist og her) des
 traces (Spør) de cuivre pyriteux (Holbørkies)
 imprégnés dans de ^{petits} ~~petits~~ filons de quartz
 (indsprængt i Wage Lærtsacerer), tandis que
 Kvitthau n'a trouvé aucune indication de
 métal dans ce qu'on appelle la montagne d'argent
 (Sølvhøi) dans le fond du golfe Lång (Langsfjord),
 même qu'il ne rencontra que de faibles traces de

(a)

(b) Le Gneiss est la roche primitive composée
 des mêmes éléments que le granit, ~~scilicet~~
 quartz c'est à dire, de quartz, de Feld. spath
 et de mica. Il n'est qu'une modification du
 granite N. D. D. H. N.

(c)

Le fer
pierre magnétique (Magnetjærnsteen) dans
le Svalbærien (dans l'argent), montagne
au sud du golfe de Borsanger qui avait été
renommée pour sa riche mine métallique.
Les seuls indices de minéral (Certs. Minerium)
connus jusqu'à présent sous les divers dépôts de
minerais de cuivre (Kobbererts-Nedlag) qu'on trouve
dans le Diorite — (Grønsteen) d'allen,
sur lesquels on avait déjà fait dans les anciens
temps des essais pour exploiter quelques mines
(med et drive nogle Gruber) et on a une
société d'intérêt anglaise a commencé dans
les derniers temps une exploitation plus sérieuse
(Kraftigere Drift)

Le petit dist. d. Grönsteens- Fjeldt (Grönsteens- Fjeldt) qu'on peut considérer comme le berceau de mine le plus précieux (Det fortrinligste Grube-Revne) à environ un quart de mille d'étendue sur le côté nord ouest du golfe de Kaad (Kaafjord) où il offre plusieurs couches (Seiesteier) de diverser longueurs et puissance (Mæglighed) et où plusieurs mines (Gruber) sont en exploitation (i Drist). On trouve aussi, ~~en exploitation~~ ^{indication} d'un minerai de cuivre qui méritent d'être regardé (Kobber Anvæisninger) ~~sur le même terrain~~ ^{sur la montagne entre le golfe de Kaad et Falvig} ~~sur la montagne entre le golfe de Kaad~~ (Kaafjord) et Falvig, de même qu'à Ripses. ~~près de la rivière d'Allen~~ ^{près de la rivière d'Allen}; ce dernier ~~indication~~ ^{indication} du minerai de cuivre (Smilken sieste Anvæisning har Spraglet Kobbersten) et aussi un très riche minerai (Malen) mais la couche n'a que quelques pouces de profondeur ou d'épaisseur (Mæglighed). Enfin à environ 2 miles ^{au sud} du golfe de Kaad (Kaafjord) on a trouvé quelques petites masses de minerai natif (gedigent) dont la présence (Forekomme) ne paraît être en aucune liaison avec les minerais dans l'ertser (Ertser) appartenant au district. (Grönsteen) mais appartenant au contraire au (Quarts Bjergarten) De long. les mines dont il vient d'être parlé concernent proprement que des premières

les plus rapprochées du golfe de Haaffjorden
les usines de cuivre du golfe de ~~Ha~~^{cuivre}
(Haaffjorden Kobberværk) tire son minerai
(Malin). Cette ~~usine~~^{est d'ailleurs} (Værk) fondée en 1826
par une société anglaise à actions, se distingue
(estiller sig) des autres ~~usines~~^{est d'ailleurs} (Bjerkværker) du
pays, en ce qu'on y trouve seulement des mines
(Grubedrift) mais aucune usine
(men ingen Hyltedrift Sted) ; on

L. 4 albini

(Grubedrift) mais on ne peut pas
 - (men ingen Hyltedrift Sted) ; on
 exporte en Angleterre le minerai d'anthracite
 (i smelted Stæd). On
 + fonde a la permission de prendre dans le bois
 de sapin rouge (Turrusker) de la cendre pour
 le bois de construction (Tømmer) pour les batiments
 de la mine (Grubetygninger) et pour les
 machines (Maskineriet) ; mais c'est une
 condition expresse de la concession ou fondation
 (Anlagget) qu'on ne pourra tirer de la foret
 du charbon, ni bois a bruler (Brændevæed). Il
 s'en suit qu'il faudra nécessaire, si quelque
 un (Hyltedrift) ^{en Finlande} en fait,
 d'y porter le charbon nécessaire pour la
 fonte (til smeltningen). La plus importante
 des mines (Gruber) de Suède (Værk) est
 celle qu'on appelle grande mine (Storgrube),
 et outre celle la il y a différentes petites mines
 (Skierper) en exploitation (i Drift). Le minerai
 de cuivre (Kobbererts) qu'on en tire et qui
 on exporte en Angleterre a été en :

1829	1,416,000	livres d'une valeur de	16,600	francs
1830	1,660,000	-	16,300	-
1831	1,800,000	-		
1832	1,220,000	-		
1833	500,000	-		

(1) *Pinus Sylvestris*

60
Les ouvriers de l'usine ^{qui} ~~à l'origine~~
~~de l'usine~~ ^{propre} ~~des~~ Norvégiens, sont
~~propre~~ mineurs (egentlige Bergmænd) venus
des usines de Rorås et de Follalen (a), et
autre coup si il y a quelques jeunes apprentis
(Lærdreng) anglais. Le montant total
des personnes qui ~~habitent~~ ^{habitent} ~~à l'usine~~ ^{à l'usine}
~~substance~~ de l'usine était à la fin de
de l'année 1829 de 251 individus, y compris
les femmes, ~~et~~ les enfants, et le nombre des
maisons ~~existait~~ ^{habitent} près de l'usine s'élevait
à la même époque à 40. En outre
les habitants des environs ont occasion
de servir ^{dans} ~~à~~ cette usine (ved) ce qui
fait ~~un~~ ^{un} capital assez considérable dans
la circulation et peut être considéré comme
une grande utilité pour le district.
(til væsentlig Garn for) (b)

Parmi les espèces de pierres et de pierres
(Jord og Stenarter) utiles (nyttige), on
peut citer le grès (Sandsteen) dans
le Finmark oriental dont on a essayé de
se servir pour les pierres à aiguiser (Slibestene)
quoiqu'il y en ait de mauvaises, mais
dans le Finmark occidental
la roche de quartz (Kvarts - Bjergarten) qui ^{se trouve}
ressemble (optræder) à (Sandsteen)
est trouvée dans un endroit entre Allen et
Hautokkeins et paraît propre à faire des pierres
à aiguiser (Slibestene) ^{ou à aiguiser} Le schiste argileux (Løerthi)
du Finmark occidental est accompagné
(Lødsaget) de pierre à chaux (Kalksteen), aussi
un flint à chaux (Kalkbrænderie) est-il été

recensement de 1825, il y habite 26
 familles; c'est aussi sur le bord qu'est située
 l'église de Talvig, construite d'y a environ
 un siècle, ainsi que la ferme ou maison
 du prêtre de Talvig (Pastegaard); ~~XXXX~~
~~XXXX~~ ~~XXXX~~ la place de commerce de Talvig,
 ou ~~époque~~ du commerce octroyé ~~XXXX~~
 et act. établi ce qu'on appelait jadis pour le commerce
 le commerce de Alten (den egentl. ge. hankaldte
Alten Handel). C'était alors une des places
 de commerce de trafic la plus considérable
 du Finmark de laquelle ~~XXXX~~ ~~XXXX~~ ~~XXXX~~
^{dependances}
 ten. les norvégiens, Finnois (Finner) ou
 (Finner) qui se rendaient (Sogne) à l'église
 de Talvig, de même que les Sappion Thing
montagnards (Fjeldsapperne) et ~~XXXX~~
 de Kautokeino et de Assurara (Thingsogne) (1)
 et la pêche de saumon dans la rivière
 d'Alten. On en a exporté de 1765 à 1788
 en totalité, 11,317 Shippund et 842 tonnes
 de poisson, 356 tonnes de saumon, 7116
 tonnes de harengs, 1529 tonnes d'huile de
 poisson, 713 peaux de Rennes, 3016 peaux
 de bœuf et de chèvre, 93,700 cornes de
 Rennes, 12,300 livres de plume d'oie aux
 (Englesjær) & a & a. Depuis l'établissement
 de la liberté de commerce, cette place de
~~XXXXXX~~ qui pendant une suite d'années
 appartenait au marchand J. h. Sluher,
 a ~~XXXXXX~~ ^{acquies} une certaine importance. ~~XXXXXX~~
 Elle a été le siège principal du commerce
 des Flens bourgeois de tout le pays, et ~~XXXXXX~~
 a ~~XXXXXX~~ ^{on en a} divers épaves (exporté d'acier, harnais,
 poissons (Fiskevarer) soit pour la Méditerranée,
 soit pour le Danemark. Le propriétaire de
 cette place de commerce, reçoit beaucoup de
 poisson de tout, et a établi depuis peu
 d'années une distillerie d'eau de vie et une
 fabrique de poteries (Pottmagerie) ~~XXXXXX~~
 & Talvig ^{un} bon port, un bon fort
 d'ancre (fortaffeligg) et un bon hivernage
 (Vinterleie).

Aaröen, petite île, dans le golfe d'Alten,
où il y avait autrefois un château fortifié,
appelé Altenhaus, dont les remparts pourrissent
encore ~~sur~~ ^{de la} débris au commencement du dernier
siècle.

6/ La paroisse de Loppén.
Loppén, sur une île située au 70° 22' 9"
de latitude, à un petit demi mille du
continent, à environ 8 milles
au nord de Tromsøe et 7 milles
au sud Ouest d'Hammerfest. ~~Il y a~~
la ferme du prêtre (Prestegaard) & ~~il y a~~
en l'église de Loppén, laquelle après la
réformation du diocèse de Trondhjem (etter
Trondhjems Stifts Reformat) a son
prêtre particulier. ~~Il y a~~ aussi une
ancienne place de commerce ^(de laquelle dépendent)
qui habite dans le Thing (Thingsted) de
Loppén, ~~il y a~~ (Kvorunder henhørte) cette
place de commerce était autrefois la factorie
(Factorie) de Havig ^(à l'époque de) ~~la~~ ^{de} ~~Kommune~~ ^{contient}
~~il y a~~ par Octroi. L'île ~~il y a~~ ^{contient}
Pasturages (Grasgange) et de beaucoup
(Fjeldher) et on y recolt (er salder) beaucoup
de ~~copse~~ ^(Mullebaer). Il y a aussi ~~de~~
endroits ~~pour la pêche~~ ^(Fuglevær), et dans les environs
se trouvent pêcheries, quoique la côte soit
tempêteuse (Veirhaardt).

Hasvig, port et place de commerce à l'extrémité méridionale de la grande (Hore) Sorøe. C'est là qu'est située l'église d'Hasvig, à environ deux milles (de la paroisse) nord de l'église principale (Hoved Kirke). La place d'Hasvig avait, à l'époque du commerce d'octroi, quatre habitants d'Hasvig du Thing du nom (Thinglaug) en dépendaient (Hörte derunder), une division commune avec le commerce de Loppun, mais néanmoins le siège principal du trafic était dans la première. (Hoved-Handelen) d'Hasvig. Il est

() Lie est une certaine étendue d'étendue de bonnes
prairies qui sont quelque fois plantées de (ou croissent) de arbres
à larges feuilles (L'ortie)
Feldher c'est le Lie de la sur des monts à gros incli-
ne peut plus recueillir d'agrain

15
23
exporté en totalité de deux endroits ci-dessus pendant les années de 1765 à 1788:

8,444 Shippund de poisson sec
361 tonner
872 d. huile de poisson
2,441 pice de peaux de Bouc & de Chèvre
1,700 livres Corner de Renner

N^o 4
~~Hasvig a un assez bon port pour les navires.~~
~~Hasvig a un port passable (Naalehig, Kibikhar)~~
1. Sörvar, pecherie (af Fiskevær) sur la côte occidentale de Söröen du côté de la même mer (ud mod Haret), à 2 milles 1/2 de Loppen, ou depuis la réformation (ifølge Reformatson) il y en a une église, qui avait un curé commun avec Hasvig, ^{On fait mention de cette} ~~laquelle~~ église ~~existait~~ (forekommer) ^{est} dès 1698. ~~Il y a de Sörvar~~ une bonne place de pêche, ^{comme} que près de Brevig située à peu de distance, laquelle ainsi qu'on l'a dit plus haut est une des meilleures ~~place de pêche~~ du Finmark. Dans ces deux endroits il y a en Marchand (Borgerleier) (1).

c. d. ~~la~~ paraisse d'Hammerfest
^{Ille dans laquelle est située}
Lvaloe, ¹² ~~et~~ ^{église principale (Hovedkirke)}
ainsi que (Ligger med) la ville marchande d'Hammerfest, ~~qui~~ en séparé du sud du continent par un détroit appelé Lvalsund. Elle a 234 habitants, dont les fermes ^{placées sur les rives de 3 différents golfes ou sur son} ~~se trouvent~~ ^(Forstlandet) la terre ferme; au sud de l'île ^{est située} on voit la chapelle de Gralsund, qui est fondée en 1763, probablement pour le service de la mission, car avant ce temps il parait ^{que ce parait être qu'un lieu} ~~qu'il y avait~~ ^{un} ~~des anciens~~ ^{seulement} (Forssamlingshus) pour les Finnois; Il y a à Lvalsund (Borgerleie).

(1) Reformatson ou Reformantson, Les commandements de l'église en Norvège du ...

(1) Borgerleie - endroit où habitent des marchands qui font bonjour de ville marchande. Kjølsta.

Nedskyder sig mod Sørøen, grande Ile, et la plus
grande des Iles du Finmark. Elle est en
situation assez avant dans l'eau (au nord mod Havet)
au nord ouest de Svalbard. La partie sud ouest
de l'île est comprise dans le Papier de la partie nord de l'île
Toppen, la partie la plus importante de celle
à Hammerfest. Dans cette dernière qui a
(*) Tökkel au pluriel Töklér en Islandais
Tökull; et med bestandig Lis og Snee
bedækket Bjerg; c'est un rocher couvert
d'un glauc exé neige perpétuelle (Glacior).
(6)

Fond ~~esquisse~~ morte de neige

34

140 habitants, un grand nombre de
 golfes plus ou moins grands, pénétrant dans
 l'île particulièrement vers la partie extérieure
 (paa Uddiden). Elle a été autrefois beaucoup plus
 peuplée que maintenant, car sur les bords du grand
 golfe de Sandvægtotten (Sandvægtotten), ~~qui n'existe plus~~
~~il y avait une riche en palurages (græsrig)~~
~~(maintenant paraissent des bois on voit~~
~~la trace reconnaissable de cent habitations.~~
~~Nous en avons vu même sur pour les bords du~~
 golfe d'Aker (Akersfjord) situé au nord est
 del'île, et la petite île de Sandvægtotten
 en dehors (udenfor) du Sandvægtotten,
 (Borgerleie) ~~qui n'existe plus, n'est venue en~~
 1825 qu'il y a eu ~~une église~~ es dis avoir
 en (Skalhøvdart) ~~qui n'existe plus~~
 Il y a encore une église à Bole (paa)
 dans la même (paa même) île, ainsi qu'à
 Moellfjord (a) sur le côté nord est de l'île vers
 son extrémité septentrionale,
 qui forme le cap connu de Farhalsen.
 Rolsvæn, île au nord est de la précédente
 (for forrige), avec 50 habitants; au nord de
 laquelle est celle de Rolsvæn, on trouve
 Ingöen (Ingen) (6), île (sud mod)
 de la mer, laquelle à l'époque florissante du
 Finmarken était une des places les plus
 importantes de cette contrée, et dont il y avait
 tant de habitants (et aussi de navires) qu'elle pouvait être appelée
 d'une ville. Elle avait alors une église,
 mais elle n'en a plus, et c'était
 qui était encore l'église principale (Hovedkirke)
 en 1720, Maintenant le nombre de
 habitants n'est pas de 50 ou 60 et il y a un
 (Borgerleie). Immédiatement au
 nord de l'île se trouve un îlot
 (Holme), Frueholmen (1) où d'après les dits
 dire (Sagres) une dame noble exilée du
 Danemark aurait habité pendant une
 année d'années. Elle a dû mourir (Omkring) d'
 (a) voir le projet d'Altmann C. Heiberg pour le
 rétablissement du Finmark (Altmann C. Heiberg
 Forslag til Finmarkens Opkøbst) inséré dans
 P.Hermøder 5e tome (Bd.) N° 13, Christiania
 1800, pag. 89 & 90.

68
 d'Ingoen ^{contourne} de bonn^e place de pêche (Fiskested) ^{est} sur la cote sud en de^lle une aile d'Ingoen
 Poise (Bugt) on en un port pour les yachts
 (Sagtehavn).
 Hjelmsøe, grande Ile ~~à 2 milles~~ à 2 milles
 à l'est d'Ingoe, on en
 évalue la longueur à 2 milles
 et la largeur à 1 mille ^{1/2} (en
 fait c'est une population d'un
 considérable. Elle a avais aussi
 X. après la prom^ete d'Isolge Reformaten) la propre
 église en son prêtre particulier, l'église
 a dû être (Skalvære) démolie en 1747. ^{on en voit pas}
 Ad^{an} d'Ingoen de cette Ile ^{on en voit pas} plus
 petite (Harvæn), ^{appelée} est sur la cote sud en de^lle
 d'un détroit de peu de largeur qui la sépare
 de la terre ferme, la place de commerce d'
 Havsestund (Handelssted) où l'église de la
 cure (Sogn) de Maasøe existe depuis 1832.
 Maasøe, Ile à l'est de la précédente
^{amais de} ~~Maasøe~~ (Bestaaende) en rochers (Klipper)
 à champs de bruyère (Lynghmarker) et de
 sable; ces deux ensemble un lieu
 désagréable à habiter. Elle est située à
 4 milles ^{1/2} (d'Hammerfest,
 et 3 à 4 milles (du cap
 Nord (Nordkapp). ^{on y a un plat d'un bon vin}
 curiale (Sognekirke) de Maasøe
^{au par avance} (Det Skalvære) ^{thangai} (flyttet)
 d'Ingoen ~~de la cote~~, mais depuis
 conformément à une résolution royale du
 9 juillet 1831, elle a été démolie (nedrevet)
 et jetée. ~~Elle a été jetée à Harvæn~~
^{mais qu'on veut y aller} ~~de la cote~~ ^{elle possédait l'}
 commerce de troc^{is}, ~~elle a une~~ une der
 place de commerce (Handelsplads) d.
 Finmark occidentale (Vest-Finmark);
 les habitants de l'Ile consistent en 5 familles.

Gjesvær, assemblée d'Esch-pêcheur
 (Fiskevær) à l'ouest de Magerøe à l'embouchure
 (Mündingen) du golfe de Tve (Tvefjord) qui
 doit être le (Gjesvær) ou
 Thorer Hund tua (drabte) Carl de Langøe

dat

(paa Hjemveien fra Bjarmelands-Fog), car
 Gjesvær, en il det dom Snorre, en le premier
 endroit d'abordage (det første Bryggelade for
 Dem) pour ceux qui viennent du nord. (a)
 Il y habite deux familles. Immédiatement
 au nord on trouve

Tuenæs, sur le côté septentrional du golfe
 de Tve (Tvefjord) qui ~~est~~ ^{penètre} dans l'île de

Magerøe. Ici en maintenant inhabité,
 mais il y avait après la réformation (est
 Reformatiden) une église qui avait un prêtre

commun avec
 Stappen, rocher escarpé dans la mer à 1/2
 mille (udenfor) Tuenæs, environ

850 pieds norvégiens (de
 hauteur, qui avait également une église et

un couple de centaine d'habitants, ~~mais~~
~~maintenant~~ il est inhabité. ~~Il~~ l'église

était encore en état long temps après que
 celle de Tuenæs ~~avait été démolie~~, et doit
 avoir été démolie (skal være nedrevet) en 1747.

D. Paroisse de Kistrand

Kistrand - habitation ou ferme de prêtre de
 (Kistrand Prestegaard) ~~est~~ ^{est} située

trois avants dans (langt inde) le grand
 golfe de Porsanger sur le côté occidental
 de ce golfe ~~est~~ ^{avec} une petite église

~~parvité, plus d'un siècle~~ ^{parvité, plus d'un siècle}, bâtiment en forme de croix (Korsbygning)
 construit en 1803. Plus ~~avant~~ ^{ade}

dans le golfe, également sur le côté occidental.
 on trouve le port de commerce (Handelssted)

(Reppaaq), on en a fait dans le temps un

un ~~très~~^{tracie} ~~grand~~ ~~et~~ assez considérable.
 e Nageröe, ile remarquable en ce
 quelle forme (judgior) le point le plus
 extrême de la partie septentrionale de
 la Norvège. Elle appartient en partie
 à la cure (sogn) de Maasöe, parois.
 (Præstegjeld) de Hammerfest, et en partie
 à la cure (sogn) de Kjelvig, parois.
 (Præstegjeld) de Kjelstrand. Le habitant de
 l'île ne sont ^{en totalité} Suédois Keilaw, qu'un
 nombre de 12, dont 8 Finnois et 4
 norvégiens (Nordmand), entre un
 Aubergiste ou hotelier (Gjæstgiver) à Gjesvær,
 et pendant l'été un employé du Commerce
Masse (Handelsbetjent) à Kjelvig.
~~De~~ ~~est~~ quelques Lapons montagnards
 (Gjeldapper) de la cure de Karastjok, s'y
 tiennent pendant l'été avec 500 à
 1,000 Rennes et s'y livrent en même
 à la pêche. (Autrefois l'île était
 beaucoup plus peuplée, ^{puisque} ~~et~~ dans les
 XVI^e et XVII^e siècles il n'y avait pas
 moins de six églises, celle de Stapen
 dans il a été déjà parlé. L'île, ~~par~~
^{elle est} ~~est~~ au midi (Søndersplides), par
 plusieurs golfes, ^{et} ~~il~~ a des (sous le côté)
^{capitane mar} ~~pas~~ ~~de~~ ~~de~~ ydre sider) entre ces golfes
 à l'Ouest au Nord et au Nord Est, une
 terre ^{très} ~~est~~ plate, avec
 (voit ovenpaa aldeles parnt Taffelland)
 de côtes escarpées et des environs
~~très~~ ~~montagneux~~ ; () mais la partie

la plus centrale, où convergent les plus
grands golfes qui couvrent l'île, en
bas (lar) et ^{offre} un grand
quantité de petits lacs (maavande.)
Autour de ces eaux croissant (voxe) entre
beaucoup d'Osiers (Vidicor) quelques bosquets
de bouleaux (Birkbuske) d'une aune norvégienne
de haut environ) or c'est la dernière
trace de végétation d'arbres sur le globe.
L'île consiste ^{en presque toute composée de} rochers gran-
dités en Granit; la partie du Sud ouest
présente au contraire (Juggr serimod) un
groupe de chignette de rochers
(Euphotid - Fjælde) dans l'extrémité (spidse)
La plaine élevée a 12 à 1,400 pieds norv.
environ) au-dessus du niveau de la mer.
La table ou plate forme (Tavle) du
Cap Nord a une hauteur de 943 pieds
norv. / La formation est
rochers en tier (paa een Gang) escarpée du côté de la
mer. La latitude du Cap Nord en suivant
Hess de $73^{\circ}11'40''$, cependant (misclertid)
à environ $\frac{1}{8}$ de mille (1
plus à l'ouest se trouve une pointe de
terre (Sandpynt) Knivskjel (Knivskjar)
Odder () qui se montre (stikker) un
peu plus loin vers (inod) le Nord, mais
plus bas (lar), et ne frappe par
qu'à l'éloignement les yeux des marins, ^{quelque}
à ~~XX~~ ~~XX~~ Cap Nord. Parmi les
lieux de l'île qui dépendent de la
paroisse de Histrand, on remarque:
Kjelvig, ^{qui se situe} ~~sur la côte sud~~
~~entre les de~~ Mageroe ^{sur la côte sud} ~~est de~~
~~l'isthme de~~ Hyll de $71^{\circ}54'$ ~~est de~~
~~magnez malapointe~~ ^{un petit isthme} (Kort Eet)
qui s'avance dans le golfe de Kamœ (Kamœ Fjord).
Autre fois 20 ou 30 familles y habitaient,
aujourd'hui

mais en 1763, il n'y en avait plus que
 trois, et deux seulement en 1825. Il y
 a une ancienne place de commerce
 (ex gammelt Handelssted) ^{laquelle} ~~laquelle~~
^{dépend} ~~qui~~ de la pêche (Fiskevarer) qui en dépend,
~~ex~~ ~~sur~~ une petite plaine
 (en liden ^{antag + paa} Skellerundt om) d'une baie étroite
 ou resserrée, où l'église de la cure (togeto
 kirke) les maisons de commerce, et quelques
 habitations de pêcheurs sont construites
 du ~~ex~~ ~~sur~~ (opstede) et qui est environnée
 (omgives) par un rocher escarpé (Steilt) très
 élevé, ¹⁰⁰ ~~lequel~~ se détachent quelquefois des parties
 (medfører Fjeldskred). On exportait de la
 place de commerce (Handelssted) sous le
 régime du commerce octroyé en par octroi
 de 1765 à 1788 en tout 5,69, Skippund
 et 282 tonnes (Tønder) () de poisson
 (Fiskevarer) () outre une certaine quantité
 de peaux de boucs, de cornes de Renne et
 de plumes d'oiseaux. A cette époque, i dent
 le peuple (Almue) du
 (Shinglaug) de Kjelvig, ainsi que (tilligeme)
 les Finnois (Finnerne) du golfe de
 Porsanger) ~~ex~~ ~~sur~~ dépendaient de (henlagt) sur
 cette place de commerce, qui dans les
 temps plus récents (senere) n'a pas été d'une
 importance notable. Il y a néanmoins
 primitifs (Foraaret) une réunion de
 Russes et de Norvégiens (Rusere og Nordfæro)
 à l'occasion de la pêche qui se fait dans
 le voisinage.
 Skarsvagg ~~ex~~ ~~sur~~ baie (Bugt) ^{ex} ~~sur~~
 la côte nord est de Magerøe au nord du
 golfe de Hamøe (Hamøe - Fjord) où il y
 avait autrefois une église, qui existait
 encore en 1698; ~~la même~~ ~~qu'il y~~ ~~de~~

Vaag (Baie)

de existait également ~~une~~ autre ~~place~~ à Opnen (place
de pêche ^{sur la même île}, à 1 mille
de Kjelvig, et à la même époque une troisième
à Hellenæs qui ~~est la plus~~ la plus
extrême de la lan^{gue} de terre ou presqu'île
de l'estime de Kjelvig entre la mer et le
golfe de Kamœ, à un demi mille d'Opnen.
Ces lieux peuvent être considérés (ma
antages) comme ayant été bien peuplés
autrefois, il n'existe maintenant au
contraire que deux familles à Skarssag,
tandis qu'il n'y en a même aucune dans
les deux autres places ^{au nord de l'intérieur} de l'intérieur.
Kautokeino, ~~qui est la plus~~ ^{au nord de l'intérieur} la plus
et de l'intérieur du Finmark occidental,
près de la rivière d'Allen à 16 Miles
norvégiens (^{au nord de son})
embouchure (Udlob), ~~La~~ ^{proche} l'église
curiale (Sogn) ~~qui est~~ construite avant
l'époque où ~~la~~ cure fut séparée de la chœur
par le traité de limites du 1751, ()
jusqu'en 1813 il y eut une ferme ou
habitation de prêtre (Prestegaard). En
ce moment Kautokeino est habitée par
9 familles () on y tient 1 an le monde.
février de chaque année un marché où
les Lapons (Lapperne) apportent
leurs pelleteries (Skindvarer &c &c)
pour les suédois et autres. (X & X & X & X)

Masi, place ~~sur la~~ sur la cote orientale
de la rivière d'Allen, ~~on a~~ ^{on y} a une famille
tenue de la mission de 1720, ~~il~~ ^{on y} avait ~~la~~
construit une chapelle finnoise (Finnekapel)
qui était annexée à la paroisse (Kortegjeld)
d'Allen. Talvig, mais il y a très longtemps
qu'elle est démolie, lorsque la paroisse
(Menigheden) fut attachée (hesslagt)
à la paroisse de Kautokeino.
Asjuvara, montagne (Bjerg) de

78
l'intérieur du Finnmark à l'est de Masi,
il y a été établi comme une ^{succursale} ~~curie~~ ~~curie~~
(Annexsogn) sur la paroisse de Kautokeino.
Il n'y a cependant jamais eu d'église, mais
seulement ^{un local} ~~une église~~ (Stue) où se tiennent
le Thing, ^{et dans lequel on y fait une assemblée}
deux fois par an le service divin (Guds tjeneste)
pour les familles. Quènes: (Quene-Familier)
appartenant à la paroisse (Menigheden)
des Finnois appelés Sáfjivara (Safjivara-
Finner) dépendant (udgjøre) maintenant
du Thing. (Thinglaug) de Karasjok.

Karasjok, village lapon (Lappebye)
avec une belle situation ^{dans une grande plaine} ~~sur une grande plaine~~
~~sur la rive de la rivière de Karasjok~~ ~~traversée par~~
^{la rivière du même nom} (Gjemremstrømmen), avait en 1825 une
population ^{de 70 individus} occupant 17 batis en
bois. L'église de la cure, (Sognets kirke)
qui se trouve ^{sur la rive} ~~sur la rive~~ (Korskirke) ^{est}
de forme de croix, construite
jolie et bien bâtie (indrettet), construite
de bois à neuf (af Nytt opført) en
1810. Ce sont des lapons montagnards
mêlés avec des Quènes (Quæner)
qui en forment la population. Ils
ont point de Rennes, mais ils
s'occupent (nærersig) à l'élevage des
bestiaux (Vægar) et à la pêche du
saumon.

B Finnmark oriental

c. Paroisse (Prestegjeld) de Lebesbye

Lebesbye ~~Dans cette paroisse~~ ^{située}
dans une baie (Bugt) sur le côté oriental du
golfe Laxe (Laxe-Fjord); on avait élevé
dans le temps de la mission (i Missionsstid)
une chapelle appelée des Finnois (Finne-Caple)
pour les Finnois du golfe de Laxe, etc.

Jok signifie en Finnois une
vara, — montagne, rocher

laquelle un missionnaire ⁴ était établi,
~~elle~~ ^{elle} ~~derrière~~ ^{derrière} plus tard une église
~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} (Sogneskirkke), ^{mais} ~~en~~ ^{en} fin de fin
 1819 ~~elle~~ ^{elle} ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} ~~église~~ ^{église} ~~propre~~ ^{propre} à la
 (Hovadskirkke) de la paroisse (Præstøjskjæld)
 C'en a été un joli endroit entouré
 (omgivet) de belles prairies et d'un bois
 de bouleau. Le prêtre de la cure (Sogne
 præsten) y habite; et ~~il y a~~ ^{elle est} aussi une place
 de commerce (Handelssted).

Hopseidet, petit isthme (Lid) ~~qui~~
~~s'étend~~ ^{s'étend} entre les deux golfes d'Isfjörd
 et de Hopfjörd; ~~le~~ ^{des} ~~quel~~ ^{quel} qui
 (næsten overstykket) partage presque
^{entièrement} la grande presque île située entre les
 golfes de Tana-Fjörd et de Laxe Fjörd
 qui ~~se~~ ^{se} termine par le cap (Forsbjerg)
 de Nordkyn, proprement Kinner-Øden
 (a) extrémité la plus septentrionale
 du continent de l'Europe (a) ~~située~~
 d'après Hæll au 71° 6' de latitude.
 Hop situé sur l'isthme, a été habité
 autrefois par beaucoup de bourgeois (borgere)
 (1) et de paysans, et il y avait une belle
 église avec trois tours (6), qui ~~existait~~ ^{existait}
 encore à la fin du 17^e siècle. ~~Il y avait~~ ^{Il y avait}
 quatre familles seulement ^(Sont établis) ~~qui~~ ^{qui}
 Hop est l'isthme; ~~et~~ ^{et} il y a une place
 de commerce et un bon port. (Skibshavn).

(a)

(b) Les différentes informations (data) que nous avons
 déjà données et que nous donnerons encore. Sur la
 population ~~peu~~ ^{peu} ~~considérable~~ ^{considérable} de cette contrée
 du Finmark plus considérable qu'aujourd'hui.
 pendant les XVI^e et XVII^e siècles, ont été estimés
 d'un manuscrit rédigé en 1763, dans lequel
 Gunder Hammer qui a été Amtm. and du
 Finmark de 1757 à 1768 ~~peut~~ ^{peut} ~~avoir~~ ^{avoir} ~~été~~ ^{été}
 malheurs qui avaient occaſſé cette contrée
 depuis ~~qu'on~~ ^{qu'on} l'introduction du commerce
 par cette.

Kjöllefjord, port et ancienne place de
commerce (Handelssted) au fond d'un
petit golfe ~~sur le bord du golfe de~~ ^{à l'embouchure} de
l'embouchure du golfe de Laxefjord,
à la latitude de $70^{\circ} 52'$. Les exportations
de cette place de commerce et de celle de
Thonen ont été ensemble de 1765 à
1788 de :

6,504 Skippund poisson (Fiske-varen)

1,142 Tonnes de morue salée

288 d. Saumon

288 d. Huile de poisson

quelques cuirs et peaux (Huder og Skin)

13,440 livres de plumes d'oiseaux (Engl. Fjer)

2,320 d. de laine

9,640 d. de corne de Renne

~~Kjöllefjord~~ ^{Kjöllefjord} ~~et possédait~~ ^{possédait} l'église de la cure
(Sognets Kirke) qui ne remonte pas à
la réformation (der ikke forekommer i
Reformatsen), ^{et a été} ~~et a été~~ jusqu'en 1819 ~~XX~~
l'église principale de la paroisse de
Kjöllefjord ^{qui dépendait} ~~et qui dépendait~~ de la paroisse
de Lebesbye. Cette place a
du reste un port passable et une
situation favorable pour la pêche, mais
c'est une des plus effroyables (radsomste)
~~de tout le~~ place de commerce du Finmark.
Outre le prêtre il n'y demeurait en 1774
que deux pauvres habitants. ~~Depuis le~~ ^{fait connaître qu'il n'y en}
recensement de 1825 ~~il n'y avait~~ ^{plus aucun à cette}
époque ~~il n'y avait~~ ^{plus aucun à cette}

140 Fjord, en le cap (Forberg) Digermulen
qui a environ 2000 pieds (norv. qien)
d'élévation.

Guldholmen place de commerce sur
une petite Ile à l'embouchure (munding)
de la rivière de Tana. ^{C'est} l'une des
des places de commerce les moins importantes
par suite de sa situation en terre à une grande distance
de la mer.
(langt ind fra Havet) de la mer,
et les navires ^{empêchent les navires de} par suite de
(Grunde) et les bancs ^{amont de} la distance d'un mille;
approcher ^{de} (norv. q.) () Ne devons jeter
l'ancre sur une rade (Rhed) près (ved)
Stangenæs. () Les de là néanmoins
qu'on exporte le saumon si connu de la
Tana (Tana-lax) qui passe pour le
meilleur de la Norvège. Près de l'
embouchure de la rivière sur le côté
occidental on situe l'église de Tana
construite au commencement du tems de
la mission, et qui fut plus tard
l'église principale (Hoved kirke) de la
paroisse de Tana. ^{Dans} l'en-
seigne la grande vallée de la rivière Tana, et que
(Ber fra fører Tana-Elvens vidløftige
Dalstrækning op) et sont situés près l'un de l'autre
(etter hinanden) les vieux habités de Bonakas,
Nordskholmen et Seida; de ce dernier
endroit, on demeure neuf familles, le
chemin se dirige pendant deux milles
au dessus de la montagne de Varanger
(Varanger-Fjeld) jusqu'au golfe de
^{en nom} ~~Varanger~~ ^{haut} Plus loin dans la vallée
(oppe i Dalen) également près (ved)
de la rivière de Tana à 6 milles (norv.)
de son embouchure on situe Polmak,
place de commerce d'où la Thinglaug
(Thinglaug) de Polmak tire son nom.
Les habitants de la vallée de Tana sont

appelés Finnois de rivière (Elve Finner),
 ils sont d'origine Finnoise et qu'on
 (Finnsk og Dønsk Oprindelse), et suivans
 Neilhan le plus ~~habitant~~ (dygtigste)
 éclairés des habitans du Finmark oriental.
Berlevaag lieu situé vers la mer
 (ud mod Hævet) à l'est
 (Tana-Hornet). C'était aussi autrefois l'un
 des plus ~~plus~~ peuplés du Finmark,
 et l'un des plus importantes ^{lieux de} pêcherie
 (Fiskevær) de la même contrée. Il y a
 encore une place de commerce, près de
 laquelle s'assemblent pendant l'été un
 grand nombre de pêcheurs du Nordland
 (Norlandene), mais il n'en habite
 maintenant que par trois familles.

f. Paroisse de Vadøe

Matur (Madkurv?) () cette place
 est située (ud mod) la mer
 presque au milieu de l'espace (Stækking)
 entre le golfe de Tana et Vardøe.
 L'église de Madkurv () remonte au temps
 (forekommer i) Réformation, et celle
 était en 1620 habitée par 23 familles
 norvégiennes qui avaient leur propre prêtre
 et leur église particulière (egen Sognepræst
og kirke), et ils naviguaient jusqu'à
 Bergen avec leurs propres fagts (Sagles).
 On y trouvait encore en 1777, 11 familles
 et une chapelle ruinée (forfaldet) ^{xx}.
~~Adix de dndex~~ dans laquelle le prêtre de
Vardøe faisait deux fois par an le service
 divin. Il n'y avait plus en 1825 que
 cinq familles norvégiennes. Matur
 est une des séjours (Opholdsted) les plus
 désagréables du Finmark, entièrement
 exposé à la mer (aldeles ubeskyttet mod
Hævet), mais il en néanmoins vient

41
chaque année par une grande quantité de
Norlandais (Nördlandinger) parce que c'est une
très bonne place de pêche.

Havningberg, était également autrefois
l'une des pêcheries (Fiskerier) importantes
du Finmark; elle est située sur une pointe
de terre (Landspids) à l'est de Markar,
entre le golfe de Sylte (Syltefjord) et
Vardøe. Il y habite maintenant six
familles norvégiennes parmi lesquelles se
trouve un commerçant. Hors (udenfor)
de ce lieu en l'une des meilleures places
pêche du Finmark ou des Norlandais et
des Russes se rendent pour pêcher.

Forteresse de Vardøehuus (Vardøehuus
Festning), est située sur le côté occidental
de la ville en archande de Vardøe, et sur
une plaine ^{qui s'étend peu à peu} ~~qui s'étend peu à peu~~ (maaltig opgaande
Nette) près (næved) du détroit de
Buse (Busesundet) qui sépare Vardøe
du continent. Il y existait dès le
commencement ^{du} (ou du moins pendant le
14^{ème} siècle, une ~~château~~ forteresse (Fast Borg)
ou du moins un château, qui servait de
résidence aux chefs (Befalingsmanden)
du Finmark; ^{placé} ~~le~~ ^{le} ~~propre~~ fut appelé d'après
le nom du château district de Vardøehuus
(Vardøehuus-Lehn), il en parla de
Vardøehuus dans ses écrits du XV^{ème} et du
XVI^{ème} siècle sous le nom de Vaarchuus et
Varhuus. Le roi Christian IV (Christian
den Fjerde) y séjourna pendant son voyage
qu'il fit au Finmark en 1599, mais le
château était à cette époque de très peu
d'importance. () Lorsque les Amtmand
ou Prefet de l'amt de Vardøehuus eurent,



au ~~seizième~~ vers le milieu du
 XVIII^e siècle, fixé leur résidence à Alton,
 Vardöehaus ne fut plus qu'une forteresse avec
 une garnison ^{de 300 hommes} ~~de 300 hommes~~ (Stadig), qui se
 composait en 1777 de 3 officiers et de
 50 hommes, jusqu'à ce que la forteresse
 fut abandonnée conformément à la résolution
 du 6 février 1793, mais seulement pour
 peu d'années, puis, suivant une autre
 résolution du 21 Mars 1800, on y rétablit
 une garnison, après avoir reconnu qu'il
 était nécessaire de conserver un ~~point~~
 fortifié du se point extrême du royaume
 afin d'avoir une barrière contre l'invasion
 des étrangers et pour les tenir en
 respect. C'est un retranchement ~~Stands~~
 très régulier, avec remparts construits
 en pierre, et garnis depuis 1834 de
 12 canons de douze livres ^{de calibre} (tolv pundige)
 ainsi que d'un mortier de douze livres.
 La garnison ~~qui~~ se composait auparavant
 de soldats engagés ou enrôlés (hervet Manske)
 (1) d'après la résolution du 13 décembre
 1780, mais suivant la résolution du
 25 décembre 1808 elle en forme l'homme
 de l'amt du Finmark, et consiste en
 2 officiers
 3 sous-officiers &
 20 hommes, outre 4 artilleurs
 dont le service de garnison dure quatre ans.
 Dans l'intérieur des remparts de la
 forteresse, il existe quelques bâtiments,
 tels que le logement du commandant,
 le magasin de vivres — (Provisian thuset)
 et l'arsenal, une tour à poudre construite
 en maçonnerie ^{en maçonnerie} (grundmuret kruitstærn), un
 bâtiment de baraque maçonnée,
 (muret Barakbygning), où il y a
 également deux emplacements pour des

42 galériens (Slave-Localer) & hors de la
forteresse, il y a la demeure du Lieutenant,
celle du chirurgien, ainsi que plusieurs
maisons pour des matériaux (Materialhus)
et des ateliers (Verkstedet). Outre
quelques petits bâtiments appartenant à
la Forteresse elle a un Sloop de 19
lasts de Commerce. Les dépenses de la
caisse de l'état (Hatskassens Udgift)
pour cette forteresse se sont élevées en
1827 à 4,813 $\frac{5}{6}$ Species.

Suivant le recensement de 1825, ~~la~~
Vardöehus avait 72 habitants. Le
nombre des galériens ou condamnés aux
travaux forcés qu'on appelle en
Norvège Esclaves (Slave) ne doivent
pas dépasser 12. Dans les anciens temps
après que la navigation avec ^(Farten)
Archangel et la Russie septentrionale
eut commencé, ce qui arriva (Skede)
après le milieu du XVI^e siècle, la
navigation (Skibsfarten) pour et de
Archangel se fit par le détroit de
Buse (Busesund) afin de pouvoir avoir
communi^{on} de terre (Landtyending), et il fut
établi par décision royale (K. Befaling)
du 20 Octobre 1609 que les navires étrangers
seraient tenus d'y montrer leurs passeports
(Passe) et de payer un droit, pour obtenir
la faculté de naviguer au nord (Nordenom)
de la Norvège; mais cette navigation
par le détroit de Buse ^{actuellement} ~~est~~ ^{supprimé} ~~supprimé~~
depuis longtemps, et même que le droit
à payer.

Hiberg pêcherie (Fiske-var) située
immédiatement au sud de Vardöe, qui

84
qui est maintenant presque ^{déserte} ~~déserte~~ (ode)
maison a été beaucoup ^{habité} ~~habité~~ au temps
il y avait après la reformation une église
qui existait encore à la fin du XVII^e siècle
et dans le XVI^e siècle il y habitait 7
^{bourgeois} bourgeois (saakalste Borgere) et en tout
40 à 50 familles. Le lieu existait encore
en 1742 et suivant Pontoppidan,
cet finmarke Magasin p. 211, il était
habité par 50 familles, il n'y a plus
maintenant, suivant Keilhau que 8
familles Norvégiennes. (Comme ^{cependant} cette place
est dans une situation aussi favorable
pour la pêche, que pour ~~le~~ ^{la} ~~spatule~~ ^{la} ~~poisson~~
(Fiske) ^{et quelle a un bon port de pêche}
(Fiskehavn), un plus grand nombre
d'habitants y ^{trouveront facilement les habitants} ~~trouveront~~ ^{peuvent} ~~trouver~~.

Ekerøe, grande et petite, deux
lieux de pêche un peu à l'est de Vadsøe.
La grande Ekerøe (Store Ekerøe) est
habité par quatre familles; la petite
Ekerøe (Lille Ekerøe) autrefois habitée
autrefois par 28 familles qui possédaient
2 jagts, avec lesquels elle transportaient
leur poisson (Fiskevarer) à Bergen mais
elle en maintenant tout à fait ^{déserte} ~~déserte~~
(ide)

Tyby ou Kyby est une plate de pêche
(Fiskeleie) ^{bien} ~~peuplée~~ ^{peuplée} à l'ouest de la prison
et à 1/4 de mille à l'est de Vadsøe, dont les
habitants étaient en 1825 au nombre de
89 composant 13 familles, toutes norvégiennes.
Mortensnes, place de commerce
importante dans l'intérieur du golfe de

Varanger (id est Indre af), où il est permis aux marins qui viennent de l'étranger de se charger et de prendre des chargemens. Il y habite 10 familles finnoises.

Nassebye. Cette place située près de la partie la plus intérieure (Indre sta) du golfe de Varanger sur une presqu'île plate (flad) qui s'avance (framspringende) dans le même ^(canal) devant le golfe de Maske (Maskefjorden). Là est l'église de Nassebye, qui a été construite à l'époque de la mission, et a été souvent appelée l'église de Varanger. Celieu qui est situé dans une contrée agréable (blid) où le bois de bouleau croît avec vigueur (flodigen), avait en 1825, 105 habitans, formant 20 familles toutes finnoises. (Tinner) Karloin dans l'intérieur du golfe de Varanger (Varanger-Botten) est située la place de commerce de Nyborg.

Karlobotten (Karlebunden) () place située à ^{2 milles} de Vadsoe ^(indenter) sur le côté sud du golfe de Varanger (Varanger-Botten) où il y a une pêche considérable. 20 familles finnoises avec un grand nombre de 100 individus y habitaient en 1825. Il y tient annuellement conformément à la résolution du 20 décembre 1830, un ^{foire} marché qui dure six jours un peu avant Noël. (Juni)

Bugöen, île à l'embouchure du golfe de Bugöe (Bugöefjord) qui s'avance sur le côté sud du golfe de Varanger presque vis à vis Vadsoe. Quelques norvégiens y ont habité, mais

on n'y trouve plus maintenant que
des Finnois, formant ensemble 17 familles,
et avant le partage des terres
communes (forind en Faller Districternes deling)
ce n'étaient qu'habitants les Suédois norvégiens
les plus orientaux, car c'est à partir du
golfe de Bugøe que commencent ce
qu'on appelle les districts communs
(Faller Districter). L'île a toujours
été connue comme une bonne place
de pêche, et dans le golfe ~~de~~ ^{ou plus au nord de}
bons pâturages (god skledning til fædse)
de même que le chauffage (Brændsel)
nécessaire. Le commerce de Bugøen
est fait par le commerçant (Handelsmand)
qui habite Mortensnes.

Dans la portion des districts communs
cédés à la Norvège par le traité de
1826, qui
limite du
comprend le district de Neiden et
la plus grande partie de Pasvig,
se trouvent les golfes habités de
Hjølshavn, Hørsfjord, Bøghfjord et
Jarvfjord. Sur les bords de laquelle sont
en tout 229 individus purement Finnois
(kutter Finner). Le Pasvig proprement dit
(det egentlige Pasvig) qu'on appelle
aussi Sandhavn, et qui est un bon
port ^{pour les grands navires} (god skibshavn), est situé
immédiatement près du golfe de
Varanger, et est habité par des Finnois
de Pasvig (Pasvigs - Finner) environ
20 familles, ^{qui sont les seuls de la pêche qui}
^{peuvent se faire}
dans les golfes de Jar (Jarvfjord) et de
Hjølshavn, pour pêcher du saumon
à l'automne (Efteraar).

144 dans leur village d'hiver (Vinterbye)
situé ^{de l'autre} plus au sud dans l'intérieur du
pays, et où ils restent, jus qu'à ce que la
peche de la côte (Kystfiskerie) les appelle
sur le bord de la mer. La rivière
de Jacob (Jacobs-Elv) en donne
l'issue de la Norvège la frontière
la plus orientale avec la Russie.

Merveilles de la Nature (Natur-
mærkværdigheder).

Il ne paraît pas que le Finmark
puisse offrir qui excite l'intérêt.

Notices historiques sur
le Finmark.

La contrée appelée Finmark comprend
(ou se compose) d'une partie ^(au nord) de l'ancien
Finnmörk ou Finnmaurk dans lequel on
comprendait (hvorved forstodes) la vaste portion
(vidtløftige Strækning) la plus septentrionale
du continent de l'Europe depuis la mer au
nord jusques (indtil imod) le golfe (Bugt)
de Botnie (botniska) au sud et jus qu'à
la mer blanche (hvite Hav) (Gandviken) ()
à l'est, ainsi (Saa) que les laponies
maintenant suédoise et finlandaise
(nuværende svenske og finlandiske Lapmarker)
avec plusieurs portions ou territoires (Skætninger)
situés à l'est qui y sont compris (derunder)
(indbefattedes). Les habitants étaient les
individus appelés Finnis (Finner) ou
proprement Lapons (egentlig Lapper)
qui avaient leur domicile dans l'intérieur
du pays, et s'occupaient de l'élevage de
Reines (Reinsdyr - Avl) ^{ou d'élevage} ~~autre espèce~~ de chapeaux, mais la côte de
la mer ne paraît avoir été peu peuplée
ou peut être ne pas l'avoir été du tout
dans les anciens temps.

Quoique les Finnois (Finnerne)
~~Finnois~~ n'appartiennent pas à la
 Norvège, (*ikke henhörende under Norge*)
 puisqu'ils ~~Finnois~~ (Finnerne) avaient
 dans le moyen âge leurs propres princes
 ou chefs (*Fyrster eller Overhoveder*),
 on trouve néanmoins déjà au temps du roi
 Harald Haarfager () que la
 Finmark ou peut être, la portion de cette
 contrée la plus rapprochée de la Norvège,
 a été soumise à payer tribut à la
 Norvège (*Skat skyldig til*), et que les
 (Lehnsmændene) (a) de
 Halogaland () remplissaient volontiers
 la tâche (*gjørne overdraget det Hveru*) de
 recevoir (*indkræve*) les tributs des Finnois
 qui paraissent avoir consisté en
 pelleteries (*Skindvarer*) et en plumes
 d'oiseaux (*Fuglefjer*), qui étaient les seuls
 produits du pays, mais parmi lesquels
 (*hvoriblandt*), d'après ce qu'on voit dans l'hist.
 il y avait des articles d'imprime^{denorvège}rie élevée.
 Les voyages que les Lehnsherrer () faisaient
 à cette occasion, avaient lieu en se rendant
 par terre d'Halogaland en traversant
 les montagnes qui forment la limite
 (*over Grandsejfeldene*) (b).

(a) Lehnsmændene ou Lehnsherrer

(b) Voyez l'Essai de G. Schöningh sur l'ancienne
 géographie de la Norvège (*Forsøg til Norges gamle
 Geographie*) Copenhague 1751 ou on discute les
 anciennes limites ou frontières et l'étendue d'elles de
 Finmark et du Lapons (Lapmarken) qui s'y
 trouvent.
 voyez aussi l'histoire du royaume de Suède de
 Lagerbring (*Lagerbrings Svea-Rikes historia*)
 1^{re} partie pages 315-317, et l'histoire de Norvège
 de Schöningh (*Schönings Norges Historie*) 1^{re}
 partie, pages 137-140.

89
Les côtes désertes du Finmark furent
visitées par les norvégiens, particulièrement
par les habitants d'Halogaland (Halogalanding)
qui naviguaient (Søetog) fréquemment
au Bjarmaland (a), et plusieurs s'y
établirent. Comme Bergen était devenu
dans la XII^e et XIII^e siècles le siège du
commerce de pêche de tout le nord, les golfs
et les côtes poissonneuses du Finmark se
manquaient d'attirer l'attention des habitants
de cette ville, et pour tirer profit de ces
pêcheries, ils cherchèrent à étendre le monopole
de leur commerce également aux contrées
éloignées, ce qui leur réussit. Par

(a) Le Bjarmaland des anciens Norvégiens
paraît avoir ^{compris} ~~compris~~ la portion de la Russie septentrionale
qui forme le gouvernement de Perm, Viatchai-
Vologda et Archangel, dont la superficie évaluée
à 27, 514 Milles carrés géométriques (1). Le
Bjarmaland fut habité jusq. au XV^e siècle par un
peuple libre et indépendant, mais à cette époque et
dans le siècle suivant il tomba sous la dépendance
de la république de Novgorod, et passa ensuite sous
celle du grand prince de Moscou (Moskwa the Norvège).
Les Norvégiens et surtout les habitants d'Halogaland,
^{par leurs querelles incessantes} les communications fréquentes
avec le Bjarmaland, tentèrent pour y exercer la piraterie,
et tentèrent pour y faire du commerce. Plusieurs des rois
absolus (Envalds-Regenter) de Norvège, tels que
Harald Haardfager, Erik Blodøxe, Harald Gromfelle
et autres firent des expéditions dans le Bjarmaland,
et en revinrent avec un riche butin. On connaît
également le voyage de Thorvald dans le
Bjarmaland (Thorvald's Bjarmaland-Tour)
sous le règne du roi Olaf le Saint (den Hellige).
L'expédition entreprise (formelste) dans le
Bjarmaland par Ivar Ulrik et Andre
Skjaldarband en la dernière dont l'histoire fasse
mention.

voir l'ancien géographe de la Norvège, Schöningh,
pages 8 et 10, ainsi que Ibn Fozzland und anderer
Araber Berichte über die Russen älterer Zeit,
von C. W. Frähn. St. Petersburg 1823 4^{te} page
173. (

autorisation (Berilling) de 1305 (a) les habitants
 de Bergen obtinrent le privilège de faire le
 commerce du Finmark, lequel privilège fut
 accordé quelque temps après aux habitants de
 Trondhjem à l'exclusion de tous les étrangers.
 Depuis cettemens (fra nu af) la pêche
 (Fiskeriernes Drift) devint une chose capitale
 pour les habitants du Finmark, et elle eut
 pour résultat que les côtes devinrent de plus en
 plus peuplées et qu'un grand nombre de
 pêcheries (Fiskevær) s'établirent (hemstede)
 le long des rivages severes et arides
 (ulste og baarde) du Finmark, surtout
 dans la partie septentrionale depuis
 (lige fra) Söroen à l'Ouest jusqu'à Vardöe
 à l'Est. Les norvégiens qui y étaient
 établis, furent appelés domiciliés
 (Boemænd) (Bumenn) () parce qu'ils avaient
 des demeures fixes en opposition aux asim
 Finnois ou Lapons (Finnerne eller Lapper)
 qui étaient un peuple nomade et
 (omvankende), c'est-à-dire nomade
 qui plus tard qu'une partie de ceux-ci
 appelés finnois maritimes (Seefinner)
 ont pour la première fois abandonné leur
 vie nomade et adopté des demeures fixes.

L'accroissement de la population fut
 en partie arrêté par les continuelles hyppig
 invasions des Russes ^{pendant} ~~auxquelles~~ ^{pendant} ~~elles~~
 dans le XIV^e et XV^e siècles, et par suite de
 on éleva deux places (Borge) fortifiées
Altenhuus dans le Finmark occidental, et
Vardöehuus dans le Finmark oriental, mais
 comme ces invasions cessèrent enfin, on se
 livra de nouveau ^{en paix} à son occupation lucrative,
 la pêche. Les paysans (Bønderne) portaient
 dans leur propre saght leur poisson à
 Bergen, et les nombreux bourgeois qui s'étaient
 établis aux pêcheries, n'envoyaient par
 seulement les produits de leur pêche

à Bergen et à Trondhjem, mais ils les transportaient aussi en Hollande et dans d'autres pays étrangers, et des navires étrangers se rendaient également sur les côtes du Finmark pour le commerce du poisson. Ce commerce avait été au des étrangers. Bessait les intérêts des habitants de Bergen, aussi intervint-il Andria peu à peu plusieurs mesures énergiques pour l'arrêter, entre autres celle du 11 avril 1562 (a) qui paraît plus particulièrement dirigée contre les anseates (Hanseates). Mais comme malgré cela des navires anglais continuaient à fréquenter les côtes du Finmark, aussi bien que celles du Nordland plusieurs conventions furent conclues dans le XVII^e siècle avec l'Angleterre pour éloigner les navires de cette puissance des eaux du Finmark, et l'on voulait en définitive empêcher les étrangers de naviguer dans la mer du nord au Nord de la Norvège pour se rendre dans la Russie septentrionale où dès le temps de Christian III on avait commencé ~~à aller~~ d'aller. Il paraît que ce ~~projet~~ but ne fut pas atteint, car pendant le règne de Frédéric II et de Christian IV. des vaisseaux de ligne furent envoyés plusieurs fois au Finmark pour en éloigner les bâtiments de commerce étrangers. On n'y réussit cependant pas complètement, et enfin par un rescrit royal du 20^e octobre 1609, il fut permis aux bâtiments étrangers de ~~fréquenter~~ ^{circuler} les eaux aux environs de Vardöhus, pourvu qu'ils se munissent d'une passe de mer royale (Kongelig Søepas) et qu'ils payassent

(a) Voyez Paus

des droits de douane (Told) au château
de Vardöehus. (Vardöehus Slot)

Les riches et nombreuses pêcheries des
côtes amenèrent peu à peu la création de
petites villes (Smaa Byer) - on vit 1589
on ne comptait par moins de dix sept
églises avec deux prêtres, et comme
la pêche y donnait un bon profit, on
négligea de s'assurer la possession des
parties intérieures qu'on considérait comme
ayant une moindre valeur, tandis que
les Suédois d'un côté et les Russes de l'autre
s'efforçaient d'étendre leur domination
(Herredomme) de plus en plus (videre og videre)
vers le Nord, ^{par suite de quoi} le Finmark norvégien se
trouvait restreint à une étroite bande
(Indskraenkedes til et Snævert Omfang)
Déjà dans la dernière moitié du XVI^e siècle
de plus en plus, il s'éleva de
fréquentes ^{différends} ~~différends~~ avec les grands
princes de Russie au sujet des limites.
On conclut plusieurs accords à ce sujet, mais
leur résultat fut toujours que les limites
devaient rester telles qu'elles avaient existé
depuis les anciens temps. Les Russes firent
néanmoins des envahissements, ils
prirent possession de portions du Finmark
oriental, où ils construisirent des églises
et bâtirent des demeures fixes, parmi
lesquelles on peut citer Norda ou, comme
les Lapons (Lapperne) l'appellent, Malmis,
tandis que le roi se borna à des protestations
et à des négociations diplomatiques,
par lesquelles rien ne fut ~~termé~~ qui
n'aboutirent à rien. Mais c'était seulement
des contrées ~~où~~ les Norvégiens n'avaient point
formé d'établissements quel que fût
se mirant en possession, tandis que
les Suédois au contraire à partir du
XVII^e siècle et surtout dans les années
1606 à 1609 cherchèrent à se mettre

47 formellement (*formeligen*) en possession
de tout le Finmark, aussi bien que du
district de Tromsøe dans le Nordland
(af Nordlandene) (a), et le roi Charles
IX accorda le 9 novembre 1608 ^{contenu dans son ordonnance} aux
habitans de la ville de Gothenborg ^{gati par lui l'année précédente de} le
privilege de faire le commerce dans tous
les golfs du Finmark, lesquelles
entreprises amenèrent en partie la
guerre qui éclata en 1611, et fut
terminée par la paix de *Sjöröd* ou de
Knaröd (*Sjörödske* eller *Knarödske Fied*)
conclue en 1612 et ratifiée au mois de
janvier 1613, par laquelle les Suédois
^{renoncèrent à} leurs prétentions sur
le Finmark. (b)

Quoique traité depuis comme une colonie
le Finmark fut néanmoins dans un assez
bon état jusqu'à la fin de la huitième
dixaine du XVII^e siècle (af det syttende
Aarhundredes ottende Decennium). Le
pays souffrit bien un peu de la prohibition
de 1562 qui annullait l'exportation
directe à l'étranger et rendait les
habitans plus dépendants de Bergen.
D'ailleurs le commerce parait être resté ^{sur}
le même pied qu'auparavant. Il y eut
aussi jusqu'à cette époque ^{indistinct} quelque commerce
dans le commerce jusqu'à l'époque que la
pêche du saumon et de la Baleine (*Saxe og*
hvalfangsten) fut affermée particulièrement
par le roi, ou plusieurs individus aussi
bien indigènes qu'étrangers obtinrent
l'autorisation au moyen d'un ^{certain} payement (*mod*
Kjendelse) de *Navigation* au Finmark, et ce
fut par l'octroi du 16 Décembre 1619 que le
commerce exclusif (*Enhandel*) en Hollande et
aux Féroé fut abandonné à la compagnie
étahlie dans les villes ^{Marchandises} danoises de Copenhague
Malmöe et Elsenour, qu'il lui fut permis
de commercer au Finmark et dans le
Nordland, néanmoins sans faire tort à

94
la ville de Bergen dont les privilèges furent
confirmés par des réscriptions postérieures. Mais
il s'opéra maintenant un changement
malheureux dans le commerce de Finmark.
A partir du 1^{er} janvier 1680 les habitants de
Bergen obtinrent le fermage (*Forpagtring*)
de tout le Finmark pour 6 ans moyennant
200 spénier par an, et ~~avec~~ le droit d'état
(*beskikkelse*) de *Toges* et autres emplois.
La faiblesse ^{des habitants de Bergen} influence que ce changement
eut pour le pays aggrava tout à fait comme
des maîtres, (*For alderes egenmagtighen Frem*)
par exemple en transportant à leur
volonté des habitants d'une paroisse dans
l'autre, ainsi qu'on le voit dans l'ordonnance
du 5 février 1685 D 19, ne se montra
que trop tôt. La population diminua et
le pays s'appauvrit jusqu'à ce qu'enfin
pour réparer les abus et guérir la
profonde blessure faite au Finmark, on
se vit obligé de restreindre les ~~droits~~
privilèges des habitants de Bergen par
l'ordonnance du 28 juillet 1686 et
l'octroi du 2 avril 1687. Plus tard le
Finmark fut partagé en sept districts
de commerce, et chacun d'eux, suivant
l'octroi du 16 mai 1691, relégués à
(*verlodd baade paa*) Copenhague ^{ou} Bergen,
et le Rescrit du 19 Décembre 1691, fut
affirmé séparément depuis le 1^{er} janvier
1692 à ~~différents~~ négociants de Bergen,
avec des conditions particulières (*oregne*) obligations
pour chaque fermier (*Forpagter*) à l'égard
du district affermé. (a) Le fermage
demeura en vigueur pendant dix ans,
et cette période n'aurait pas été malheureuse
pour le Finmark, si les fermiers avaient
(a) Voir *Budstikken*, 5^{ème} année page
749 - 52.

en trois districts de mission dont chacun
eût son missionnaire. L'un d'eux en commençant
en construisit une église à Varanger et
une chapelle à Lebesbye, une autre
église à Kistrand et une chapelle sur
la montagne de Masi (paa Masi-Fjeldet
^{dependant} d'Ullten). (a) Plus tard fut
élevée la chapelle de Tanen. En 1724
les Finnois (Finner) du Finmark
s'élevaient en totalité à 376 familles
ayant 1724 individus, lesquels, à
l'exception des lapons montagnards (Fjeldet
d'Ullten, étaient proprement des Finnois, maritimes
(Lutter Söfinner), car les Finnois
montagnards de l'intérieur du pays
étaient des ~~Finnois~~ ^{ne} devinrent plus
tard sujets norvégiens.

Les frontières du Finmark aussi, du
côté de la Suède que de celui de la Russie
étaient encore ~~indéterminées~~ ^{indéterminées} au milieu
du XVIII^e siècle. Il existait entre ces
royaumes des districts qu'on appelait
communs (Fælles-Distrikter) dont les
habitants étaient les sujets ^{nig} ~~de~~ de l'un
ou de l'autre de ces royaumes, mais
payaient (yöde) des impôts à tous les deux.
Cet état d'incertitude (Uvisheds-Fjeldet)
cessa à l'égard de la Suède (b) par le
traité de limites du 7^e Octobre 1751,
d'après lequel la partie supérieure (don-
nant duel) des grandes chutes d'eau du Tanen
(vidlöfinge Tanas Vandrag) devint la frontière
du Finmark du côté de l'Est, et les paroisses
(menigheder) de Kautokeino et d'Asjuvare
ou la partie méridionale du Finmark
appartirent à la Norvège. à l'égard
de la Russie les rapports ne changeront.

(a) under allen

(b) à l'égard de la frontière On trouve l'additionnelle
approfondies sur la frontière du Finmark du côté
de la Suède dans un écrit imprimé en 1750 dans
le Ny Danske Magazin 2^eme partie page
65-96 et 104-118.

par. Les Norvégiens perçurent seulement
comme les Russes l'impos du district
commun de Neiden, Tassig et Peisen,
mais du côté de la Norvège on entendit des
prétentions jusqu'à l'est jusqu'à l'île
montagne appelée Nordfjeld (a) située à
l'est; à cette occasion le Foged de Finmark
se rendit d'abord chaque année et depuis
la promemoria d'Amalienborg. Rom. Du
7 mai 1785, chaque troisième année, à la première
ville russe Malmis ou Kola, et là au nom
du roi. il ~~se rendit~~^{se rendit} chez le Bojard russe une
protestation contre le refus de payer
l'impos^{dit} de Nordfjeld (Nordfjeldskat)
Comme les voyages à Kola se terminaient
par des présents au Bojard russe, sans
qu'il en fit de semblable de son côté, les
voyages ressemblaient plutôt à un tribut
qu'à venir payer, qu'à des voyages
pour faire des protestations. (b)
C'est dans le second quartier (Fjerdedeel) de
le siècle que les navires russes commencent
sérieusement à visiter les côtes du Finmark
et à s'y livrer à la pêche, ce qui sous
certaines réserves leur fut permis par un
réservé du 10 février 1747, en payant une certaine
redevance (mod Erlaggelse af en Recognition)
C'est à ces visites qu'il faut attribuer le
commerce de poissons avec les Russes si
avantageux pour le Finmark. D'abord
elles se bornèrent au Finmark oriental
mais vers ou après la moitié du siècle, ils

(a) Nordfjeld

(b) On trouve dans le Danske Magazin 5^{ème}
tom. pages 273-88 la description d'un semblable
voyage fait en 1690 par ~~Niels Knag~~^{Niels Knag}
(Knagenhjelm) qui exerçait à cette époque la fonction
de Foged. On voit aussi dans la relation de
Sporring sur le Finmark Topographiskt Journal
5^{ème} cahier p. 124-127 ce qui arriva dans le voyage
pendant lequel le Foged norvégien, était gardé
par une troupe militaire pendant qu'il était sur le
territoire russe. Depuis 1813 on a cessé de faire de
semblables voyages, et d'après la convention du 4
mai 1826 ils sont devenus inutiles.

(c) On a imprimé en 1824 dans le Budstikken
5^{ème} année n^o 74 à 81 des considérations de John
Erichsen ^{concernant} la prétention de la Norvège sur la
Laponie russe.

se rendirent d'arrêter Finmark occidental
 ou, ^{après} ~~en conséquence~~ d'une délibération d'^{un} ~~Thing~~
 (Thingsvidne), rendue (opstaget) en
 1774 ^{on ne peut} ~~l'avaient~~ fait d'abord la pêche dans
 le Thinglaug (Thinglaug) d'Hasvig
 pendant les deux dernières années, & l'ont
 être encore venus dans l'eau
 (Thinglaug) de Løppen ou d'Alten. &
 n'y eut au contraire la même année pas
 moins de 22 navires et de 89 bateaux
 dans le (Thinglaug) de Væde
 et ils avaient des batiments et des magasins
 (Boder) en plusieurs endroits des côtes. On
 se plaignait de beaucoup d'offenses
 (Fornærmelser) de la part des pêcheurs
 russes, qui non seulement s'étaient parais-
 ser les meilleures places de pêche, ^{à l'usage du peuple} mais aussi
 coupaient les chasses ^{à l'usage du peuple} (Hjelvred), enlevaient
 les œufs d'oiseaux, tuaient ^{la poisson} (Skjode) les
 Rennes &c. Les habitants du Finmark
 s'approvisionnaient déjà de farine de
 seigle de la Russie septentrionale, quoique
 le commerce avec les navires russes fût
 prohibé; car le commerce de contrebande
 (Smughandelen) était beaucoup trop
 productif pour qu'il pût être empêché.
 Dans les soixante dernières années
 de la période de minorité du Finmark
 (Umyndigheds - Période) de 1729 à la
 moitié de 1789 ~~le pays~~ le pays était
 dans un état plus malheureux qu'à
 aucune autre époque antérieure. Le
 commerce pour lequel le pays était surtout
 fait (drevet) tantôt d'une manière, tantôt
 d'une autre. Les négociants de Copenhague
 conservèrent le leur pendant leurs douze années
 pendant lesquelles ^{la taxation de poisson} ~~la taxation de poisson~~
 (Rundfisk) au grand détressement du peuple.

fut baissée d'un tiers par le placat du 18
avril 1733; le commerce fut fait ensuite
pour le compte ^{de l'état} (de l'état à partir du 2 mars
1741, mais après une perte d'environ 23,000
Rigsdaler (a), il fut ~~cedé~~ par octroi du
1^{er} Décembre 1745, concédé pour 25 ans à
partir du 2 mars 1746 à la compagnie
islandaise établie à Copenhague. Quoique
de 1748 à 1754 les pêches fussent bonnes
et même extrêmement abondantes dans
le Finmark oriental, et quoique pendant
les années suivantes elles ne fussent
pas d'être profitable, néanmoins la
compagnie ne conserva le commerce que
pendant treize ans, et après cetemps la
caisse de l'état dut le reprendre de nouveau
en 1759, et il ne lui procura que des
pertes, jusqu'au moment où il fut cédé
par octroi du 15 Aout 1763 à la
compagnie ^{générale} (Almindelige Handels Compagni)
Copenhague. Cette compagnie a aussi éprouvé
des pertes par suite de ce commerce, la
caisse de l'état dut racheter ses actions
et entreprendre encore une fois le
commerce du Finmark pour son
compte. Il fut alors dirigé en union
avec celui d'Islande, et depuis 1781
en même temps avec celui du Groenland
et des Færøe, mais il ne donna plus
de profit qu'auparavant. Pendant tout
ce temps, mais surtout depuis que le
commerce était tombé dans les mains
de la compagnie générale de commerce
l'état du Finmark était devenu ou
ne peut plus déplorable. Tandis que le
commerce était fait avec perte, le

(a) Le Rigsdaler de 1741 était divisé en 4 Rigspent et
valait 4/5 d'un specier ou 2 Rigsbankdaler argent
danois.

L'appauvrissement de plus en plus, les
 habitants tombant dans la léthargie et
 dans l'indifférence (Dorsheds og Lige Gyldighed)
 et la population diminuant, par le
 manque de moyens de subsistance (Næringsveien)
 et cela à un tel point qu'on craignait
 bientôt que le pays ne perdît tous ses
 habitants. (a) Cependant le ~~gouvernement~~
 notant par faute de fortes représentations
 adressées au gouvernement par les
 autorités du pays sur son état
 déplorable, et le Finmark eut dans
 les Amtmand Matth. Collet,
 L. Hammer, E. Hagerup,
 J. Tjeldsted et Chr. Heiberg
 des chefs zélés pour son bien être, qui
 comprenaient (følte) le ^{faux} danger général et
 travaillaient à y remédier (praa at afhjælpe den). (b) Mais l'on
 fut d'abord qu'on tard qu'il parvint
 à attirer l'attention du gouvernement,
 enfin le 27 avril 1785 on établit une
 commission composée de six membres
 parmi lesquels se trouvaient les deux
 derniers Amtmand que nous venons de
 citer. C'est d'après son rapport
 que fut rendue l'ordonnance du 5 septembre
 1787 qui déclara libre le commerce du
 Finmark. Au cours de cette période de
 60 années qui causa tant de maux
 au Finmark et pendant laquelle la
 diminution de la population 1769
 était la population à 5,984 individus
 on trouve à peine quelques dispositions
 rendues en faveur du pays. (Ellers en Hætte)
 (a) voir le Renset du 8 juillet 1763

(b) Déjà l'Amtmand Jacob à Meiningen
 avait exposé l'utilité de la continuation de la
 liberté de commerce accordée par l'ordonnance
 du 8 avril 1715. Le manuscrit de l'Amtmand
 Hammer dont on a parlé, présente sous les
 couleurs les plus sombres les malheurs
 qui avaient accablé le Finmark depuis
 1680. On peut voir aussi ce qu'il dit de
 l'assemblée d'état et d'Amtmand Eiler Hagerup
 dans ses opinions sur l'établissement d'une
 colonie dans le Nordland; 1775 ainsi dans
Ugeskriftet Samlede forsamlingens Copier
 1787 N° 9 à 11. Tjeldsted saint plusieurs
 occasions de parler chaudement en faveur du
 Finmark et le rapport d'Heiberg sur le
 rétablissement (Opkomst) du Finmark, mis
 dans le ~~XIV~~ cahier de l'Hermoder, démontre
 clairement les ~~difficultés~~ que causait le monopole
 du commerce.

57 Par la résolution royale du 22 mai 1755
il fut accordé annuellement de payer
premier (Præmier) pour encourage (homme)
par l'amélioration de la terre (Jordforbedring)
l'économie domestique (Hushold) la pêche de
la baleine (Hvalfangst) &c. &c. Par
résolution du 5 Mars 1773 ^{en doubles} (un impôt (afgift)
de 4 Skilling (a) par chaque pot d'eau de
vie importé dans le Finmark afin d'y avoir
un fonds pour les institutions utiles au peuple
(almennyttige Indretninger) et ces deux
impôts qu'on provenu la caisse appelée
des droits sur l'eau de vie (Brændevins-afgift
Casse) dont il est résulté quelque bien
pour le Finmark. La répartition de la terre
(Jord-Uddeling) projetée en 1757 par
l'Amtmand Collet qui ne fut pas mis
à exécution, fut mis ^{en fin} en état d'après la
proposition (Forslag) de l'Amtmand
Fjeldsted, en conséquence de l'ordre (Befaling)
royal du 27 mai 1775 par des arpenteurs
(Landmaadere) (antagne)
ence qui concerne le Finmark occidental,
dont le travail fut complété (fuldført)
en 1789 et tous les b. Thinglaug eurent
leurs terres & adactes.
(samtlige b. Thinglaug fik matrikulere de jorden).
Mais il n'en fut pas de même dans le
Finmark oriental, où à cause de difficultés
locales on ne put le terminer (ikke anseet
^{il ne parut pas pour la fin} udført), et tout y demeura comme par
le passé. En 1774 un médecin (Læge) fut
établi (ansat) au Finmark. Jusqu'en
1777 la poste n'était allée au Finmark
que deux ou trois fois par an, mais il
fut déterminé par le placard du 21 avril
de la dite année, que la poste pour ce
pays s'y rendrait de Trondhjem chaque
dixième semaine. Comme on s'était aperçu
(a) quels sont ces Skilling?

qu'on ne pourait empêcher le commerce de contrebande avec les Russes, il fut permis par la résolution royale du 5 Mai 1783 de faire avec eux un commerce régulier et constant (beständig).

Le nouvel ordre de choses introduit depuis le 1^{er} juin 1789 ne fut pas sans produire des résultats favorables pour l'activité ^{ou l'augmentation} de l'industrie du peuple (Almue Flid og Vindskibelig) (a) Néanmoins les conjonctures sous lesquelles le commerce libre commença n'étaient pas les plus avantagieuses (fordelagtigste) pour le Finmark, et les anciens rapports ne pouraient pas être promptement changés. Il en est certain aussi que les villes marchandes (Kjøbstæder) nouvellement établies ne firent que des pas peu rapides. Arrivèrent ensuite les années de guerre de 1807 à 1814 lesquelles, la comme dans les autres lieux (andensteds) firent reculer ^{ou augmentèrent} le bonheur ^{ou l'augmentation} du peuple (Satte Almue Tilbage) tandis que pendant cette période la liaison avec la Russie septentrionale et le besoin qu'on en avait.

(Forbindelsen med og Trangen til) devint plus grande qu'auparavant. On eut au pendant en années de visites ennemies du hostiles, car au mois de juillet 1801 d'abord une brigade de guerre anglaise entra dans le port d'Hasvig, et que postérieurement il y en arriva une autre qui ravagèrent et pillèrent ce qu'ils trouvèrent chez les habitants, et quelque jours après le 22 juillet, les mêmes brigades rendirent ^{à Hammarfæst} ~~à~~ ^{par l'air} ~~à~~ ^à Norve (bragt til Tausked)

(a) voir le mémoire de Hammerfæst dans le journal topographique 24 cahiers pages 170-172.

les batteries peu considérables qui s'y trouvaient, débarquèrent des hommes à terre désarmèrent la fortification de la côte (afvæbnede Kystværnet), y restèrent jusqu'au 30, pillèrent tout ce qu'ils purent y trouver, emportèrent tout ce qu'ils purent prendre avec eux et détruisirent le reste. (a) L'année suivante les anglais débarquèrent également à Nageroe, et entre autres choses ruinèrent l'église de Kjelvig. Ce fut aussi par suite du manque de moyens de subsistance (Næringsløshed) et de la misère (Nød) ~~pendant ces années de guerre que la population du pays quitta en 1801 et 1802~~ individus n'étaient plus en 1815 que de 7,018.

Dans les deux dernières décennies d'années (Decennier) comme une conséquence des années de guerre, la situation du Finmark n'a pas été du tout heureuse. Pendant une série d'années après la guerre le pays fut en grande partie privé de pasteurs pour enseigner la religion, ce qui eut une influence fatale sur les mœurs et l'instruction intellectuelle (intellectuelle Dannelse) du peuple et la dépendance ^{économique} (Afhængighed) des habitants à l'égard des commerçants de la contrée qui dominaient le pays, les empêcha d'améliorer l'état de leur fortune, d'autant plus que les pêches furent variables (afværlende). Le commerce avec les Russes s'accrut en attendant de

(a) voir Collection pour la langue et l'histoire du peuple norvégien (Samlingen til det Norske Folks Sprog og Historie) 2 volum. (Bind) pages 259-261.

résolution prise par le Storting anéanti
 en 1824, on envoya en 1826 une commission
 au Finmark (a) pour rechercher des
 moyens d'améliorer les sorts de cette contrée
 (tit dette Lands Ophømsst), et en conséquence
 des rapports de cette commission plusieurs
^{dispositions} ~~établissements~~ publics furent prises
 (flere offentlig Foranstaltninger truffne)
 Par une loi du 13 Septembre 1830 de
 nouvelles (normer) dispositions ont été
 adoptées concernant le Commerce du
 Finmark, comme par une loi de la même
 date sur la pêche. De la même contrée
 on a inséré au D 40 les réserves sous
 lesquelles il pouvait être permis aux
 russes d'avoir un domicile dans le pays
 à l'occasion de la pêche, qu'ils sont admis
 à faire ^{en dedans d'une} à une certaine distance (inden Nils afstand)
 de la côte, laquelle d'après le droit ^{indien} ~~général~~ ^{loi}
 du gens généralement adopté en Europe,
 (den almindelige europæiske Folkeret) en
 la frontière ou la limite du ~~haut~~ territoire
 de l'état (granden for Statens Territorial
 Høihed) du côté de la mer, ou
 (havthos) les lieux du Finmark où les russes
 à cette occasion seule peuvent établir
 domicile, sont déterminés, savoir:
 Kiberg, Havningsberg et (Vaardsfjød)
 le golfe de Vaard dans la Suédoise
 (Fogn) de Vardø, et Vexlevaag, Gamrig
 et Steensvig dans la Suédoise (Fogn)
 de Tana. (b) La poste d'hiver (Vinterpost)
 établie au Finmark par (over) l'arrêté d'
 Haparanda (c) district (Lehn) de Norrbotten

(a) Les membres de cette Commission
 étaient

(b) En ce qui concerne ces lois sur la
 commerce et la pêche, on peut voir les
 Débats du Storting (Storthings Forhandlinger)
 pour 1830, Septembre pages 572-729.

en Suède, par résolution royale du
29 juin 1822 (voir publication
(Cfr. Bekjendtgjørelse) du 26 octobre 1799
est plus tard ~~en~~ étendue afin de servir
comme poste d'été (udvidet til at benyttes
som Sommerpost), et la poste ~~générale~~
~~ou ordinaire~~ (almindelig) par Tromsø
qui d'après le placard du 10 novembre 1826
a été acheminée (beskåret) chaque trois
semaines du bureau de poste du Nordland
en part maintenant chaque seconde
semaine, conformément à ~~la~~
la résolution royale du 17 Août 1830.
Par résolution royale du 3 juillet 1826
il fut décidé que le Finmark oriental
comprendrait un district médical
particulier, (et eget Lægedistrikt) néan-
moins qu'à présent aucun médecin n'y
est établi. En ce qui concerne les lucches de Reenskyd
(Reenskyd) au Finmark, il y a un
loi du 24 juillet 1827. Dans les
années 1830 à 1833 plusieurs sommes
ont été accordées par le gouvernement
pour soutenir la vif effort faite par
le prêtre (Sognepræst) N. Stockfleth
pour éclairer et civiliser le peuple
du Finmark (Finnefolk), et pour
le mettre en état par sa connaissance
de la langue lapone (Lappiske Sprog)
d'introduire une littérature lapone
comme fondement pour la culture ou
l'éducation (Cultur) du peuple. (a)

(a) Les différents mérites (flersidige Fortjeneste)
de Stockfleth à l'égard du peuple finnois
(Finnefolk) (Lapperne) sont exposés dans
la
pour juin 1833 pages 177-93.

Par un loi du 22 juillet 1833,
l'adssœ a été, ainsi qu'on l'a déjà dit, élevé
au rang de ville marchande, (Kjøbstad)
(a) qu'on pense devoir exercer une influence
avantageuse sur le commerce du
Finmark oriental ou l'état du peuple
en le plus mauvais et le rapport de
dépendance à l'égard des commerçants
le plus fort (Starkst). Dans le Finmark
occidental le commerce croissant de la
ville de commerce d'Hammerfest a eu
pour résultat, que le peuple en grande
partie trouve son compte à se rendre
dans cette ville avec ses marchandises
ou par la (hvorved) deviens plus indépendante
des marchands en détail (Kræmmerleiene); et
on a déjà vu que par suite des conjonctures
des dernières années il a été mis en état
de se livrer avec plus de vigueur à la
pêche.

On peut espérer que comme dans le
Nordland il résultera beaucoup d'avantage
pour le Finmark de l'augmentation
croissante (tiltagende Formue) du fonds
de l'Eglise des écoles (Kirke og Skolefondet)
particulièrement pour ce qui concerne
les écoles si négligées, et plusieurs ^{institutions} ~~autres~~
utiles relatives au régime judiciaire et médical
(Justits og Medicinalvæsenet) seront mises
à exécution (Indretninger udførte) aux frais de
(a) voir les
(Storthings Forhandlingerne) pour 1833,
mars pages 225-252 et avril pages
449-63.

la caisse des d'élite sur l'eau de vie, dont les
produits d'après l'ordonnance du 17 juillet
1789 § 5, en l'aloï du 13 septembre 1830
sur le commerce du Finmark ^{DD 21 et 24}
doivent être employés pour des ^{multiplication} ~~autres~~
(Anstalter), avant la guerre au peuple de
cette contrée. D'après les comptes de 1833
les caisses d'eau de vie (Branderiins-las
du Finmark possédaient en 1833, en
obligation de l'état (Statsobligationer
9,818 Species 66 sk. outre une réserve
(Beholdning) de 10,600 Species $\frac{3}{5}$, et
leur recette avaient été :

Danne

	Finmark occidental	Finmark oriental
	Spec. Rk	Spec. Rk.
1829	361. 90	332. 42
1830	966. 110	266. "
1831	589. 54	778. 21
1832	1,952. 97	550. 15
1833	1,692. 61	485. 86

~~Le~~ ~~Le~~ pas La situation spéciale
(særegen Beskaffenhed) du Finmark et
l'état (Forfatning) de ses habitants ont
nécessité (nødvendigt) que ce qui concerne
les impôts (Skattervesenet) et les ^{taxes} ~~autres~~
~~général~~ ^{publique} (offentlige Afgifter) fussent
établis d'une manière toute différente
qu'ils le sont dans les autres parties du
royaume. Le Finmark a été dispensé
de l'emploi du papier timbré par une
résolution du 27 novembre 1775, ~~confir~~
^{(voir} ~~1775~~ ^{confirmer}) ~~par~~ l'ordonnance du 25 mai
1804 § 33 (Forordning) et une autre
ordonnance (Anordning) du 17 juillet

55 1789 14). Le droit (afgift) le plus
considérable qui ait été établi ou qu'on se
a acquitter (som har været erlagt) pour
causes publiques (til det offentlige) en la
dème du poisson (Fisketænde). Comme ce
n'a été que tard que la propriété territoriale
(Grundensdom) y a été introduite pour la
première fois, on n'y avait établi (indført)
aucun impôt sur les terres (Grundskat),
à l'exception du (Landvaare)
maintenant supprimé, avant qu'il fut
déterminé par résolution du 27 mai 1775
que les terres ou (Bopladser) habitations seraient distribuées en propriété
(Skulde udlægges til Eiendom). Ces lieux habités
(Pladser) furent soumis à un impôt
(ansatte til en Skyld af Tuar) de moutons et
de vaches de manière qu'on compte
(at der gaae) huit moutons pour une vache
La répartition de la terre (Jord-Uddelingen)
fit de grands progrès (gode Fremskridt) dans
le Finmark occidental et les impôts taxes
(Skylden) sur les petites terres payantes (taxation)
(Skyldlagte Pladser) s'éleva en 1828 à
899 vaches 6 moutons, mais dans le
Finmark oriental où la répartition de la
terre (Jord-Uddeling) n'avait été faite en
1828 que dans les
(Thiindlaug) de Hjøllingfjord et de Tana le
la taxe (Skylden udgjorde) produisit
seulement 124 vaches et 3 moutons.
Il y avait long-temps au contraire qu'un
impôt personnel avait été payé
(tilbage været ydset), dans le Norvigiens
(Normændene) ou ceux qu'on appelait
domestiques (Bomænd) furent, en considération du
mauvais état dans lequel le commerce
octroyé leur avait placé, affranchis par

L'octroi du 2 avril 1787, mais cette
 franchise fut ~~de~~ supprimée (op. h. v.)
 par la loi d'impôt (Skatte-loven) du
 26 aout 1833 § 9 et la publication
 (Kundgjorelse) sur les impôts et les taxes
 (afgifter) de la même date lettre h. Dans
 l'année 1833 l'impôt calculé d'après la
 tarification (Skyllden) s'élevait (udgjorde)
 en totalité à 68 species 67 Skilling
 et l'impôt personnel (personelle Skat)
 (a) à 291 species 100 Skilling. Comme
 la taxation ci-dessus (ansatte Skylde) sert de
 base (ligger til Grund) pour l'impôt
 (Jordbrugens) personnel
 (lag den Afgift) ou
 se qu'on appelle privilège (Retligheds)
 les habitants qu'on reconnaît être
 en état de contribuer (at yde) doivent payer
 (ansattes at svare) au prêtre
 ou Sorenskriver &c. chaque année d'au
 le (thinget) alors ceux qui à cet
 fin sont inscrits dans le dénombrement
 (Mandtallet) sont appelés hommes de privilège
 (Retligheds mænd) (b) L'établissement
 (ansattelsen til Retligheds)
 (Eilaggelse) sert de base pour les dépenses
 (udgifter) qui sont à la charge (lignes paa) l'An
 de même que pour les dépenses judiciaires
 (Beløbene = Omkostningerne)
 (voir le rescrit du 9 février 1742, l'ordonnance
 du 20 aout 1778 § 48, et l'ordonnance du
 5 septembre 1787 § 11) et également

(a)

(b) voir l'ordonnance du 20 aout 1778
 §§ 47 et 48

l'influence ^{sur le tar de bourgeois} (Statsborgerlig Hensende), puisqu'il a été déterminé par la loi du 2 juin 1821 que cause qui ont été pendant cinquans hommes de privilège (Rettighedsmand) dans le Finmark et qui ont accompli leur 25^e année, doivent (bör) avoir le droit de vote (Stemme-Rettighed) aussi bien que ceux qui possèdent ou cultivent une terre matriculée. (a)

Autrefois le Finmark formait une industrie particulière d'autorité supérieure (Over-Overigheds-District) sous le nom de District ou Lehn (b) de Vardöehuus, ^{depuis 1669} et ~~jusqu'à 1669~~ sans celui d'Amte ou préfecture de Vardöehuus. Par rescrit du 5 janvier 1680 le Finmark fut compris (henlagdes) dans l'Amte de Norland, union qui ne subsista néanmoins que jusqu'à l'année suivante que par un rescrit du 8 juillet 1682 l'Amte fut soumis au Magistrat de Bergen ou le commerce d'octroi ou de monopole avait son siège principal (sæde), pour l'inspection (til Opsyn) ^{pendant} six ans ~~compromis~~ ^(voir le) ~~descript~~ du 5^e septembre 1684) mais comme la perte d'un magistrat supérieur particulier (Over-Overighed) d'un commerce désastreuse augmentait d'autant plus, on établit de nouveau en 1685 un Amtmand particulier pour cet Amte. Cela dura (vedblev) jusqu'à ce que la Fogderie de Senjen et Femund de l'Amte de Nordland en fut détachée et unie au premier l'Amte de Vardöehuus fut uni par ordonnance du 5 septembre 1787 à la Fogderie de Senjen et (a) à l'égard des impôts (Skatteresenes) et des (Rettighedsmand) dans le Finmark & voir la feuille nationale de Norvège (Norske Nationalblad) de 1820, 18^{ème} cahier n^o 81-84, les Storthings = Forhandlingerne pour Mars 1821, pages 233-38, le journal du département (Departement = Tidenden) pour 1832, n^o 49, et (Storthings = Forhandlingerne) pour avril 1833 Pages 549-610.

Tromsøe, dépendant précédemment de
 l'Amst de Nordland, pour former un seul
 Amst qui fut appelé Amst de Finmark
 et il en résulte de cette union qu'on a
 confondu (forvelet) quelquefois la contrée
 de Finmark avec l'Amst de ce nom. (a)
 Le Finmark était divisé dans le dix-
 septième siècle en deux Fögderier, l'une
 Finmark occidental et l'autre Finmark oriental
 chacune desquelles comprenait ^{formait} judgiorde
 une Sorenskrivérie particulière; mais
 par un rescrit du 3 Mars 1688 les Fögderier
 furent supprimées (afskaffede) et leurs
 affaires furent confiées aux Sorenskrivere
 (voir les rescrits du 11 août 1688 et 13 juin
 1691). Il paraît au contraire que l'ordonnance
 du 6 juin 1691 présume que les emplois
 de Fögde et de Sorenskriver étaient distincts
 et que tout le Finmark avait une
 Fögderie et une Sorenskrivérie, ce qui
 est bien (sandt steds) jusqu'à ce que par
 une résolution royale du 4 septembre
 1815 il fut déterminé que la Fögderie
 de Finmark serait partagée entre
 celui du Finmark occidental et celui
 du Finmark oriental, et que le Fögde de
 chacun de ces districts serait en même
 temps Sorenskriver. En appelaient autrefois
 les jugemens du Sorenskriver au
 (Laugthing) qui dans
 le Nordland était présidé par le
 (Laugmand), et suivant l'ordonnance du
 6 juin 1691, § 3 (c) il devait séjourner au
 Finmark chaque deuxième année (hver anden
Åar) à Vadsoe et chaque deuxième année
 (a) voir le Départements Tidende pour 1829,
 n° 48, et
 (Historisk Underretning om Landvoerret)
 par J. C. Berg page 276.
 (b) Laugthing, Laugmand

(c) voir ~~la~~ (cfr) Rescrits du
 10 janvier 1744 et 14 novembre 1749.

57
ensuite à Kjelvig. Après que les
(Laugethingene) eurent été supprimés
en 1797, le Finmark fut placé sous
la juridiction de la cour d'appel du
Stift de Trondhjem (Trondhjems Stifts-
Overret) de manière cependant que les
jugemens dans les affaires de crimelle,
(Delingventsager) vont directement du
tribunal inférieur (Underretten) à la
cour suprême (Høiesteret), (a) ce qui
semble être changé (forandret) par
la disposition du rescrit du 2 mai 1776
suivant lequel les jugemens du
tribunal inférieur (Underrets-Dommene)
dans de semblables affaires pouvaient
~~être~~ dans certaines circonstances être
terminés par les Amtmand ou
envoyés par eux à la chancellerie,
mais comme cette manière de procéder
n'est pas en harmonie (ikke stemmer)
avec le système (Forfatning) établi
par la loi fondamentale, on a pensé
qu'il était plus régulier de porter
(indstørne) immédiatement des semblables
affaires à la cour suprême.

Suivant
(Lorbogens Thingtavle) il devrait se tenir
annuellement ~~une~~ ^{habitation} ~~à~~ ^{Finmark} un
(Thing) dans chaque paroisse principale (Hovedvær),
~~à l'exception de~~ ^{à l'exception de} Vardøe (Vardøen) et de la
paroisse de Vardøe, où un
(Thing) devrait être tenu au printemps et
un autre automne, et d'après l'ordonnance du
6 juin 1691 101 et 3 des
(Thingene) devraient être aussi tenues au milieu
de l'été (ved Midsommer). Comme par le
traité des limites de 1751, Hautokkeino

devint Norvégien, on a tenu un Thing
(har der været holdet et Thing) au moins
février (a) ou ^{au commencement} ~~à~~ ^{le} ~~le~~ (février) ^{le} ~~le~~ (février) se tenait (holdet)
en février à Polmark. (b) Dans
chaque succursale (Sogn) il y a un
(Lensmand) pour les norvégiens (Nordmænd)
et un pour les
(Læner og Finner).

Sous le rapport ecclésiastique (c)
(geistlig Henseende) le Finmark avec
Norland (Nordlandene) était placé sous
ou dépendaient de l'évêché (Stift) de
Tromsø jusqu'à ce que en 1803 on
créa (oprettede) l'évêché (Bispedømme)
de Nordland et de Finmark. (c) Après
la réformation de 1589 (le Finmark
fut composé ou comportait 12 paroisses
(Præstegjælde) avec 17 églises toutes situées
sur la côte de la mer, mais plusieurs de ces
églises ^{sur une grande partie} ~~sur une grande partie~~ ^(med lagdes) ~~sur une grande partie~~ tombèrent en ruine par suite de la
dépopulation (Afolkning) du pays à la
fin du 17^e siècle, et au commencement du
XVIII^e XIX^e, les paroisses (Præstegjælde)
de Finmark comprenaient les paroisses
de alten, Løppen, Flammenfest, Inge,
Kjelvig, Kjøllefjord et Vadsøe. Il y eut
plusieurs changements pendant le temps
de la mission (under Missionstiden)
des églises furent ^{abandonnées} ~~abandonnées~~ dans un grand
et on en construisit de nouvelles dans un grand
la paroisse de Nautokeino passa par le
traité de limite de 1751 de la Suède à la
Norvège, de sorte qu'au bout d'un certain
nombre d'années le Finmark avait reçu

(a) voir (cfr) ordonnance du 20 février
1778 § 37

(b) Résolutions du 14 janvier et 23 mai
1823.

58 paroisses, (Pastigjelde) savoir:

Alten avec une église

Kautokeino - deux d.

Loppen - deux d.

Hammerfest - deux d.

Maasbø
auparavant Ingøe - une d.

Porsanger
auparavant Kjelvig - deux d.

Kjøllefjord - trois d.

Vadsø - deux d.

Vardø - deux d.

Ces états a subsisté jusqu'à ces derniers
temps que la paroisse de Maasbø a été
placée sous celle de Hammerfest, que celle
de Kautokeino a été réunie à celle de
Kistrand, précédemment Porsanger, et qu'on
a fait de Kjøllefjord la paroisse de Lebesbye
de même que la paroisse de Vardø a été
placée sous celle de Vadsø, depuis le ~~quel~~
temps le Finmark a eu six paroisses
avec seize églises, desquelles paroisses,
4 sont sous la prévôté (Povstie) du
Finmark occidental et deux, celles de
Lebesbye et de Vadsø sous la prévôté du
Finmark oriental. La même division
en deux prévôtés ^{devait} ~~existait~~ ou ~~existait~~
existait (var til eller skede) en l'année
1688, ~~et formé~~ ^{(voir la} ~~(cfr)~~ ^{voir la} ~~ou rescrit du~~
11 août de la même année) et ~~semples~~
~~qui ne s'est pas conservé~~ ^{contenu plus tard} (og dens senere vedblev)
quoique d'après l'ordonnance du 6 juin 1691
n° 4 et le rescrit du 13 juin de la même année
il ne dut y avoir qu'une seule prévôté. On
doit remarquer ~~par~~ ^{pour} ~~la~~ ^{la} ~~prevote~~ (for Rosten)
que ~~ce~~ ^{ceux qui} ~~nommé~~ ^{Finnois russes} (Russfinner)
qui d'après la convention de limites de 1826
appartiennent à la portion des districts
communs tomber en partage à la Norvège,

^{professent}
 appartenant à la religion grecque
 et qu'il existe sur la côte occidentale de
 la rivière Pasvig attribué à la Norvège
 une église russe appelée église de
 St Boris et Gleb (^{St Boris og Gleb} ~~Norvège~~)
 laquelle, d'après les dispositions ^{de la}
 convention des limites ^{avec une}
 confirmation ^{de} ~~St Boris~~ ^{en} ~~Versts Omkreds~~ ^{de}
 appartenir, à la Russie, et ~~est~~ ^{est} cette
 église que ^{fréquente} ~~se trouvent~~ le dit Finnois.

Antiquités.

A l'exception des souvenirs de l'antiquité
 (Oldtidsminde), dont Heilhaus parle dans
 son voyage page 15, qui sont situés près
 de Mortensnes dans la succursale (Seg)
 de Næsebye, paroisse de Vadsøe et qui
 consistent en une pierre monumentale
 (Bautasteen) de 4 à 5 aunes (norr)
 de haut avec quelques ~~rochers~~ ^{pierrres}
 (Steenkredse) ^(Halen) ~~(circulaires)~~ placés auprès, on
 ne connaît aucune autre marque ou
 monuments de souvenirs (Mindesmærker)
 des anciens temps. Au reste on trouve
 quelques églises appelées Finnois (Finne)
 et de l'air de sacrifice ou offrande, de anciens lup
 (forhænværende lappiske Offersteder).

Etat militaire de l'Amst

(Amstets militære Væsen) (a)

Les habitants de cet Amst ont été affranchis
 de toute participation dans la formation
 de la puissance militaire de terre, jusqu'à
 que par une résolution du 25 décembre
 1808 il fut ordonné que les hommes (Mandth)
 qui seraient exigés pour compléter la
 garnison de la forteresse de Vardøe h

(a) voir l'ouvrage déjà cité: Underretning om
Landvæsenet pages 36, 38 et 266-69.

seraient pris en partie parmi les volontaires, (Frisillige) du Finmark, en partie d'après une répartition ^{proportionnelle} ~~convenable~~ (forholdsmæssig Fordeling) parmi d'autres Fagderie de l'amt parmi les individus les plus propres au service de terre. Cette conscription (Udskrivning) ^{confirme les anciens} ~~à l'ancien~~ ^{ou} résolution du 5 septembre 1816) et s'étend aussi bien aux finnois marins (Søfinner) qu'aux quens (Væner) et aux Norvégiens. La défense ou les batteries du côté (Kystværn) ^{en quelque sorte} sont interdites en 1808 dans l'amt, et par conséquent encore organisés de la même manière. La Fagderie de Senjen et Tromsøe dépend pour le reste (for Øvrigt) de leur rôle comme maritime (Sø-Indrulleringen). La conscription pour (Udskrivningen) la marine (sertil) ainsi que ce qui concerne la garnison de Vardøe ressort (besørges af) de l'amtmand. On ne trouve ni dans le Finmark occidental ni dans le Finmark oriental, ou suivant une résolution du 2 juin 1847 les habitants doivent être inscrits pour le service militaire de mer (hvor Indbyggeme skulde været Udskrivning til Sø-Krigstjenesten underkastede) au cas bien pour l'enrôlement des marins (Sø-Indrulling af).

Divisions ecclésiastiques de l'amt du Finmark & du Finmark proprement dit

	Provins (Provstie)	Paroisses (Pastorgjæld)	Annexes (Annex sogn)	Division civile (Fagderier)
Amt de Finmark	Fagderie de Senjen & Tromsøe	Tromsøe	Sand	Senjen & Tromsøe
		Ølbestad		
		Lofjord		
		Tranøe	Dyrøe	
		Lenvig	Killesøe	
		Berg	Torsken	
		Tromsøe		
		Skjervøe		
		Lynge		
		Narvik	Helgøe	
Amt de Finmark	Finmark	Alten-Talvig		Vest-Finmark
		Hammerfest	Maasøe	
		Kiøstrand	Kiøstrand	
		Loppen	Maasøe	
			Maasøe	
			Maasøe	
			Maasøe	
			Maasøe	
			Maasøe	
			Maasøe	
Amt de Finmark	Finmark	Vardøe	Vardøe	Est-Finmark
		Nesseby	Nesseby	
		Senja	Senja	
		Narvik	Narvik	

Il y a un seul évêque pour les deux amts ou préfetures du Nordland et du Finmark, qui réside à Tromsøe.

Togleries Sorenskriverie Thinglaug Parvisser

Amt ou prefecture de Finmark

Stiglerie de Lengen et Tromsøe

Finmark proprement dit

		Astafjord	Astafjord
		Groffjord	Groffjord
		Thundenaag	Thundenaag, partie de la paroisse de Lengen
		Tand	Thundenaag, partie de la paroisse de Lengen
		Dyrøe	Tranøe
		Sorlien	Berg
		Gisund	Leivig, curé de la paroisse de Lengen
Senjen & Tromsøe	Senjen & Tromsøe	Hillesøe	Hillesøe, curé de la paroisse de Lengen
		Tromsøe	Tromsøe, partie de la paroisse de Lengen
		Carlsøe	Carlsøe
		Lynge	Lynge
		Skjervøe	Skjervøe
		Alten-Talvig	Alten-Talvig
		Loppen	Loppen, curé de la paroisse de Lengen
		Hasvig	Hasvig, curé de la paroisse de Lengen
Vest-Finmark	Vest-Finmark	Hammerfest	Hammerfest, curé de la paroisse de Lengen
		Maaasøe	Maaasøe, curé de la paroisse de Lengen
		Kistrand	Kistrand, curé de la paroisse de Lengen
		Kautskemo	Kautskemo, curé de la paroisse de Lengen
		Kjøllefjord	Lebesbye, partie de la paroisse de Lengen
		Gulsholmen	
Øst-Finmark	Øst-Finmark	Polman	
		Vadsøe	Vadsøe
		Nesfjell	
		Varøe	

Distance des instances entre les différents camps par lesquels passe le bateau arctique qui se rend de Nordfjorden à Hammerfest calculées en milles marins (nautiques) (a)

Trondhjem																											
3	Reisjøen																										
7	4	Bejan																									
12	9	5	Vilbasund																								
17	14	10	5	Krokkuva																							
30	27	23	18	13	Nesöesund																						
35	32	28	23	18	5	Søndre Gulvåg																					
41	38	34	29	24	11	6	Bjørnsund																				
47	44	40	35	30	17	12	6	Alstahaug																			
51	48	44	39	34	21	16	10	4	Rensvaag																		
56	53	49	44	39	26	21	15	9	5	Anklakken																	
59	56	52	47	42	29	24	18	12	8	3	Rødø																
68	65	61	56	51	38	33	27	21	17	12	9	Rensø															
71	68	64	59	54	41	36	30	24	20	15	12	3	Bodø														
75	72	68	63	58	45	40	34	28	24	19	16	7	4	Hjerøingen													
82	79	75	70	65	52	47	41	35	31	26	23	14	11	7	Løvdal												
87	84	80	75	70	57	52	46	40	36	31	28	19	16	12	5	Skarvåren											
88	85	81	76	71	58	53	47	41	37	32	29	20	17	13	6	1	Storvaagen										
93	90	86	81	76	63	58	52	46	42	37	34	25	22	18	11	9	5	Lødingen									
96	93	89	84	79	66	61	55	49	45	40	37	28	25	21	14	12	13	3	Sandstein								
101	98	94	89	84	71	66	60	54	50	45	42	33	30	26	19	17	18	8	5	Havning Fronnesnes							
109	106	102	97	92	79	74	68	62	58	53	50	41	38	34	27	25	26	16	13	8	Kløven						
111	108	104	99	94	81	76	70	64	60	55	52	43	40	36	29	27	28	18	15	10	2	Gibstad					
117	114	110	105	100	87	82	76	70	66	61	58	49	46	42	35	33	34	24	21	16	8	6	Fronnes				
120	117	113	108	103	90	85	79	73	69	64	61	52	49	45	38	36	37	27	24	19	11	9	3	Finkengen			
128	125	121	116	111	98	93	87	81	77	72	69	60	57	53	46	44	45	35	32	27	19	17	11	8	Hjerøen		
135	132	128	123	118	105	100	94	88	84	79	76	67	64	60	53	51	52	42	39	34	26	24	18	15	7	Bergsjøen	
147	144	140	135	130	117	112	106	100	96	91	88	79	76	72	65	63	64	54	51	46	38	36	30	27	19	12	Hammerfest

Le long de la frontière de Suède dans les
(Præstegjælde) Arrondissements ecclésiastiques
de H. Hof & de Grum habitent les
Finnois. Ils vivent tout de l'agriculture,
& en partie (Lugavling) du
commerce de bœufs beaucoup de détail, ainsi
que de chasse & de pêche dans les eaux
denses. Quelques uns ont des fermes
matriculées (Skyldeatte Gaard) mais la
majorité (Plads eller Saakaldte
Torper) défrichées
qui sont ~~éparpillées~~ dans les forêts dépendant
des fermes (under Gaarden i felles
Bygder) dans la même manière) &
sont situés de deux à cinq milles de
celles-ci. (fermes). Aucun n'est
propriétaire, mais soit Leilendinger
eller Husemand) sur les propriétés
de Fidei Commis d'Anker &
Des héritiers de Madame Rosenkrantz
(femme de Thotrand) quelques uns
sont à leur aise, mais la majorité
partie très pauvre.

Ils sont pour le moyen peuple
(en culture de, en foldege og culture)
et ordinairement donnés à la bourse.
Ils ne descendent pas seulement
par des lacs dont il y en a beaucoup
dans la grande étendue de forêt et
mais aussi dans les hautes montagnes,
où ils ont défriché et cultivé leurs
terres avec beaucoup de travail, et
les grands amas de paille qui se
trouvent sur leurs champs ~~trouvent~~
~~trouvent~~ proviennent de la paille qu'ils
ont en. Dans l'été ils se sement
parque l'usage de la mauvaise
nouvelle récolte. Plus d'un fond
d'une ^{grande} famille n'a plus un morceau de
terre à cultiver, mais va travailler
chez les autres, il a une vache et quelques
chèvres pour les quelles il va ramasser
pendant l'été des herbes et du feuillage
dans les forêts, à Myren og Vadmorken.
Le fermier qui en résulte, ne peut pas
son propriétaire. Aussi long temps

62 que les Féroviens avoient le penchant de
dépouiller (& braver Braute) brûler
les arbres dans les forêts, ils recultivent
beaucoup d'orge & avoient de bons
pâturages pour leur bétail, ce qui faisait
qu'ils étoient à leur aise. mais
depuis de pareils dépouillements même
avec modération leur us dépens se sont
faits des abus et d'autres fois leur
pauvreté augmente. La récolte
des céréales réussit souvent mal
chez eux. Dans leurs mœurs & leur
manière de vivre il y a beaucoup de choses
tranchantes. Leur véhémence est comme
celle des Norvégiens, ils parlent tout
norvégien, mais reprennent aux beaux
d'accent malgré qu'ils parlent la
langue férovière entre eux. Ils
ont des Bibles qui sont imprimées à
Åbo, Ils demeurent dans des maisons
en bois (comme de Suède) qui ont
seulement des trous dans le mur pour
donner de la lumière, un petit nombre
et ceux ont des vitres dans leurs maisons -
mais font fermer la trouée (men slæufur)

ils ont pour plaisir des arbres pendus &
pour se chauffer un grand feu de
boulange, dont la fumée s'élève sous le
toit. Cette fumée infecte tellement
tout, qu'on peut seulement à l'odeur
de la fumée reconnaître les Finnois.

Lorsque l'été vient remplir une trop grande
plaine de leur demeure ils ouvrent une
voile dans le toit, par où quel ils font
passer ^{de l'air} autant qu'ils en veulent pour
Arctur des murs il y a des barres
sur les quels s'assisent sur la
plancher ils se couchent à leur
aise lorsque l'ouvrage en la nuit
pas dehors. La propreté paraît
être très estimée chez les Finnois,
puisque dans tous les (Torpe)

ils ont (Badstue) des
bains, où ils prennent une fois par
semaine, ordinairement le samedi
soir des bains de transpiration avec
des bains rudes, ils font augmenter
cette transpiration en se frottant
le ^{corps} avec des verges.

64 (Les femmes) Les accouchés se souviennent
même de ce bien peu de temps après
leur accouchement.

Les femmes sont en tout semblables
comme les autres habitants du pays. &
peignent des toiles & des tapis comme
les autres gens de campagne. Ils n'
ont rien dans un peu de civilisation
avec les Norvégiens & ils se marient
entre eux. Ils viennent ordinairement
deux ou trois fois par an, (rede i
Bygden, dans les boîtes censées pour
leur leurs affaires & pour se restaurer
tant corporellement qu'intellectuellement.
Ils vont alors à l'église & font leur
communion, s'enivrent des cides après,
font des marchés & font leur commerce.
On pourrait facilement empêcher
les désordres qu'ils commettent à cette
occasion, comme ils ne sont pas méchants
de nature & qu'il y a aussi parmi
eux des hommes éclairés & sobres.

Il y a environ deux cents ans que les
femmes sont venues dans les contrées
du Royaume. Il faut bien reconnaître
les descendants des Lappes, qu'on
appelle aussi quelques fois des
femmes ou Femlappes, des
Lappes femelles. Ils sont cependant

^{même}
de la famille qui les (Zvaner)
qui habitent les parties septentrionales
de la Norvège, le nom de l'ancien royaume
finnois du Nord) ou Kareliens, ils
descendent de la grande province de
Finlande jusqu'en 1810 ou 1809
Suédoise (ou l'ancien Zvanland)
actuellement dépendante de la
Russie, d'où les nombreux émigrés
sont, (d'après la tradition arctique
narrative) pour suite des cruels ravages
des Russes, soit à l'occasion de la guerre
civile (Kharbke King) - (guerre à mains
c'est à dire les troupes civiles qui
étaient dans le grand duché du temps
du Roi Sigismund un peu après
les deux siècles. Il paraît qu'ils
sont venus dans les provinces suédoises
qui sont voisines de la Norvège
sous le père & l'oncle de Sigismund
les rois Jean 3. & Charles 9.
dont le dernier comme Duc de Värme-
land favorisait leur (Indroandring)

Comme de cette manière ils n'y sont
arrivés qu'à la fin du seizième siècle,
ils ne peuvent avoir passé la frontière
pour se rendre en Norvège que dans
le dix-septième siècle. Il paraît
qu'ils ont été dans ce royaume l'an
1624, ce qui s'accorde aussi avec
la tradition *) & ils se sont dispersés
à Solør & dans le Præstegjeld
de Trysilde dans l'Østerdal
vers le Nord & dans le Præstegjeld
de Næs dans le Øvre Romerike &
Usskouge dans le Nævre Romerike
vers le midi. Sans cependant
qu'on sâche qu'il existe des
Finnos actuellement dans ces
contrées ou ils se sont perdus
parmi les Norvégiens. **)

*) Voir l'ancienne géographie de
Schönningh pag 6; description du
Næmeland Pages 525. 30 de C. Fernow.
Tome 1^{re} Page 169 de l'histoire naturelle de
Pontoppidan. Lettre de l'évêque Oedermann
de 1727 au collège des médecins dans l'histoire
médecinale de Harnmann Page 509. 12.
Dans l'écrit traduit en Suédois des Finlandes &
ses habitants (Léipsie 1809. 8) de défunt
Professeur Riebs. Riebs il n'a été démontré
touchant cette affaire plus que ce que le
Père A. C. Smith ^{en dit.} dans sa description
topographique de Trysilde dans le
journal topographique 23^{me} livraison,
Page 44-63. en donnant une traduction
abrégée.

**) Une fraction étendue de la partie septentrionale
du Præstegjeld de Nordre Østerdal, qui

Par suite du fort (Skade) qu'ils
les aient principalement aux forêts
ils ont été sous le nom de Skov-Finner,
Finnois des forêts, Sjæter (Gjæstand)
(for Straffe-Lovene) des lois de
corrections, dont la plus ancienne
doit être ~~du Roi Frédéric 3~~
~~par un décret du 20 Juin 1673~~
le 30 Avril 1648 une ordonnance donnée
pendant son séjour dans ce Royaume
(chez Paul page 845) qui est répétée
dans l'ordonnance du 20 Juin 1673,
ainsi qu'une disposition (Bestemmelse)
dans l'ordonnance relative aux forêts
(Skov-Ordonnansen) du 12 Mai 1683.
§ 7. est la source de ce qui est
établi dans l'art. 30. chap. 17, livre 6
de la loi de Christian 5; & dans.

aboutit au Præstegjeld de Stange, où il se
trouve quelques (Finstorper) a probab-
-ment été habités par des Finnois. Suivant
la tradition tout le Præstegjeld de Hurdal
dans le Gore-Romerike a été habité il
y a quelques siècles par des Finnois, dont on
trouve encore quelques descendants dans la contrée.
Les finnois sont aussi à ce qu'il paraît
occupés de (Brattebrænding og Rugavlning)

§ ont été
de bons chasseurs et d'ours. On montre encore une
petite île (Holme) ^{sur l'étac de Ruppelø, près la ferme Ruppelø} appelée Hvirverholmen,
où se tenait alors la justice & où on recevait les
impôts des finnois, comme les autorités por-
tantes de ces finnois toujours avec leurs
faibles charges & leurs grands menus de
grands (Tælleknive) n'osaient admettre
sur l'île qu'un à deux à la fois.

86 L'instruction des Amtmænd du 7 février 1685. § 5. on nomme les Finnois des forêts à côté ved sidens Söder, Fryglau, og Lösgjengere) de juifs, errands & vagabonds. *)

Dans le Nordenfjeld, on appelait ces Finnois du Södenfjeld, pour les des langues des Lappons-Finnois. (Finlapper) (Rug-Finner) (Finnois de Seyle) du mot par lequel ils s'attiraient principalement de l'attention. Ils font admettent la gêne de la population du Præstegjeld de Grue. La ~~habitation~~ situation de leurs habitations sur la frontière entre la Suède & la Norvège, fait d'eux des (Mellemhandlere) médiateurs) entre les Suédois & les Norvégiens & dans la dernière guerre des Espérons pour tous les deux. Sur le côté Suédois de la frontière, (on a après eux on a appelé l'étendue de où ils avaient bâti, Finmarken) (Champ des Finnois) comme ici Finströmmen (la forch des Finnois) habite aussi des Finnois ~~plus~~ à leur aise que ceux de Solöer, comme ils sont (Selvere) propriétaires, ce qu'on peut voir par leurs forêts qui sont détruits par le Braate Brænder)

Il y a aussi dans le Præstegjeld de Moelrum dans le fogderie & dans l'amt de Buthun, une étendue, qui porte le nom de Finmarken, qui a dû être défrichée par des Finnois.

*) On voit dans Fernow Pag. 567 & 618 ainsi que dans Riichs pag. 410 que les Finnois ont aussi été mal considérés en Suède. (anseete med Regunst)

Dans le (Prattelyfeld) de
Trysfeld habite des Finnois pris du Lad
d'Osén, mais principalement dans la
partie méridionale de la paroisse de
Trysfeld. Leur industrie est (Rug-
avling, Sommer hugst, Lægarling
og Sagt.)

Et ils ne vont pas plus au nord que la rive
du seul ruisseau Trysfeld en la
portion pour ceux qu'on appelle (Rug-
finner) pour les distinguer
des Lappes nomades. La contrée qu'habite
les finnois est ici connue à Solvén. Et en
Suède appelée (Finnskogen eller
Finmarken)

Les Finnois de Trysfeld ont été devant
ceux de Solvén que les premiers sont
pour la majeure partie (Gaarburgers)
les derniers seulement
(Husmænd)

On appelle les demeures des Finnois de
Solvén (Tintorper)
mais cela n'est pas le cas avec ceux de
Trysfeld. La majeure partie des

7 Timmois de Solvén demeurent dans
des (Badsuer eller Tim-Köier)
ceux de Frysfild au contraire
demeurent dans des maisons comme
les ~~Antroregens~~. & c'est pour qu'on
ils ont une meilleure mine & sont plus
sains q. ne ceux là. La majeure partie
des Timmois sont plus à leur aise
que ceux de Frysfild proprement dits,
ce qui provient de ceux qu'ils se sement
de (Braatter) dans les
quels ils recoltent de 16 à 20 (Föld).

ils ne sont pas cependant si diligents
dans ni si à leur aise q. ne leurs ancêtres.

Les Timmois sont (selon le témoignage
du Prêtre Axel Christian Smith
dans le journal topographique n° 23^{ème}
(Hefte) Livraisen, des gens estimables
éclairés, bien-faisans, & complaisans. En ce
qui concerne la fréquente mélancolie
de ce peuple Voyez le journal topographique
23^{ème} (Hefte) Page 57.

Sur Lapons.

Dans le Præstegjeld de Tolgen dans la
partie septentrionale d'Herdal se
trouvent les Lapons le plus au sud
de la Norvège. Ils se sont tenus pendant
~~un~~ nombre d'années (*Fjeldstræknungen*)
dans les montagnes des côtes occidentale &
occidentale de Femund, autrefois ils
ne faisaient que deux ou trois familles, en
1816, il n'en restait qu'une famille qui
se composait de cinq frères hommes, elle est de la
religion chrétienne. (De hane tilbyggelse
sig Ret) ils étaient pourvus par Carl
le droit de faire paître leurs rennes
dans ces *Fjeldstræknungen* (montagnes)
moyennant un payement de rous à la
course de l'état. mais comme ils se tiennent
dans (Egne) endroits où les gens
de la contrée eux mêmes prennent le (Reens) pour
la nourriture de leur bétail
& ils y ont en partie (Havne) pâturages
(og Slaate) (endroits où ils coupent (skidde)
les plaques des injures & violences
reciproques entre les habitants (ilman)
du Præstegjeld de Tolgen ou ceux de
la paroisse la plus la proche de
Dalsbyg den & les Lapons sont
fréquentes.



